

# A 600

<b>de</b>	Gebrauchsanweisung Injektormodul
<b>da</b>	Brugsanvisning Injektormodul
<b>en</b>	Operating instructions Injector module
<b>es</b>	Instrucciones de manejo Módulo inyector
<b>fi</b>	Käyttöohje Suorasuihkumoduuli
<b>fr</b>	Mode d'emploi Module à injection
<b>it</b>	Istruzioni d'uso Modulo a iniezione
<b>nl</b>	Gebruiksaanwijzing injectormodule
<b>no</b>	Bruksanvisning injektormodul
<b>pt</b>	Instruções de utilização Módulo injetor
<b>sv</b>	Bruksanvisning injektormodul

<b>de</b>	.....	4
<b>da</b>	.....	22
<b>en</b>	.....	39
<b>es</b>	.....	56
<b>fi</b>	.....	74
<b>fr</b>	.....	91
<b>it</b>	.....	109
<b>nl</b>	.....	128
<b>no</b>	.....	146
<b>pt</b>	.....	163
<b>sv</b>	.....	181

---

<b>Hinweise zur Anleitung .....</b>	4
<b>Zweckbestimmung .....</b>	5
Fragen und technische Probleme .....	5
<b>Lieferumfang .....</b>	6
Beladungsträger .....	6
Nachkaufbares Zubehör .....	6
Entsorgung der Transportverpackung .....	6
<b>Sicherheitshinweise und Warnungen .....</b>	7
<b>Anwendungstechnik .....</b>	8
Routinekontrolle der Reinigung .....	8
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart .....	8
Manuelle Vorreinigung .....	8
Beladung .....	9
Einordnen und Anschließen der Schaftinstrumente .....	9
Aufnahme A 805 für Stapler S/Si .....	11
Aufnahme A 806 für Single-Site® Instrumente mit Spülanschluss am Schaft .....	12
Aufnahme A 807 für PK™ Dissecting forceps .....	15
Filterplatte im Wasserzulauf reinigen .....	16
Messzugang für Spüldruckmessung .....	18
<b>Montage .....</b>	19
Aufnahme am Modul befestigen .....	19
Benötigte Werkzeuge .....	19

## Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden.

Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

## Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

## Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

## Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

### Beispiel:

- Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit **OK**.

## Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

### Beispiel:

Menü Einstellungen .

Das Modul A 600 ist einsetzbar in den Wagen A 502, dem Wagen liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

In dem Modul A 600 können 5-mm- und 8-mm-Schaftinstrumente für Roboter des Systems da Vinci® S und Si aufbereitet werden, die zwei Spülansätze am oberen Ende des Gehäuses haben.

Spezielle Instrumente können nicht in den Halterungen des Moduls A 600 aufbereitet werden. Für deren Aufbereitung werden zusätzliche Aufnahmen benötigt, siehe Tabelle.

Miele hat die Aufbereitung mit dem Programm ROBOTVARIO X-tra und dem Reiniger thermosept® X-tra (von Schülke & Mayr) geprüft. Die Anwendung dieses Verfahrens wird empfohlen.

Das Programm wird in den Reinigungsautomaten PG 8527 und PG 8528 nicht werkseitig ausgeliefert und muss nachträglich durch Miele in die Profitronic eingegeben werden.

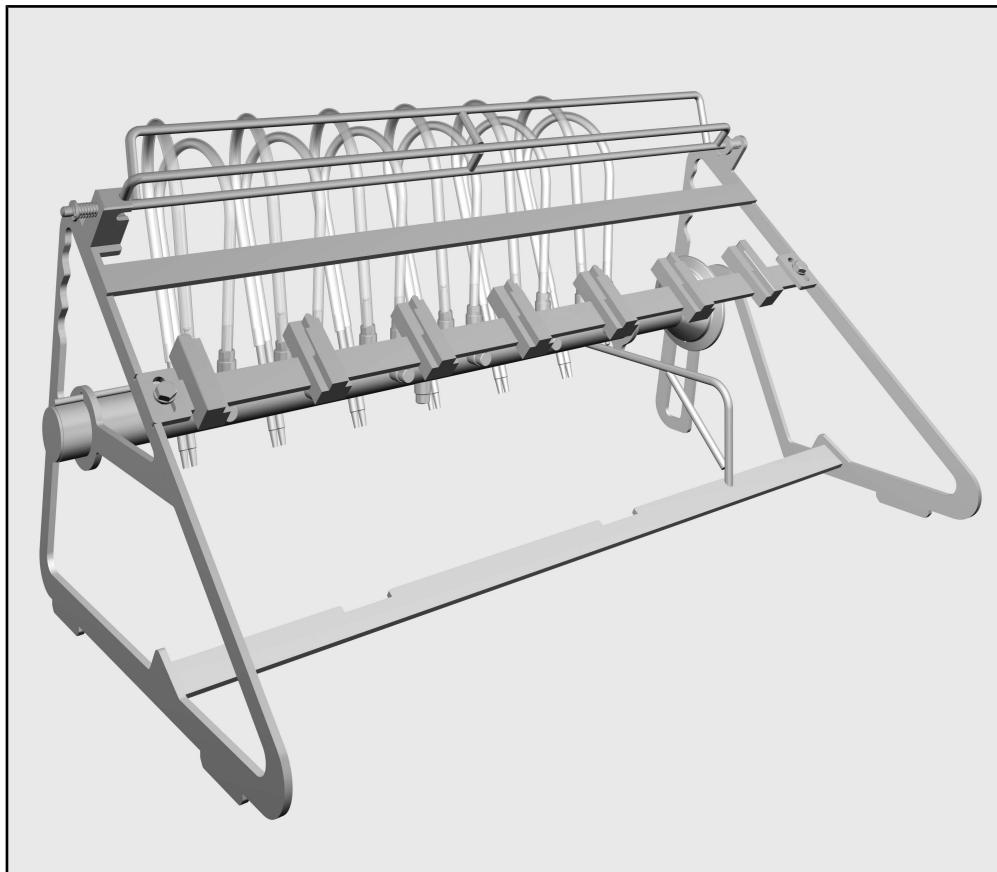
einsetzbare Instrumente	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® ohne Spülanschluss am Schaft	•
Single-Site® mit Spülanschluss am Schaft	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

### Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

## Beladungsträger



Modul A 600 mit 6 Aufnahmen für Schaftinstrumente der roboterunterstützten Chirurgie, H 265, B 573, T 318 mm

### Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- A 805, Aufnahme für Stapler da Vinci® S/Si und Schlauchadapter für den Spülanschluss am Schaft des Staplers
- A 806, Aufnahme für Single-Site® mit Spülanschluss am Schaft und Schlauchadapter für den Spülanschluss am Schaft des Instruments
- A 807, Aufnahme für PK™ Dissecting forceps

### Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

## de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie dieses Modul benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Modul.  
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Das Modul ist ausschließlich für das in der Gebrauchsanweisung genannte Anwendungsgebiet zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
- ▶ Die Einstellung des Beladungsträgers erfolgt bei der Inbetriebnahme durch Miele.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Beladungsträger ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie alle Beladungsträger gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen bzw. Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

## Routinekontrolle der Reinigung

Vor der ersten Anwendung ist die Aufbereitung zu validieren. Zur Routinekontrolle der Reinigung sollen die Instrumente stichprobenartig nach ihrer letzten operativen Anwendung und maschinellen Reinigung zerlegt werden. Dazu die Bowdenzüge an den Steuerrädern kappen und das distale Funktionsteil abziehen und abtrennen. Der innere distale Zylinder, in dem die Bowdenzüge zum Funktionsende durchgeführt sind, ist optisch mit Sehhilfe und proteinanalytisch zu prüfen.

## Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart

- Ist die Filterplatte im Wasserzuflussrohr vorhanden und gereinigt?
- Ist die eingesetzte Aufnahme richtig mit dem Modul verbunden? (falls vorhanden)
- Ist der Schlauchadapter richtig mit dem Spülanschluss des Schaf-tes verbunden? (falls vorhanden)

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Damit für alle Spülvorrichtungen ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Adaptern oder Blindschrauben versehen sein.

Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen verwendet werden.

Beschädigte Silikonschläuche müssen durch neue ersetzt werden. Erst dann darf das Modul wieder verwendet werden.

Nicht mit Spülgut belegte Spülvorrichtungen müssen nicht durch Blindschrauben ersetzt werden.

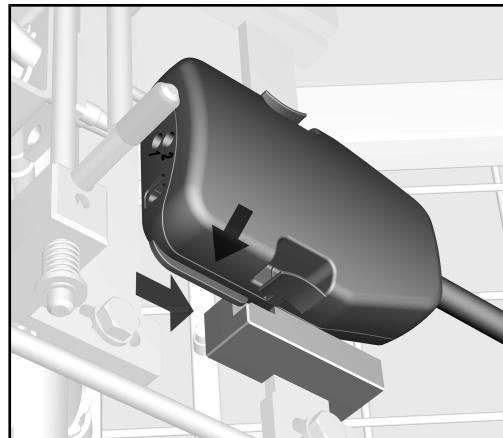
## Manuelle Vorreinigung

⚠ Die Vorbehandlung am Gebrauchsplatz sowie die Vorbereitung zur maschinellen Aufbereitung sind entsprechend der Angaben des Instrumentenherstellers durchzuführen.

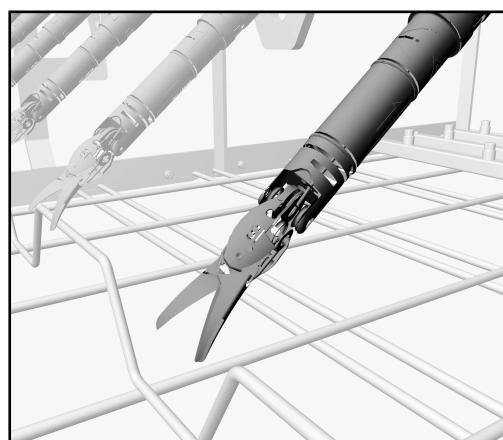
Die Instrumente, insbesondere die distalen Funktionsenden, müssen bei der optischen Überprüfung sauber aussehen, bevor sie in das Modul A 600 eingeordnet werden.

## Beladung

### Einordnen und Anschließen der Schaftinstrumente



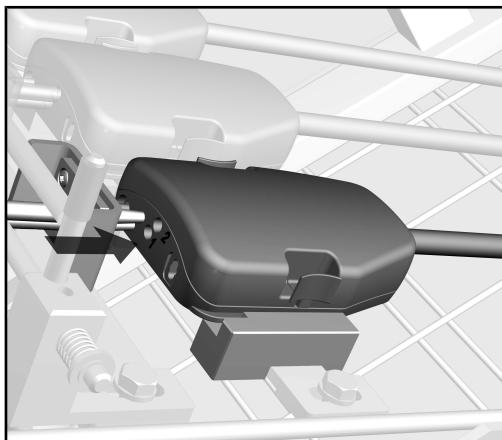
- Das Instrument von oben in die Halterung stecken.



- Die Gelenke der Instrumente an den Funktionsenden in Längsrichtung des Schafes gerade ausrichten.

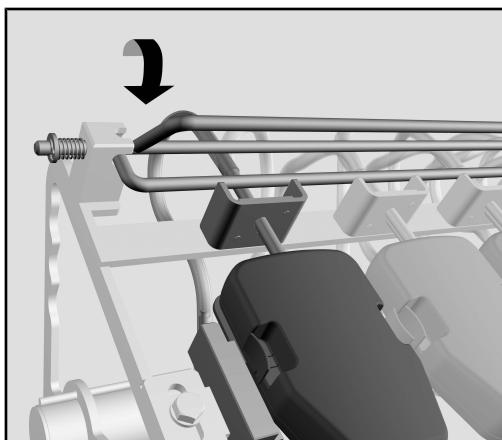
Die Gelenke vor den Funktionsenden dürfen nicht abgeknickt sein.  
Die Spülflotte erreicht nur bei gerade ausgerichteten Funktionsenden alle Flächen.

- Die Funktionsenden der Instrumente öffnen.



- Den Doppelrohranschluss in die Spülansätze des Instrumentes stecken.

Die dritte Spülöffnung am Schaft der starren 5-mm-Instrumente muss für die maschinelle Reinigung nicht angeschlossen werden.



- Nachdem alle Instrumente eingeordnet sind, den Bügel zur Sicherung der Anschlüsse umlegen und einrasten.

Die Haltebleche der Wasserzuleitungen werden von dem Bügel in ihrer Stellung fixiert.

Nicht verwendete Wasserzuleitungen müssen ebenfalls unter dem Bügel positioniert werden, damit sie während des Aufbereitungsprozesses nicht durch den Spüldruck herumgeschleudert werden.

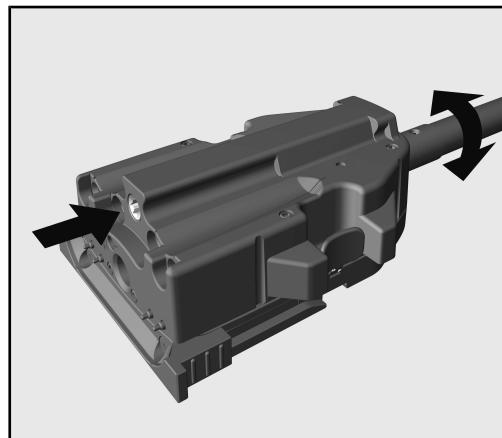
Instrumente, die durch die Haltebleche und den Bügel nicht fixiert werden, sind in dem Modul nicht aufbereitbar.

nach  
Programmende

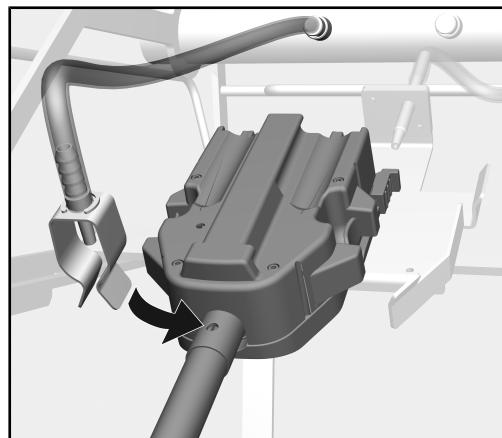
- Um die Instrumente aus dem Modul zu entnehmen, die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

**Aufnahme A 805  
für Stapler S/Si**

Der Spülanschluss am Schaft des Staplers soll nach oben ausgerichtet sein.



- Den mittleren Motoranschluss am oberen Gehäuseende leicht eindrücken und den Schaft drehen, bis der Spülanschluss nach oben ausgerichtet ist.



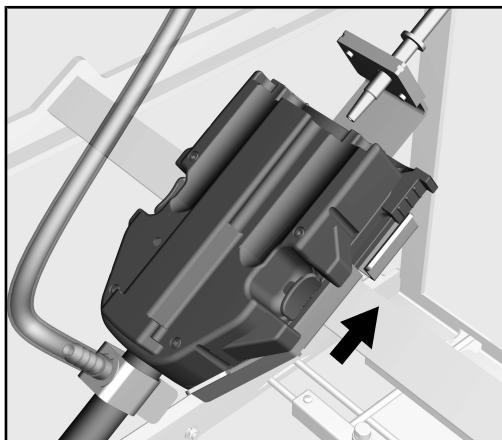
- Den Schlauchadapter in den Spülanschluss am Schaft des Staplers stecken.

Das Spülrohr muss in den Spülanschluss einrasten. Dazu:

- Die Klammer falls erforderlich um den Schaft drehen, bis das Spülrohr spürbar einrastet.

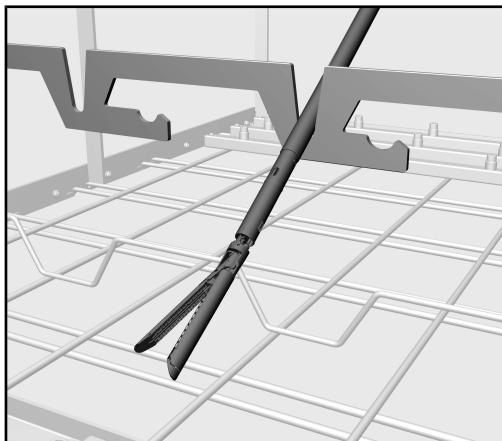
Die Klammer fixiert den Schlauchadapter.

Hat sich der Schlauchadapter während der Aufbereitung von dem Spülanschluss des Staplers gelöst, muss dieser noch einmal aufbereitet werden.



- Den Stapler von unten in die Aufnahme stecken.

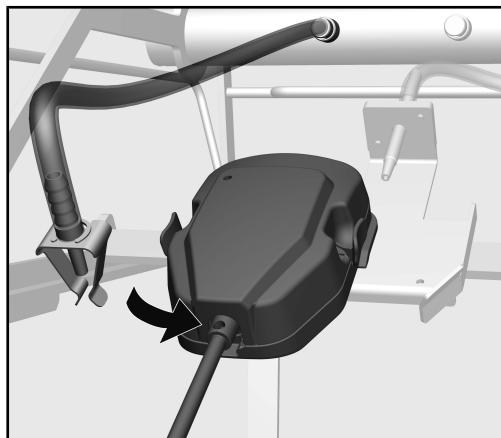
Der Rohranschluss der Aufnahme muss in dem Spülansatz des Staplers stecken.



- Den Schaft des Staplers in die entsprechende v-förmige Vertiefung in der Auflagestrebe des Grundwagens A 502 platzieren.
  - Das Gelenk an dem Funktionsende des Staplers in Richtung des Spülrohres ausrichten.
  - Das Funktionsende des Staplers öffnen.
  - Zuerst den Stapler mit dem aufgesteckten Schlauchadapter aus der Aufnahme nehmen.
  - Danach der Schlauchadapter vom Schaft des Staplers abnehmen.
- Achtung, die Klammer des Schlauchadapters ist sehr kräftig.

**⚠** Der Schlauchadapter muss abgeschraubt und durch eine Blind-schraube ersetzt werden, wenn die Aufnahme nicht verwendet wird. Das lose Ende des Schlauchadapters wird durch den Spül-druck herumgewirbelt. Dies kann zu Sachschäden führen.

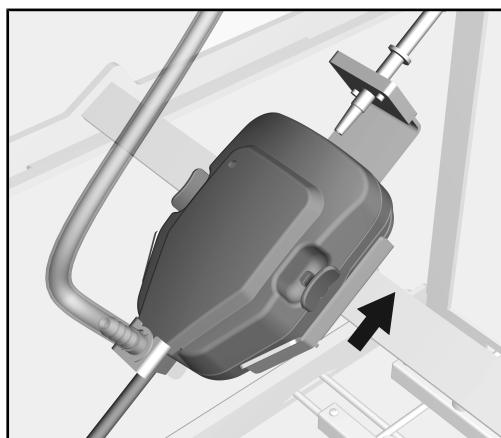
**Aufnahme A 806  
für Single-Site®  
Instrumente mit  
Spülanschluss am  
Schaft**



- Den Schlauchadapter in den Spülanschluss am Schaft des Instrumentes stecken.

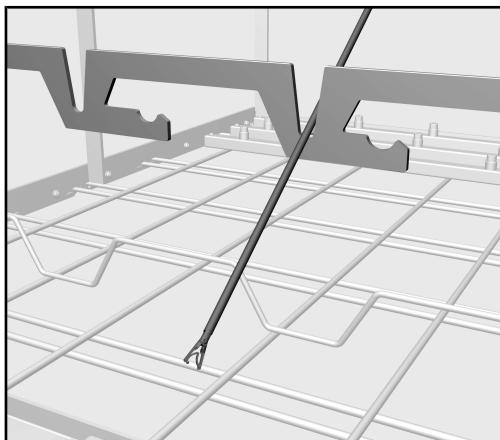
Die Klammer fixiert den Schlauchadapter.

Hat sich der Schlauchadapter während der Aufbereitung von dem Spülanschluss des Instrumentes gelöst, muss dieses noch einmal aufbereitet werden.



- Das Instrument von unten in die Aufnahme stecken.

Der Rohranschluss der Aufnahme muss in dem Spülansatz des Instrumentes stecken.



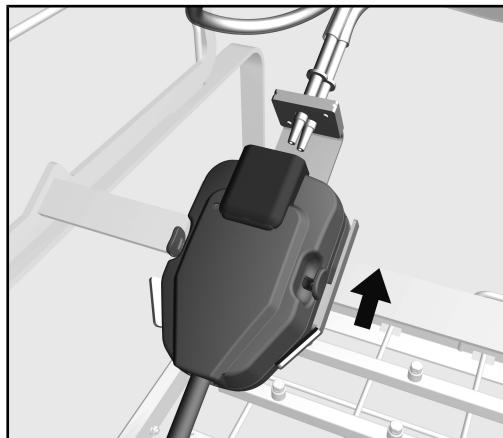
nach  
Programmende

- Den Schaft des Instrumentes in die entsprechende v-förmige Vertiefung in der Auflagestrebe des Grundwagens A 502 platzieren.
- Das Gelenk an dem Funktionsende des Instrumentes in Längsrichtung des Schaftes gerade ausrichten.
- Das Funktionsende des Instrumentes öffnen.
- Zuerst das Instrument mit dem aufgesteckten Schlauchadapter aus der Aufnahme nehmen.
- Danach der Schlauchadapter vom Schaft des Instrumentes abnehmen.

Achtung, die Klammer des Schlauchadapters ist sehr kräftig.

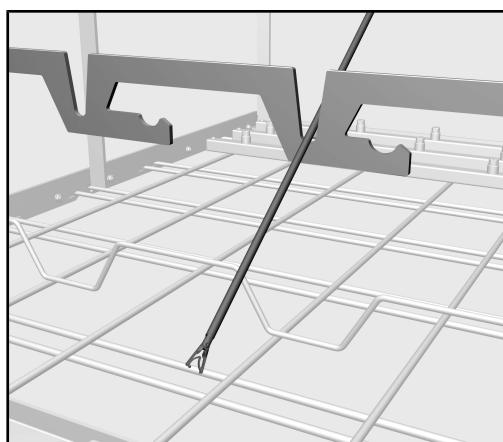
 Der Schlauchadapter muss abgeschraubt und durch eine Blind-schraube ersetzt werden, wenn die Aufnahme nicht verwendet wird. Das lose Ende des Schlauchadapters wird durch den Spül-druck herumgewirbelt. Dies kann zu Sachschäden führen.

**Aufnahme A 807  
für PK™ Dissec-  
ting forceps**



- Das Instrument von unten in die Aufnahme stecken.

Die Rohranschlüsse der Aufnahme müssen in den Spülansätzen des Instrumentes stecken.



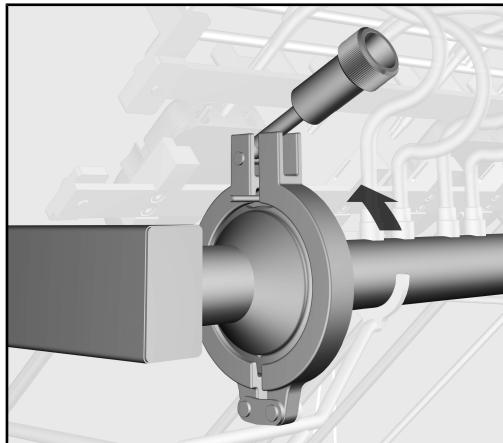
- Den Schaft des Instrumentes in die entsprechende v-förmige Vertie-  
fung in der Auflagestrebe des Grundwagens A 502 platzieren.
- Das Gelenk an dem Funktionsende des Instrumentes in Längsrich-  
tung des Schafthes gerade ausrichten.
- Das Funktionsende des Instrumentes öffnen.

## Filterplatte im Wasserzulauf reinigen

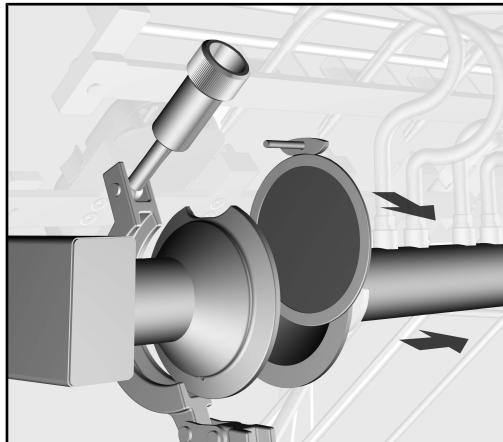
In dem Wasserzuflussrohr vor den Doppelrohranschlüssen für die Schaftinstrumente befindet sich eine Filterplatte.

Dadurch wird verhindert, dass sich Verunreinigungen aus anderen Disziplinen in den Lumen der Instrumente ablagern.

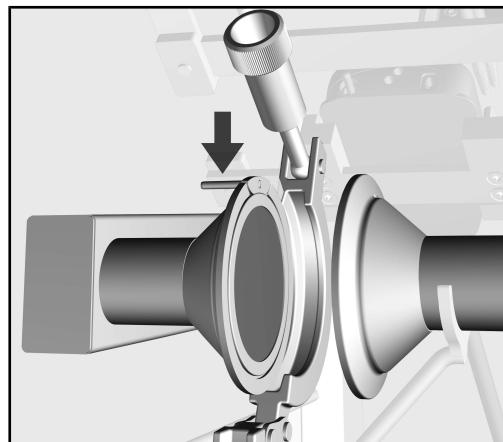
 Die Filterplatte muss vor jedem Programmablauf gereinigt werden.



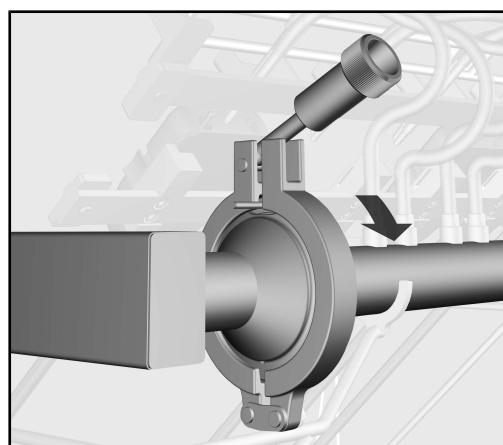
- Die Mutter an der Schelle um die Aufnahme für die Filterplatte aufschrauben und die Schelle öffnen.



- Die rechte Seite des Wasserzuflussrohres seitlich herausziehen.
- Die Filterplatte herausnehmen.
- Ablagerungen und Verschmutzungen mit fließendem Wasser von der Filterplatte abspülen, wenn erforderlich eine Bürste zu Hilfe nehmen.
- Die Filterplatte von der Rückseite aus gegen die Fließrichtung mit Pressluft durchblasen.

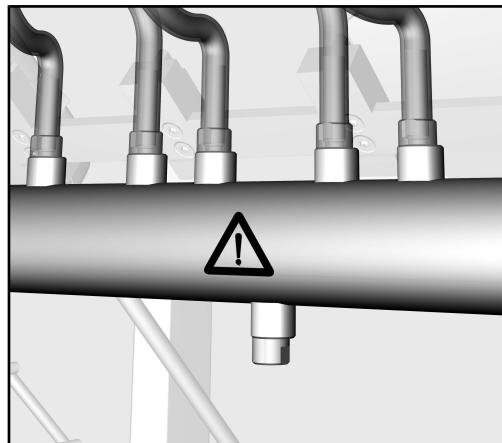


- Die Filterplatte in die linke Seite der Aufnahme legen und am oberen Rand festhalten.



- Die rechte Seite des Wasserzuflussrohres nach links schieben, bis die Aufnahme geschlossen ist.
- Die Schelle um den Rand der Aufnahme legen und mit der Mutter zuschrauben.

## Messzugang für Spüldruckmessung



Der Zugang für die Spüldruckmessung befindet sich unten am Wasserzuflussrohr.

Im Rahmen von Leistungsüberprüfungen und Validierungen gemäß DIN EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Für Spüldruckmessungen die Verschlusschraube gegen einen Luer-Lock-Adapter, z. B. E 447 austauschen.

An den Messzugang dürfen unter keinen Umständen Instrumente, Spülleisten etc. angeschlossen werden!

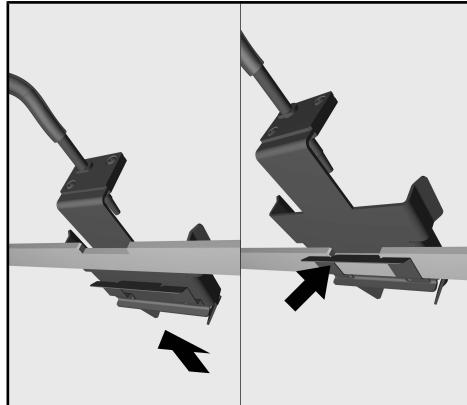
Nach der Messung muss der Zugang wieder mit der Blindschraube verschlossen werden.

## Aufnahme am Modul befestigen

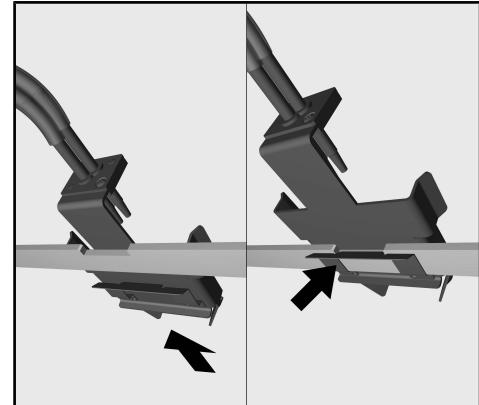
### Benötigte Werkzeuge

- Maulschlüssel, Schlüsselweite 9 mm (SW 9)

A 805, A 806



A 807



Der Schlauch für den Spülansatz am oberen Ende des Gehäuses muss mit dem Wasserzuflussrohr des Moduls verbunden werden.  
Für den Spülanschluss am Schaft des Staplers oder des Instrumentes wird ein spezieller Schlauchadapter benötigt. Dieser muss ebenfalls mit dem Wasserzuflussrohr verbunden werden.

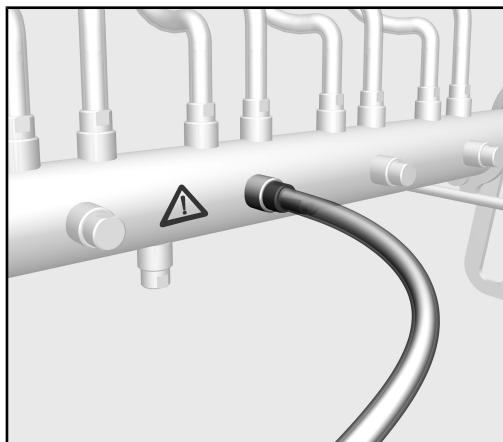
Die zwei Schläuche für die Spülansätze am oberen Ende des Gehäuses des PK™ Dissecting Forceps müssen mit dem Wasserzuflussrohr des Moduls verbunden werden.

## de - Montage

---

An der Querstrebe des Moduls befinden sich zwei Aussparungen, an denen die Aufnahmen befestigt werden.

- Die Aufnahme an einer Aussparung des Moduls aufstecken, bis die Verriegelung einrastet.



- Je eine Blindschraube an der vorderen Seite des Wasserzuflussrohrs entfernen.
- Die Schläuche von der Aufnahme und dem Schlauchadapter (falls vorhanden) an das Wasserzuflussrohr schrauben.

---

<b>Vejledning til brugsanvisningen .....</b>	22
<b>Anvendelsesområder .....</b>	23
Spørgsmål og tekniske problemer .....	23
<b>Medfølgende udstyr .....</b>	24
Modul/vogn/kurv/indsats .....	24
Ekstra tilbehør .....	24
Bortsaffelse af emballagen .....	24
<b>Råd om sikkerhed og advarsler .....</b>	25
<b>Anvendelseteknik .....</b>	26
Rutinekontroller for rengøringen.....	26
Kontroller ved fyldning og før hver programstart .....	26
Manuel forrengøring .....	26
Fyldning .....	27
Placering og tilslutning af robotinstrumenterne .....	27
Holder A 805 til stapler S/Si .....	29
Holder A 806 til Single-Site®-instrumenter med skylletilslutning på skaftet .....	31
Holder A 807 til PK™ Dissecting forceps.....	33
Filterpladen i vandtilløbet renses.....	34
Måleadgang til spuletryksmålinger.....	36
<b>Montering .....</b>	37
Holderen fastgøres på modulet.....	37
Nødvendigt værktøj:.....	37

## Advarsler

⚠ Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.

Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

## Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

## Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

## Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

### Eksempel:

- Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med OK.

## Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

### Eksempel:

Menuen Indstillinger 🛡.

Modul A 600 kan anvendes i vogn A 502. Der følger en separat brugsanvisning med vognen.

I modul A 600 kan der rengøres 5-mm og 8-mm robotinstrumenter til systemet da Vinci® S und Si, som har 2 skyllekanaler i øverste ende af huset.

Specielle instrumenter kan ikke rengøres i modulets A 600 holdere. Til rengøring af disse skal der anvendes yderligere holdere, se skemaet.

Miele har testet rengøringen med programmet ROBOTVARIO X-tra og rengøringsmiddel thermosept® X-tra (fra Schülke & Mayr). Det anbefales at anvende denne metode.

Programmet leveres ikke som standardindstilling i rengøringsmaskinerne PG 8527 og PG 8528 og skal efterfølgende indkodes i Pro-fitronic af Miele Teknisk Service.

Anvendelige instrumenter	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® uden skylletilslutning på skaftet	•
Single-Site® med skylletilslutning på skaftet	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

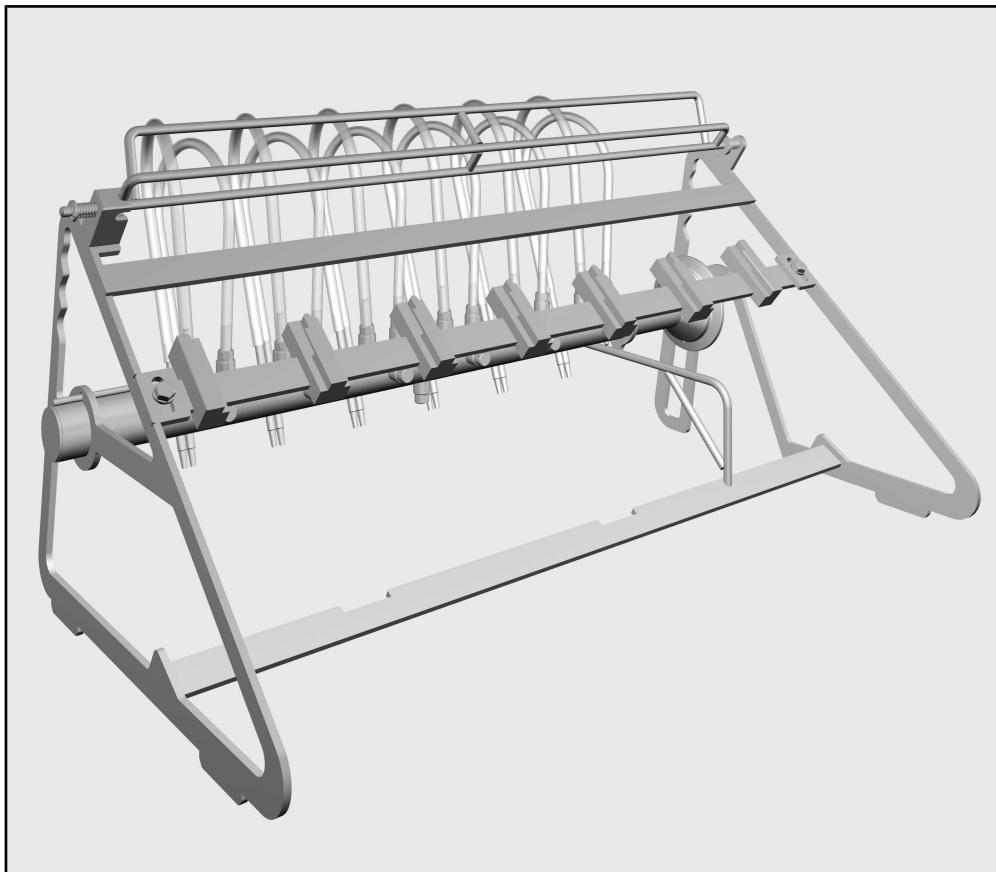
I det efterfølgende benævnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som rengøringsmaskine. Medicinsk udstyr, der kan genbehandles, benævnes i denne brugsanvisning som utensilier, hvis det medicinske udstyr ikke er nærmere defineret.

### **Spørgsmål og tekniske problemer**

Kontakt Miele Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på [www.miele.dk](http://www.miele.dk).

## da - Medfølgende udstyr

### Modul/vogn/kurv/indsats



Modul A 600 med 6 holdere til robotinstrumenter til robotassisteret kirurgi, H 265, B 573, D 318 mm

### Ekstra tilbehør

Yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele, fx:

- A 805, holder til stapler da Vinci® S/Si og slangeadapter til skylletilslutningen på staplerens skaft
- A 806, holder til Single-Site® med skylletilslutning på skaftet og slangeadapter til skylletilslutningen på instrumentets skaft.
- A 807, holder til PK™ Dissecting forceps

### Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

Læs venligst brugsanvisningen, inden modulet tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på modulet undgås.  
Gem venligst brugsanvisningen.

⚠ Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- ▶ Modulet er udelukkende beregnet til det i brugsanvisningen nævnte anvendelsesområde. Komponenter, som fx dyser må kun erstattes af originalt Miele-tilbehør eller originale Miele-reservedele. Enhver anden anvendelse, ombygninger og ændringer er ikke tilladt og kan være farlig.
- ▶ Indstilling af mobile unitten foretages ved ibrugtagningen af Miele Teknisk Service.
- ▶ Inden første brug skal nye moduler/vogne/kurve/indsatser skyldes i rengøringsmaskinen uden utensilier.
- ▶ Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatsen i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til rengøringsmaskinen.
- ▶ Utensilier, som har løsnet sig fra dyserne, adapterne eller holderne under rengøringen, skal rengøres på ny.

Miele kan ikke gøres ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

## Rutinekontroller for rengøringen

Rengøringen skal valideres inden første anvendelse.

Til den rutinemæssige kontrol af rengøringen skal instrumenterne stikprøvemæssigt skilles ad efter den sidste operative brug og den maskinelle rengøring: Kap wiretrækkene over ved styrehjulene, og træk den nedadgående funktionsdel af. Den indvendige nedadgående cylinder, som wiretrækkene føres igennem frem til funktionsenden, skal kontrolleres optisk med en lup, og der skal laves en proteinrestanalyse.

## Kontroller ved fyldning og før hver programstart

- Er filterpladen anbragt i vandtilløbsrøret og rengjort?
- Er den monterede holder forbundet korrekt med modulet (hvis det forefindes)?
- Er slangeadapteren forbundet korrekt med skaftets skylletilslutning? (hvis det forefindes)

Overhold altid det fyldningseksempel, der er bestemt i valideringen.

 For at sikre et ensartet spuletryk for alle skylleanordninger skal alle skruetilslutninger forsynes med adaptere eller blindskruer. Der må ikke anvendes beskadigede skylleanordninger. Beskadigede silikoneslanger skal erstattes af nye. Først herefter må modulet anvendes igen.

Skylleanordninger, der ikke bruges til utensilier, skal ikke erstattes med blindskruer.

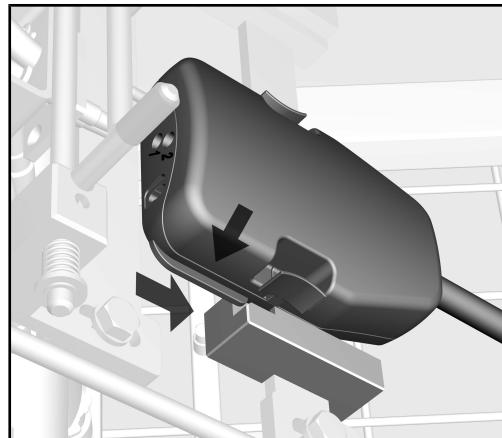
## Manuel forrengøring

 Forbehandlingen på anvendelsesstedet samt forberedelsen til den maskinelle rengøring skal foretages i overensstemmelse med instrumentproducentens anvisninger.

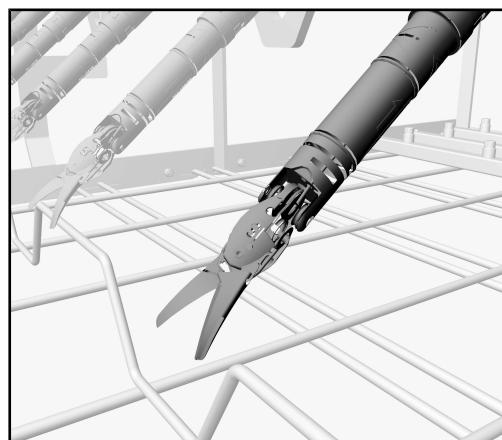
Instrumenterne, især de distale funktionsender, skal se rene ud ved den visuelle kontrol, inden de anbringes i modul A 600.

## Fyldning

### Placering og tilslutning af robotinstrumenterne



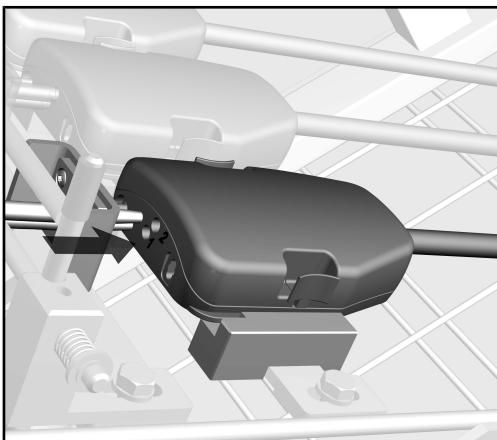
- Anbring instrumentet i holderen oppefra.



- Ret leddene på instrumenterne ud i skaftets længderetning ved funktionsenderne.

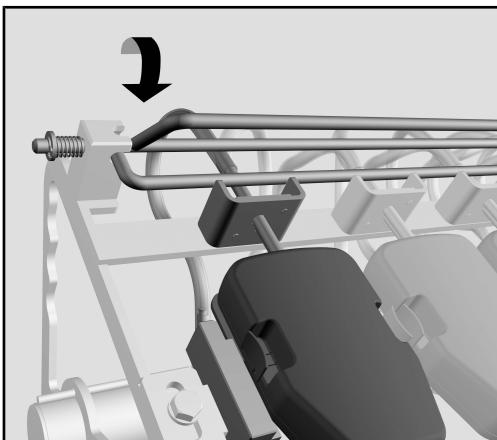
Leddene ved funktionsenderne må ikke være bøjede. Vandet når kun alle flader, når funktionsenderne er rettet helt ud.

- Åbn instrumenternes funktionsender.



- Stik dobbeltrørstilslutningen ind i instrumentets skylletilslutninger.

Den tredje skylleåbning på skaftet på de stive 5 mm-instrumenter skal ikke tilsluttes til den maskinelle rengøring.



- Når alle instrumenter er placeret, skal bøjlen til sikring af tilslutningerne slås ned og fastgøres.

Monteringspladerne til vandtilførselsslangerne fikseres i positionen af bøjlen. Ikke anvendte vandtilførselsslanger skal ligeledes positioneres under bøjlen, så de ikke hvirvles rundt på grund af spuletrykket under rengøringsprocessen.

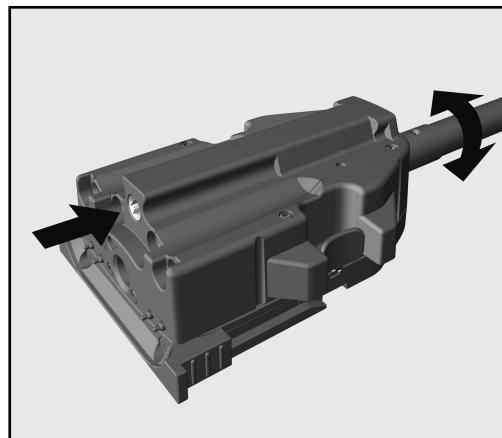
Instrumenter, der ikke fikseres af monteringspladerne og bøjlen, kan ikke rengøres i modulet.

Efter  
programslut

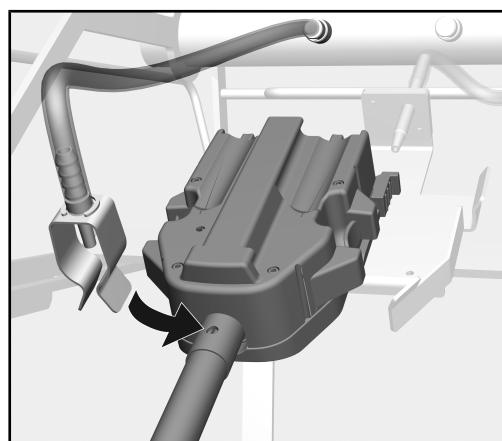
- Instrumenterne tages ud af modulet ved at udføre arbejdstrinnene i omvendt rækkefølge.

**Holder A 805 til  
stapler S/Si**

Skylletilslutningen på staplerens skaft skal vende opad.



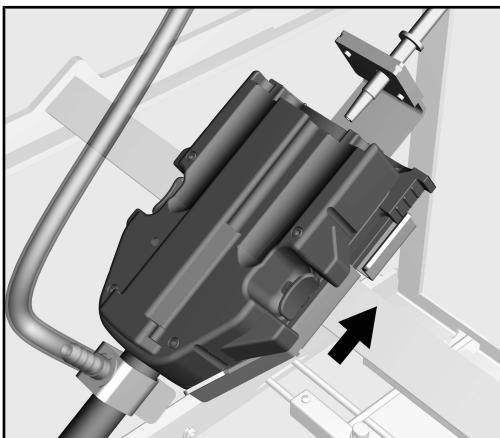
- Tryk den midterste motortilslutning på øverste ende af huset let ind, og drej skaftet, indtil skylletilslutningen vender opad.



- Forbind slangeadapteren i skylletilslutningen på staplerens skaft. Skyllerøret skal gå i hak i skylletilslutningen.
- Drej om nødvendigt klammen rundt om skaftet, indtil det kan høres, at skyllerøret går i hak.

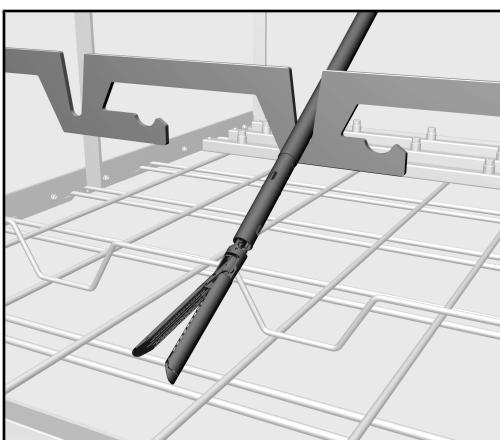
Klammen fikserer slangeadapteren.

Hvis slangeadapteren har løsnet sig fra staplerens skylletilslutning under rengøringen, skal denne rengøres igen.



- Sæt stapleren ind i holderen nedefra.

Holderens rørtilslutning skal anbringes i staperens skyllekanal.



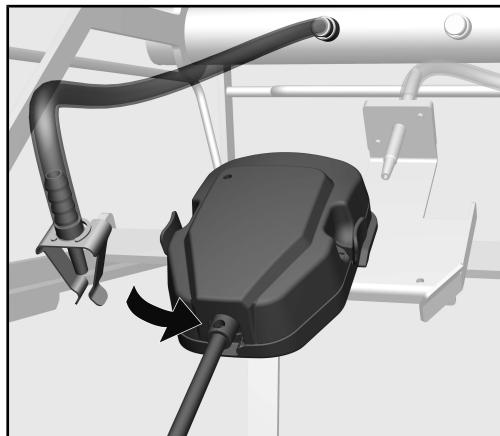
- Placer staperens skaft i den beregnede v-formede udsparing i holderen i grundvogn A 502.
- Ret ledet på staperens funktionsende ud i retning af skyllerøret.
- Åbn staperens funktionsende.
- Tag først staperen med den påsatte slangeadapter ud af holderen.
- Tag herefter slangeadapteren af staperens skaft.

Vær opmærksom på, at slangeadapterens klamme er meget kraftig.

 Slangeadapteren skal skrues af og erstattes af en blindskrue, når holderen ikke anvendes. Slangeadapterens løse ende hvirvles rundt på grund af skylettrykket. Dette kan medføre beskadigelser.

Efter  
programslut

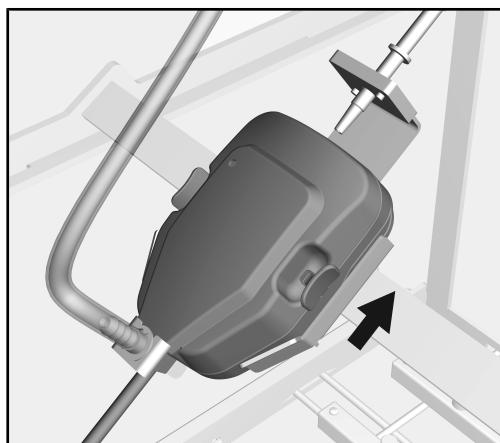
**Holder A 806 til  
Single-Site®-in-  
strumenter med  
skylletilslutning  
på skaftet**



- Forbind slangeadapteren i skylletilslutningen på instrumentets skaft.

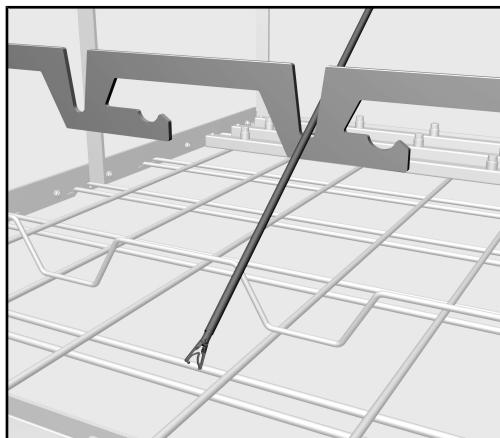
Klammen fikserer slangeadapteren.

Hvis slangeadapteren har løsnet sig fra instrumentets skylletilslutning under rengøringen, skal denne rengøres igen.



- Sæt instrumentet ind i holderen nedefra.

Holderens rørtilslutning skal anbringes i instrumentets skyllekanal.



- Placer instrumentets skaft i den beregnede v-formede udsparing i holderen i grundvogn A 502.
- Ret leddet på instrumentets funktionsende ud i skaftets længderetning.
- Åbn instrumentets funktionsende.

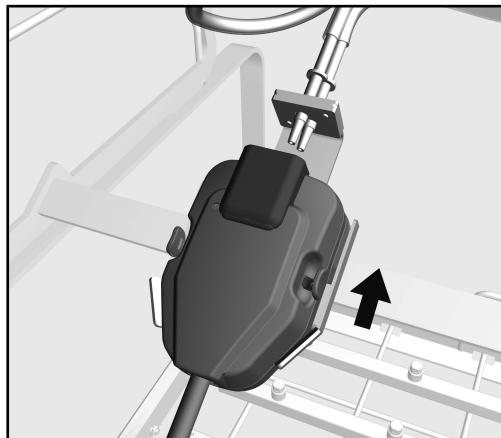
Efter  
programslut

- Tag først instrumentet med den påmonterede slangeadapter ud af holderen.
- Tag herefter slangeadapteren af instrumentes skaft.

Vær opmærksom på, at slangeadapterens klamme er meget kraftig.

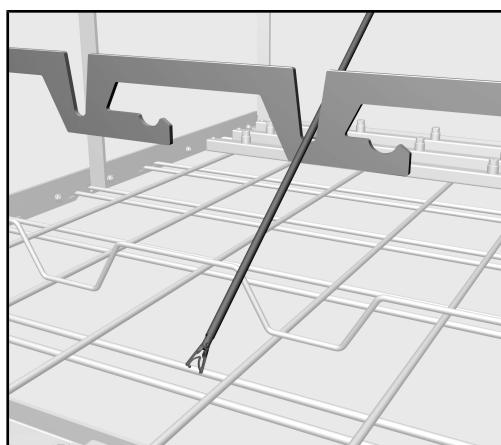
**⚠** Slangeadapteren skal skrues af og erstattes af en blindskrue, når holderen ikke anvendes. Slangeadapterens løse ende hvirvles rundt på grund af skylletrykket. Dette kan medføre beskadigelser.

**Holder A 807 til  
PK™ Dissecting  
forceps**



- Sæt instrumentet ind i holderen nedefra.

Holderens rørtillslutninger skal forbindes i instrumentets skyllekanner.

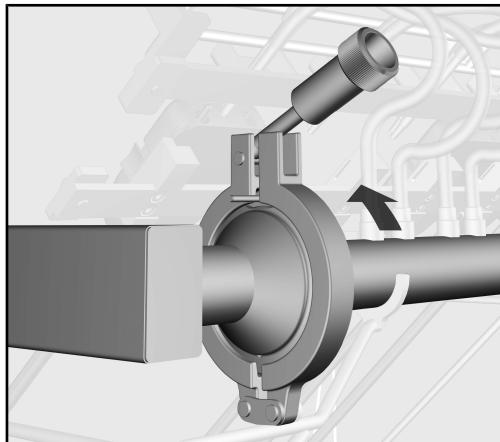


- Placer instrumentets skaft i den beregnede v-formede udsparing i holderen i grundvogn A 502.
- Ret ledet på instrumentets funktionsende ud i skaftets længderetning.
- Åbn instrumentets funktionsende.

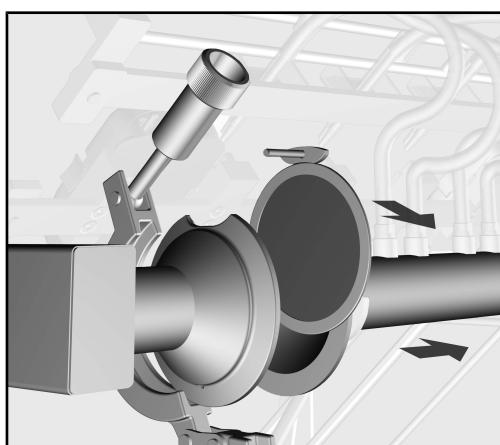
## Filterpladen i vandtilløbet renses

Der er en filterplade i vandtilløbsrøret foran dobbeltrørtislutningerne til robotinstrumenterne. Hermed forhindres, at der aflejres urenheder fra andre programafviklinger i instrumenternes hulrum.

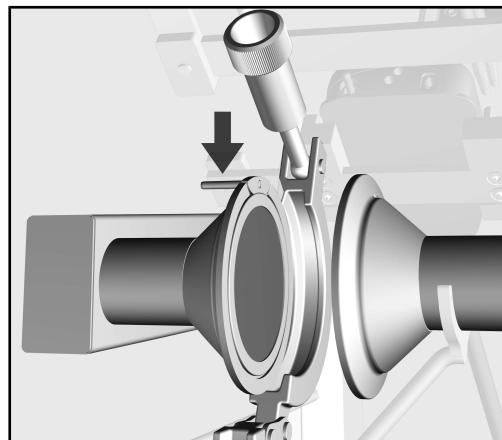
 Filterpladen skal rengøres før hver programafvikling.



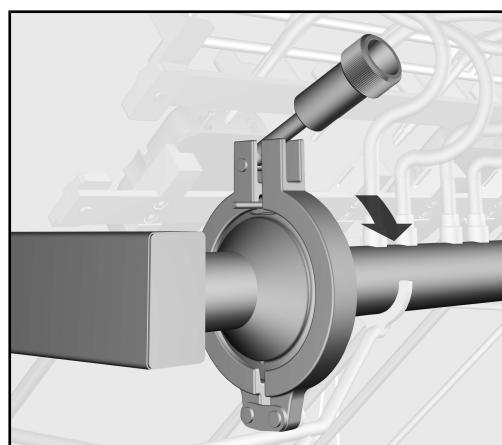
- Løsn møtrikken på spændbåndet rundt om holderen til filterpladen, og åbn spændbåndet.



- Træk højre side af vandtilløbsrøret ud i siden.
- Tag filterpladen ud.
- Skyl aflejringer og snavs af filterpladen med rindende vand. Anvend om nødvendigt en børste.
- Blæs filterpladen igennem fra bagsiden mod flyderetningen med trykluft.

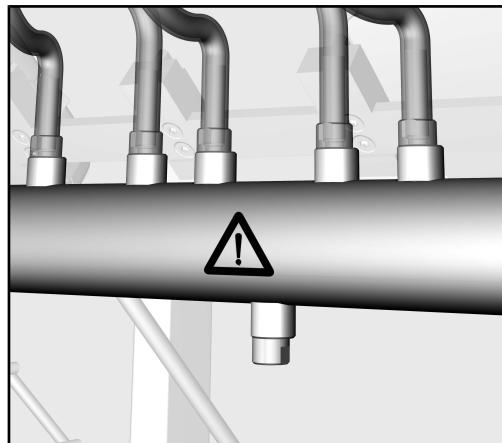


- Anbring filterpladen i venstre side af holderen, og hold fast på øverste kant.



- Skub højre side af vandtilløbsrøret mod venstre, indtil holderen er lukket.
- Før spændbåndet rundt om kanten på holderen, og skru det fast med møtrikken.

### Måleadgang til spuletryksmålinger



Adgangen til spuletryksmålingen sidder under vandtilløbsrøret.  
Som led i effektkontroller og valideringer iht. DIN EN ISO 15883 kan  
spuletrykket måles ved denne adgang.

- Til spuletryksmålinger udskiftes lukkeskruen med en luer-lock-adapter, fx E 447.

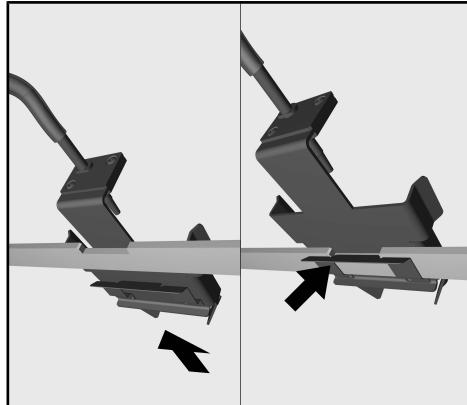
Ved måleadgangen må der under ingen omstændigheder være tilsluttet instrumenter, skyllelister osv. Efter målingen skal adgangen blændes igen med en blindskrue.

## Holderen fastgøres på modulet

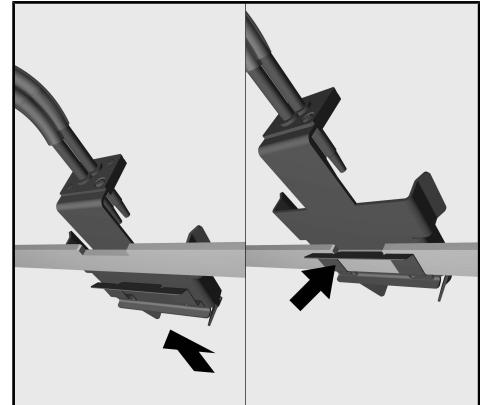
**Nødvendigt værktøj:**

- Skruenøgle, nøglevidde 9 mm (SW 9)

A 805, A 806



A 807



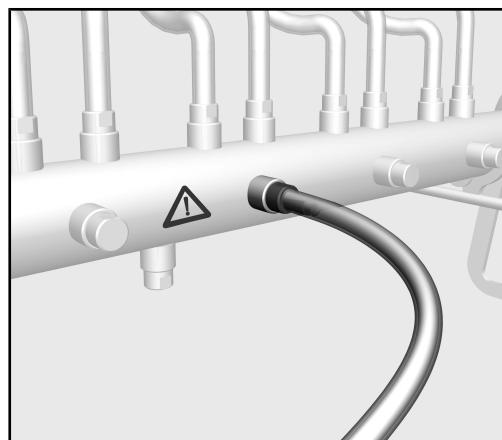
Slangen til skyllekanalen på øverste ende af huset skal forbindes med modulets vandtilløbsrør.

Der skal bruges en speciel slangeadapter til skylletilslutningen på staplerens eller instrumets skaft. Denne skal ligeledes forbindes med vandtilløbsrøret.

De to slanger til skyllekanalerne på øverste ende af huset til PK™ Dissecting Forceps skal forbindes med modulets vandtilløbsrør

På modulets tværstiver er der to gevindhuller, hvori holderne skal fastgøres.

- Skru holderen helt ind i en af modulets gevindhuller.



- Fjern en blindskrue på forreste side af vandtilløbsrøret.
- Skru slangerne fra holderen og slangeadapteren (hvis den forefindes) på vandtilløbsrøret.

# en - Contents

---

<b>Notes about these instructions .....</b>	39
<b>Intended use .....</b>	40
Queries and technical problems.....	40
<b>Items supplied .....</b>	41
Load carriers .....	41
Optional accessories.....	41
Disposal of the packing material .....	41
<b>Warning and Safety instructions .....</b>	42
<b>Areas of application .....</b>	43
Routine checks for cleaning results .....	43
To check before loading the machine and before starting a programme .....	43
Manual pre-cleaning.....	43
Loading.....	44
Arranging and connecting shafted instruments .....	44
A 805 holder for stapler S/Si .....	46
A 806 holder for Single-Site® instruments with rinse connection on the shaft .....	47
A 807 holder for PK™ dissecting forceps .....	50
Cleaning the filter plate in the water intake .....	51
Pressure test point .....	53
<b>Installation.....</b>	54
Secure the holder in the module .....	54
Tools required:.....	54

## Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property.

Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

## Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

## Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

## Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

### Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with OK.

## Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

### Example:

Settings  menu.

## en - Intended use

The A 600 module can be used in the A 502 injector unit. The injector unit is supplied with its own operating instructions.

5 mm and 8 mm shafted instruments for da Vinci® S and Si system robots that have two rinse connections on the upper end of the casing can be reprocessed in the A 600 module.

Special instruments cannot be reprocessed in the A 600 module holders.

Additional holders are required for reprocessing these. See chart.

Miele have tested the reprocessing of instruments with the ROBOTVARIO X-tra programme and thermosept® X-tra cleaning agent (manufactured by Schülke & Mayr) and recommend the use of this procedure.

This programme does not come as standard for PG 8527 and PG 8528 washer-disinfectors and must be added to the Profitronic unit retrospectively by Miele.

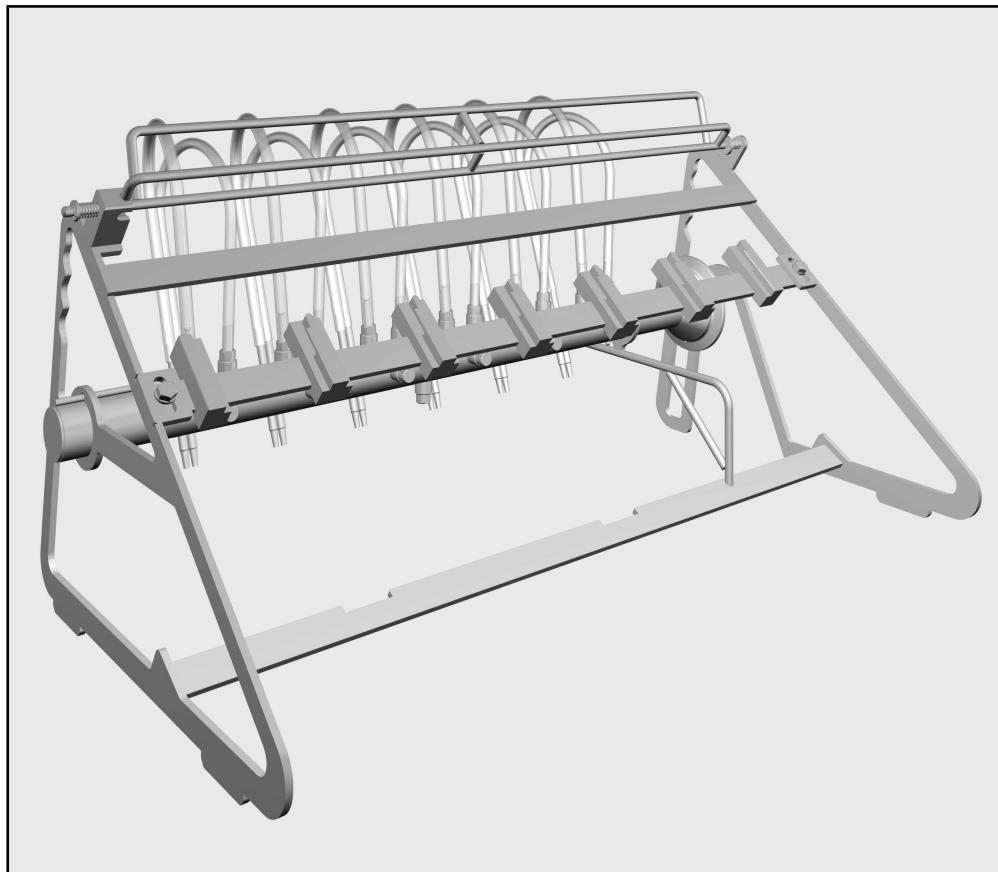
Suitable instruments	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® without rinse connection on the shaft	•
Single-Site® with rinse connection on the shaft	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
da Vinci® S/Si stapler	+ A 805

The washer-disinfector is generally referred to as “the machine” in these operating instructions. Reprocessable medical devices are referred to as “load items” if they are not more closely defined.

## Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your washer-disinfector or go to [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

## Load carriers



A 600 module with 6 holders for shafted instruments for robot assisted surgery, H 265, W 573, D 318 mm

### Optional accessories

The following and other accessories are available to order from Miele:

- A 805, holder for da Vinci® S/Si stapler and hose adapter for the rinse connection on the shaft of the stapler
- A 806, holder for Single-Site® with rinse connection on the shaft and hose adapter for the rinse connection on the shaft of the instrument
- A 807, holder for PK™ dissecting forceps

### Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites.

## en - Warning and Safety instructions

To avoid the risk of accidents and damage to this module please read these instructions carefully before using it for the first time. Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- The module is approved solely for the applications specified in the operating instructions. Components such as nozzles may only be replaced with Miele accessories or genuine Miele original spare parts. Alterations or conversion of the machine, or using it for purposes other than those for which it was intended, are not permitted and could be dangerous.
- The load carrier is set up by Miele during the commissioning process.
- New load carriers must be cleaned in the washer-disinfector without a load prior to first use.
- Inspect all load carriers as described in the “Maintenance” section in the operating instructions for the cleaning machine.
- Any hollow items that have become disconnected from their injector nozzles, adapters or holders during processing must be re-processed.

Miele cannot be held liable for damage caused by non-compliance with these Warning and Safety Instructions.

## Routine checks for cleaning results

The process must be validated before using for the first time. Instruments should be dismantled on a sample basis for routine cleanliness checks after their last operative use and machine reprocessing.

To do this cap the Bowden cables on the guide wheels and pull off and dismantle the distal functional part.

The inner distal cylinder through which the Bowden cables are passed to the functional end must be checked optically with magnification and by protein analysis.

## To check before loading the machine and before starting a programme

- Check that the filter plate in the water inlet pipe is in place and clean.
- Is the inserted holder correctly connected to the module (if present)?
- Is the hose adapter correctly connected to the rinse connection on the shaft (if present)?

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

 Make sure that all screw connectors are fitted with injector nozzles, adapters, irrigation sleeves or blind stoppers to ensure that all rinsing fittings in use are supplied with sufficient standardised pressure.

Damaged fittings must not be used.

Damaged silicone tubes must be replaced with new ones before the module is used again.

Rinsing positions not in use do not have to be fitted with blind stoppers.

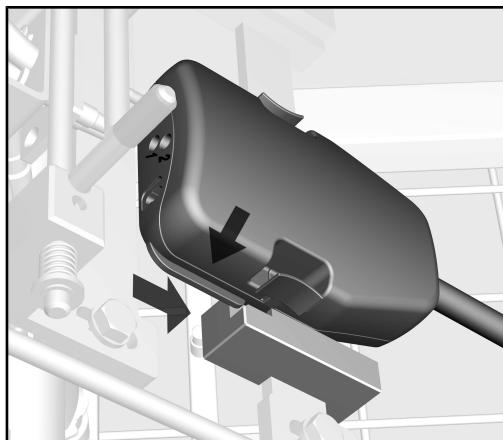
## Manual pre-cleaning

 On-site pre-treatment and preparation for machine reprocessing must be carried out according to the manufacturer's instructions.

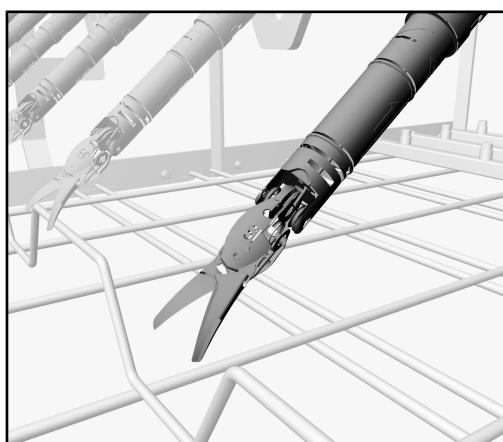
Instruments, particularly the distal functional ends, must be optically clean before they are loaded into the A 600 module.

## Loading

### Arranging and connecting shafted instruments



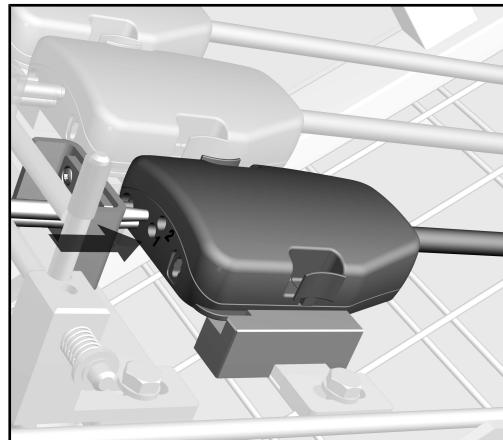
- Push the instrument into the holder from above.



- Align the joints at the functional ends of the instruments lengthways in line with the shaft.

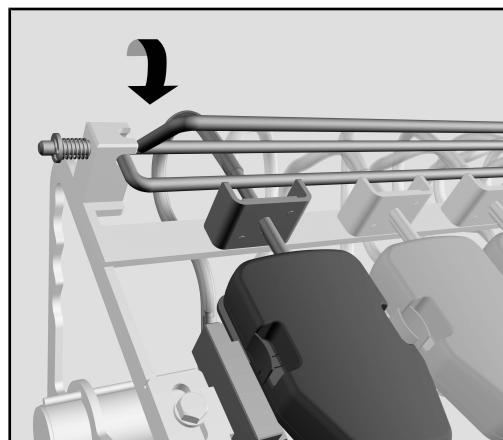
The joints at the functional ends must not be angled. The wash fluid can only access all surfaces if the functional ends are straight.

- Open the functional ends of the instruments.



- Push the twin connector into the rinse attachment on the instrument.

The third rinse aperture on the shaft of 5 mm rigid instruments does not need to be connected for machine reprocessing.



- When all instruments have been arranged, lower the rail to secure the connectors and click it into place.

The water supply pipe retaining plates are secured in their positions by the rail.

Water supply pipes which are not being used must also be positioned under the rail so that they are not thrown about by the force of the water during the cleaning process.

Instruments which cannot be secured by the retaining plates and rail cannot be reprocessed in this module.

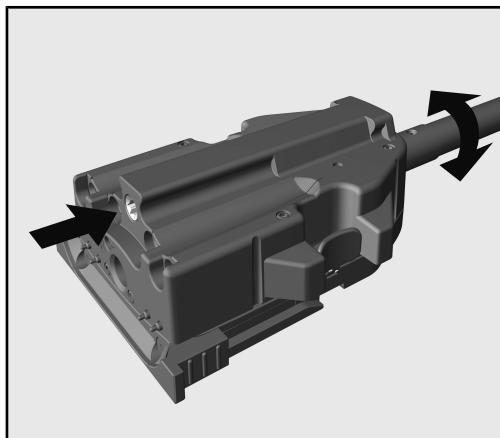
At the end  
of a programme

- Take the instruments out of the module by carrying out the process steps in reverse.

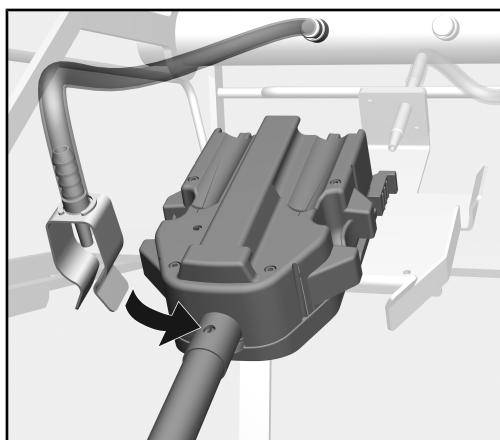
## en - Areas of application

### A 805 holder for stapler S/Si

The rinse connection on the shaft of the stapler must face upwards.



- Press in the middle motor connection on the upper end of the housing slightly and turn the shaft until the rinse connection is facing upwards.



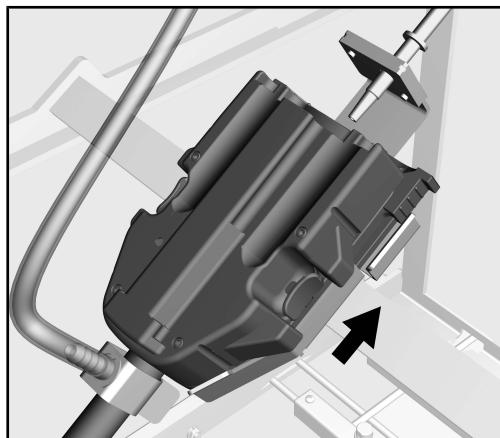
- Connect the hose adapter to the rinse connection on the shaft of the stapler.

The rinse pipe must click into place in the rinse connection. To do this:

- If required, turn the clamp around the shaft until the rinse pipe clicks into position.

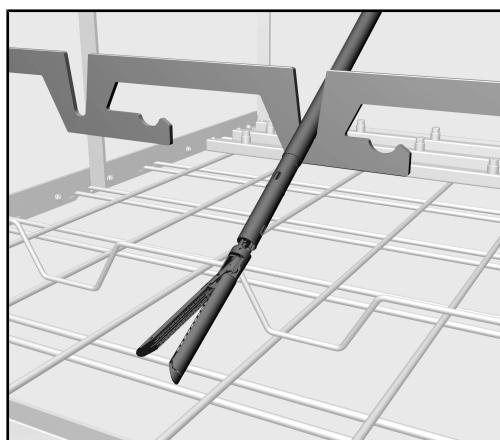
The clamp is used to secure the hose adapter.

If the hose adapter has come loose from the rinse connection on the stapler during reprocessing, it must be reprocessed again.



- Fit the stapler into the holder from below.

The pipe connection on the holder must be pushed into the rinse connection on the stapler.



- Position the shaft of the stapler in the V-shaped recess in the supporting rail of the A 502 injector unit.
- Align the joint in the functional end of the stapler in the direction of the water pipe.
- Open the functional end of the stapler.

At the end  
of a programme

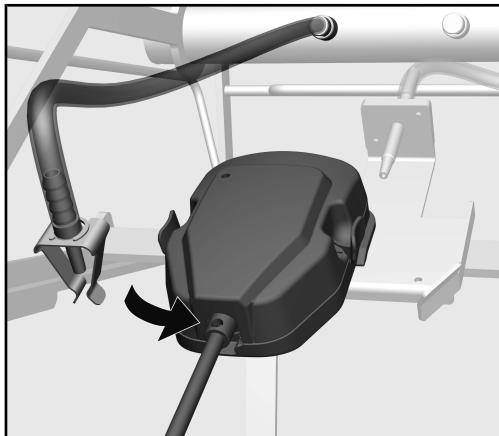
- First take the stapler with the hose adapter attached out of the holder.
- Then detach the hose adapter from the shaft of the stapler.

Important. Take care as the hose adapter clamp is very strong.

The hose adapter must be unscrewed and replaced with a blind stopper if the holder is not in use. Otherwise the loose end of the hose adapter will be thrown about by the force of the water and could cause damage.

## en - Areas of application

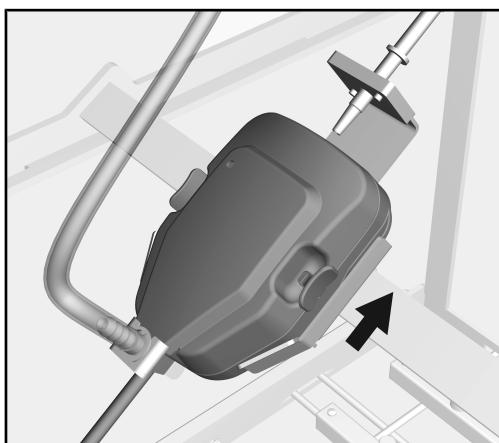
A 806 holder for Single-Site® instruments with rinse connection on the shaft



- Push the hose adapter into the rinse connection on the shaft of the instrument.

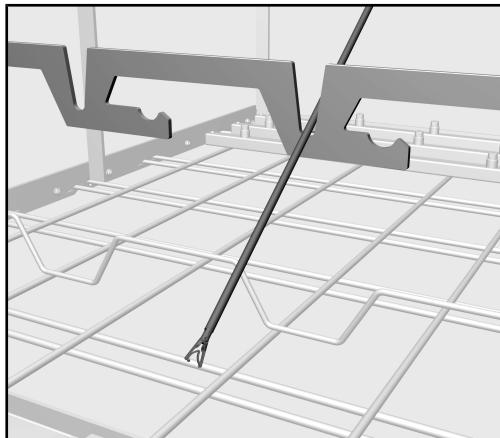
The clamp is used to secure the hose adapter.

If the hose adapter has come loose from the rinse connection on the instrument during reprocessing, it must be reprocessed again.



- Fit the instrument into the holder from below.

The pipe connection on the holder must be pushed into the rinse attachment on the instrument.



At the end  
of a programme

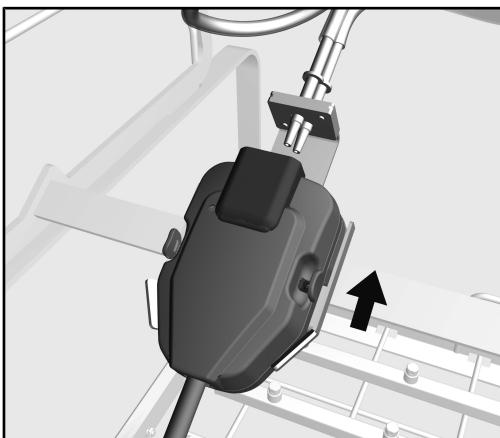
- Position the shaft of the instrument in the V-shaped recess in the supporting rail of the A 502 injector unit.
- Align the joint at the functional end of the instrument lengthways in line with the shaft.
- Open the functional end of the instrument.
- First take the instrument together with the attached hose adapter out of the holder.
- Then detach the hose adapter from the instrument shaft.

Important. Take care as the hose adapter clamp is very strong.

**⚠** The hose adapter must be unscrewed and replaced with a blind stopper if the holder is not in use. Otherwise the loose end of the hose adapter will be thrown about by the force of the water and could cause damage.

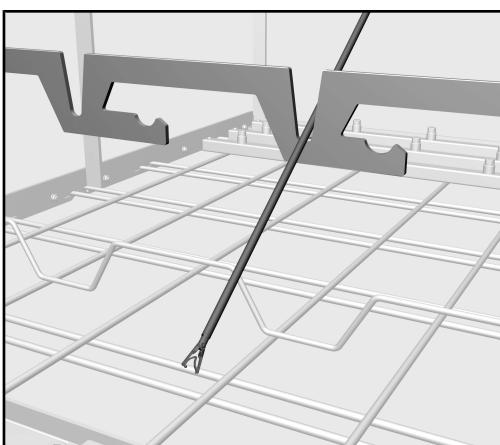
## en - Areas of application

### A 807 holder for PK™ dissecting forceps



- Fit the instrument into the holder from below.

The pipe connections on the holder must be pushed into the rinse attachments on the instrument.



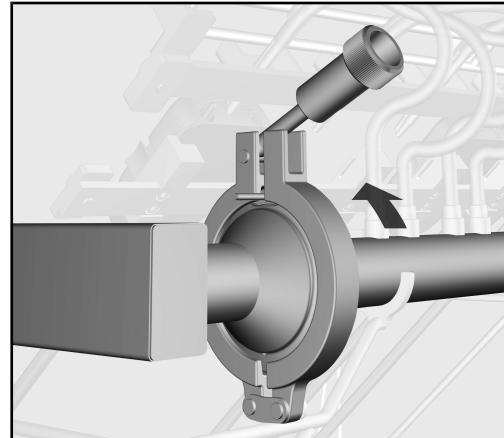
- Position the shaft of the instrument in the V-shaped recess in the supporting rail of the A 502 injector unit.
- Align the joint at the functional end of the instrument lengthways in line with the shaft.
- Open the functional end of the instrument.

## Cleaning the filter plate in the water intake

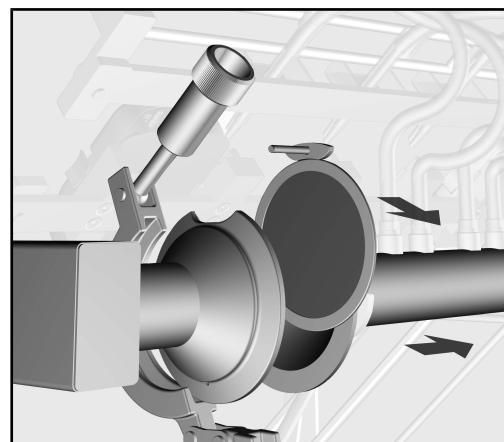
There is a filter plate in the water inlet pipe in front of the double connections for shafted instruments.

This prevents soiling from other disciplines from being deposited in the lumen of instruments.

**⚠ The filter plate must be cleaned before every programme.**



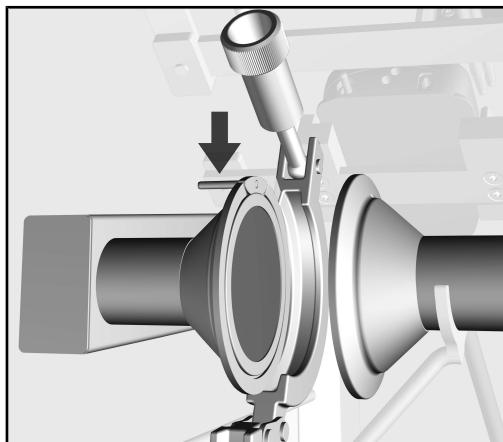
- Unscrew the nut on the clip around the holder for the filter plate and open the clip.



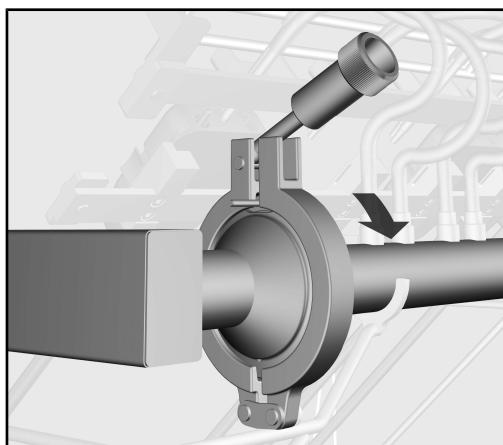
- Pull the right side of the water inlet pipe out to the side.
- Remove the filter plate.
- Remove deposits and soiling from the filter plate with running water, using a brush if necessary.
- Blow the filter plate from the back with compressed air against the direction of flow.

## en - Areas of application

---

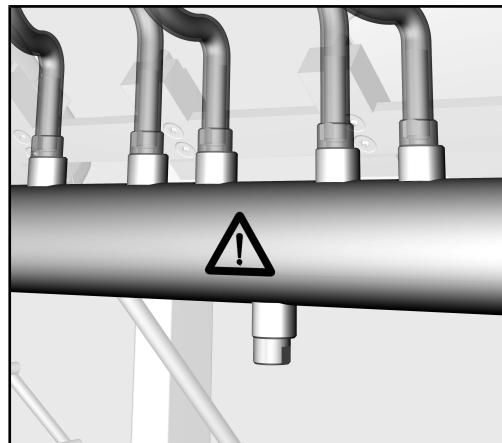


- Place the filter plate in the left hand side of the holder and hold by the top edge.



- Push the right hand side of the water inlet pipe to the left until the holder is closed.
- Place the clip around the edge of the holder and tighten using the nut.

### Pressure test point



The pressure test point for performance checks and for validation according to EN ISO 15883 is located at the bottom on the water inlet pipe for the spray arm.

- To measure water pressure replace the blind stopper with a Luer Lock adapter, e.g. E 447.

Under no circumstances must instruments, nozzle manifolds etc. be connected to the pressure test point.

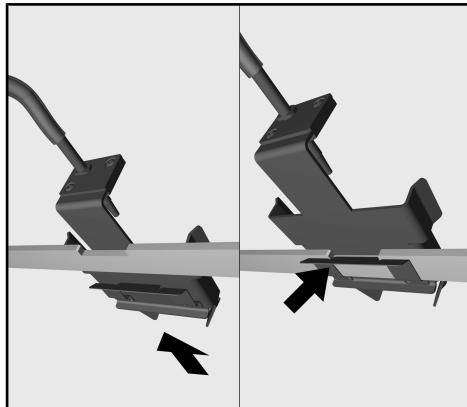
After taking measurements the pressure test point must be capped with the blind stopper.

## Secure the holder in the module

### Tools required:

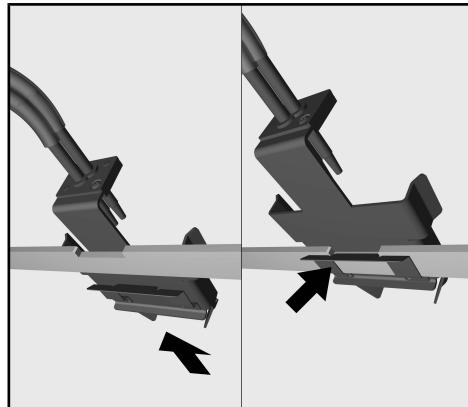
- 9 mm Spanner (WAF 9)

A 805, A 806



The hose for the rinse attachment at the upper end of the casing must be connected to the module water inlet pipe. A special hose adapter is required for the rinse connection on the shaft of the stapler or instrument. This must also be connected to the water inlet pipe.

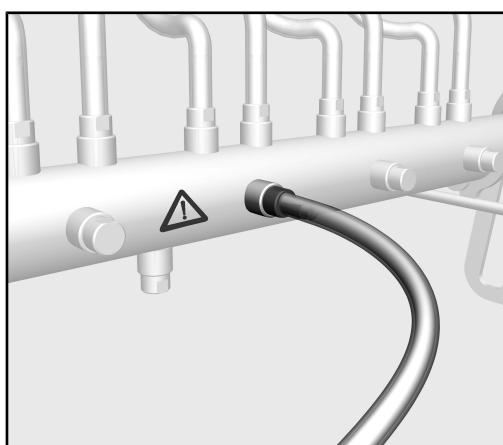
A 807



The two hoses for the rinse attachments at the upper end of the casing of the PK™ Dissecting Forceps must be connected to the module water inlet pipe.

Two notches are located on the cross rail of the module to which the holders can be secured.

- Push the holder onto one of the notches on the module until it clicks into place.



- Remove the caps from the front side of the water inlet pipe.
- Screw the hoses from the holder and the hose adapter (if present) to the water inlet pipe.

---

<b>Indicaciones para las instrucciones .....</b>	56
<b>Finalidad .....</b>	57
Preguntas y problemas técnicos .....	57
<b>Volumen de suministro .....</b>	58
Bandeja de carga .....	58
Accesorios especiales.....	58
Eliminación del embalaje de transporte .....	58
<b>Advertencias e indicaciones de seguridad .....</b>	59
<b>Técnica de aplicación.....</b>	60
Control rutinario de la limpieza.....	60
Compruebe durante la carga y antes del inicio del programa .....	60
Prelavado manual.....	60
Carga .....	61
Colocar y conectar los instrumentos de vástago.....	61
Alojamiento A 805 para endograpadora S/Si .....	63
Alojamiento A 806 para instrumental Single-Site® con conexión de lavado en el vástago.....	64
Alojamiento A 807 para fórceps de disección PK™ .....	67
Limpiar la placa filtrante de la entrada de agua .....	68
Acceso de medición para mediciones de presión de lavado.....	70
<b>Montaje.....</b>	71
Fijar el alojamiento al módulo.....	71
Herramientas necesarias:.....	71

## Advertencias

 Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

## Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

## Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

## Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

### Ejemplo:

- Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con OK.

## Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

### Ejemplo:

Menú Ajustes .

El módulo A 600 puede colocarse en el carro A 502, al que se adjuntan unas instrucciones de manejo por separado.

En el módulo A 600 pueden tratarse instrumentos de vástago de 5 mm y 8 mm para robots del sistema da Vinci® S y Si, que tienen dos suplementos de lavado en el extremo superior de la carcasa. Los instrumentos especiales no pueden tratarse en los soportes del módulo A 600. Para su tratamiento se requieren alojamientos adicionales, véase tabla.

Miele ha comprobado el tratamiento con el programa ROBOTVARI-X·tra y el detergente thermosept® X·tra (de Schülke & Mayr). Se recomienda utilizar este proceso.

El programa no se suministra de fábrica en las termodesinfectoras PG 8527 y PG 8528, Miele debe introducirlo posteriormente en la Profitronic.

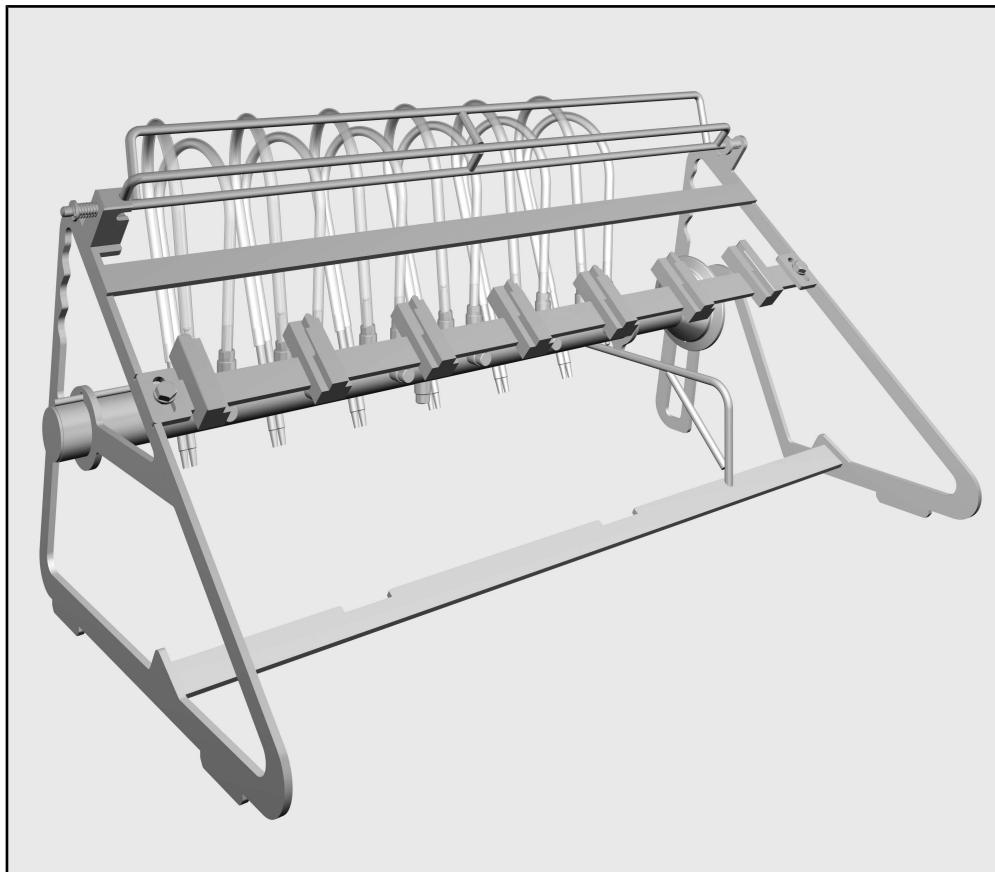
instrumental aplicable	A 600
EndoWrist® de 8 mm	•
EndoWrist® de 5 mm	•
Single-Site® sin conexión de lavado en el vástago	•
Single-Site® con conexión de lavado en el vástago	+ A 806
Fórceps de disección PK™	+ A 807
Endograpadora da Vinci® S/Si	+ A 805

Más adelante en estas instrucciones de manejo este producto se denominará «lavadora desinfectadora». Nos referiremos a los dispositivos médicos retratables I como «utensilios» cuando los dispositivos médicos no se describan de forma más precisa.

## Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

### Bandeja de carga



Módulo A 600 con 6 alojamientos para instrumentos de vástago de cirugía asistida por robot, Al 265, An 573, Fo 318 mm

#### Accesorios especiales

Los siguientes accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele, p. ej.:

- A 805, alojamiento para endograpadora da Vinci® S/Si y adaptador de manguera para la conexión de lavado en el vástago de la endograpadora
- A 806, alojamiento para Single-Site® con conexión de lavado en el vástago y adaptador de manguera para conexión de lavado en el vástago del instrumento
- A 807, alojamiento para fórceps de disección PK™

#### Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

## **es - Advertencias e indicaciones de seguridad**

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este módulo. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.

Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

**⚠** Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- El módulo está permitido únicamente para el ámbito de aplicación mencionado en las instrucciones de manejo. Los componentes, como por ejemplo toberas, solo se pueden sustituir por accesorios Miele o piezas de repuestos originales. Cualquier otro uso, reconversión o modificación no está permitido y posiblemente sea peligroso.
- Miele realiza el ajuste de la bandeja de carga en la puesta en funcionamiento.
- Las bandejas de carga nuevas deberán lavarse sin utensilios en la termodesinfectora antes del primer uso.
- Controle todos los soportes de carga según las indicaciones del capítulo «Medidas de Mantenimiento» de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora.
- Los objetos que se hayan soltado de las toberas o de los alojamientos durante la limpieza, deberán tratarse de nuevo.

Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias y avisos concernientes a la seguridad.

### Control rutinario de la limpieza

Antes de la primera utilización hay que validar el tratamiento. Para el control rutinario de la limpieza, los instrumentos deben desmontarse después de su última utilización y limpieza a máquina a modo de control aleatorio. Para ello se montan los chicotes en las ruedas de control y se extrae y separa la parte funcional distal. El cilindro interior distal, en el que se conectan los chicotes al extremo funcional, tiene que ser comprobado ópticamente con ayuda óptica y analítica de proteínas.

### Compruebe durante la carga y antes del inicio del programa

- ¿La placa filtrante está disponible y limpia en el tubo de admisión de agua?
- ¿El alojamiento instalado está correctamente unido al módulo? (en caso de estar disponible)
- ¿El adaptador de manguera está correctamente unido a la conexión de lavado del vástago? (en caso de estar disponible)

Aténgase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

⚠ Para que en todos los dispositivos de lavado haya una presión de lavado estándar suficiente, todos los juegos de atornillado deben estar provistos de adaptadores o tornillos ciegos.

No debe utilizarse ningún dispositivo de lavado dañado.

Las manguera de silicona dañadas deben sustituirse por otras nuevas. Una vez sustituidas, el módulo puede utilizarse de nuevo.

Los alojamientos que no estén ocupados con instrumentos no deben sustituirse por tornillos ciegos.

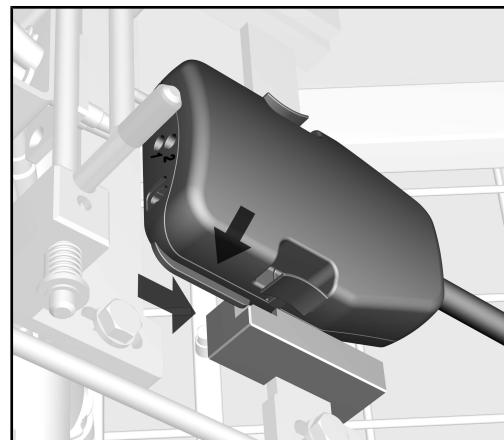
### Prelavado manual

⚠ El tratamiento previo en el lugar de uso, así como la preparación para el tratamiento mecánico se deberán llevar a cabo de acuerdo con las indicaciones del fabricante del instrumental.

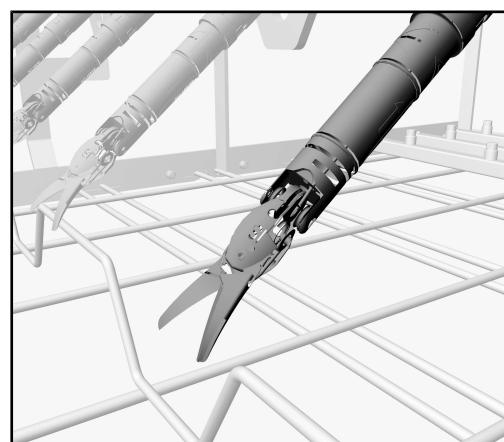
Los instrumentos, en especial los extremos funcionales distales, deben estar limpios durante la comprobación visual antes de disponerlos en el módulo A 600.

## Carga

**Colocar y conectar los instrumentos de vástago**



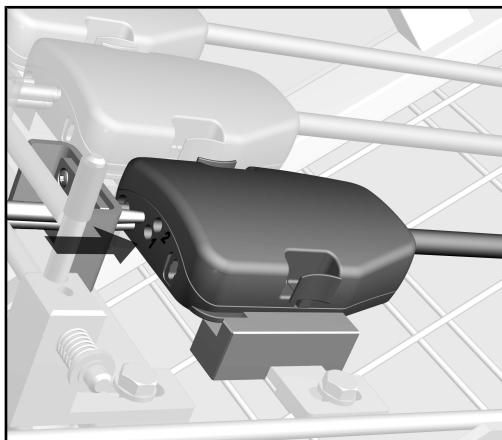
- Introduzca el instrumento en el soporte desde arriba.



- Ajuste rectas las articulaciones de los instrumentos en los extremos funcionales, en dirección longitudinal del vástago.

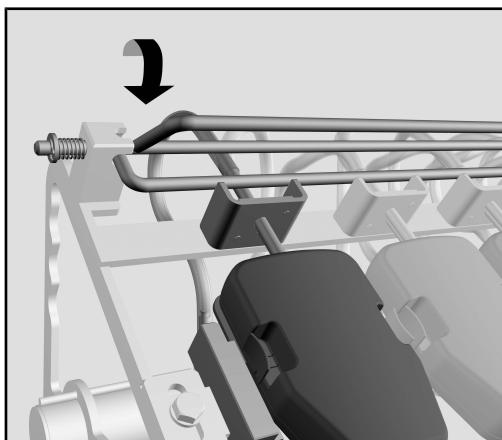
Las articulaciones de los extremos funcionales no deben estar dobladas. El agua de lavado únicamente alcanza todas las superficies con los extremos funcionales rectos.

- Abra los extremos funcionales de los instrumentos.



- Coloque la conexión de doble tubo en los suplementos para conectores del instrumento.

El tercer orificio de lavado situado en el mango del vástago de los instrumentos de 5 mm no debe conectarse para la limpieza a máquina.



- Una vez que todos los instrumentos estén colocados, cambie y encaje los estribos de los conectores.

La chapa de soporte de las tomas de agua se sujetá en su sitio por los estribos.

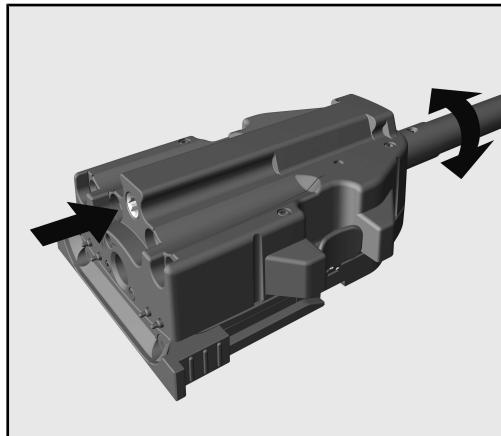
Las tomas de agua no utilizadas también deben colocarse tras el estribo, para no ser arrastradas por la presión de lavado durante el proceso de tratamiento.

No es posible tratar en el módulo los instrumentos que no se pueden fijar mediante las chapas de soporte y los estribos.

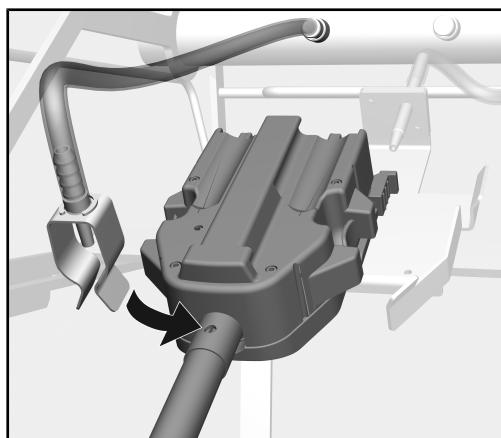
Después  
del final del progra-  
ma.

- Para retirar los instrumentos del módulo, siga los pasos de trabajo en orden inverso.

**Alojamiento A 805 para endograpadora S/Si** La conexión de lavado del vástago de la endograpadora debe estar alineada hacia arriba.



- Presione ligeramente la conexión central del motor en el extremo superior de la carcasa y gire el vástago hasta que la conexión de lavado esté alineada hacia arriba.



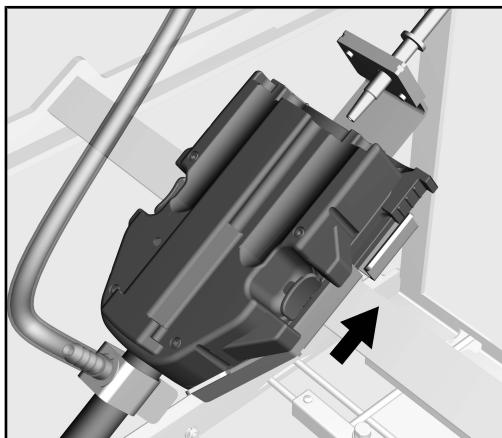
- Introduzca el adaptador de manguera en la conexión de lavado del vástago de la endograpadora.

El tubo de lavado tiene que encajar en la conexión de lavado. Para ello:

- Gire el estribo de soporte en caso necesario alrededor del vástago, hasta que se perciba que el tubo de lavado encaja.

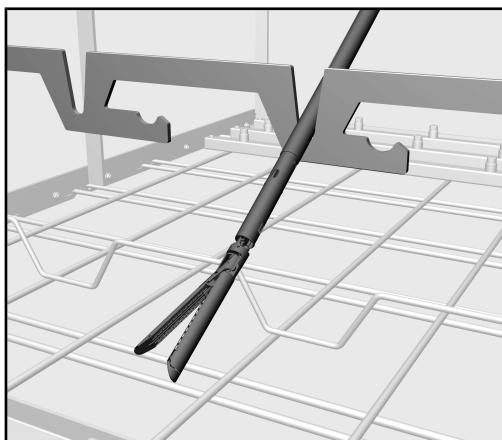
El estribo de soporte fija el adaptador de manguera.

Si durante el tratamiento el adaptador de manguera se suelta de la conexión de lavado de la endograpadora, esta deberá tratarse de nuevo.



- Introduzca la endograpadora desde abajo en el alojamiento.

La conexión de tubo del alojamiento tiene que insertarse en el supplemento de lavado de la endograpadora.



- Coloque el vástago de la endograpadora en el hueco en forma de V correspondiente en el travesaño de colocación del carro básico A 502.
- Ajuste la articulación del extremo funcional de la endograpadora en dirección al tubo de lavado.
- Abra el extremo funcional de la endograpadora.

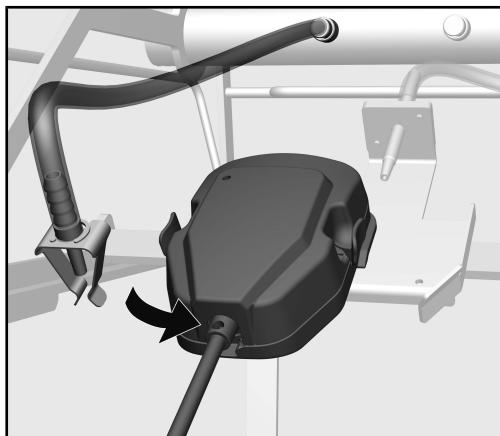
Después  
del final del progra-  
ma

- En primer lugar, retire la endograpadora con el adaptador de manguera insertado del alojamiento.
- Después, retire el adaptador de manguera del vástago de la endograpadora.

Atención, el estribo de soporte del adaptador de manguera es muy robusto.

Si no se va a utilizar el alojamiento, el adaptador de manguera tiene que desenroscarse y sustituirse por un tornillo ciego. La presión de lavado haría que el extremo suelto del adaptador de manguera diera vueltas. Podría provocar daños materiales.

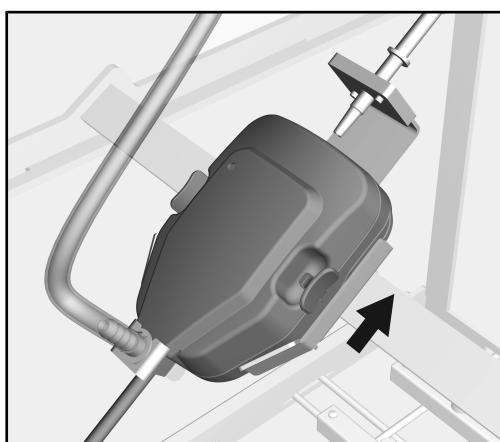
**Alojamiento A 806  
para instrumental  
Single-Site® con  
conexión de lava-  
do en el vástagos**



- Introduzca el adaptador de manguera en la conexión de lavado del vástagos del instrumento.

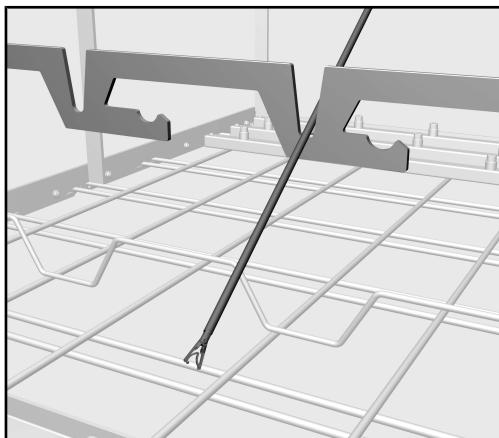
El estribo de soporte fija el adaptador de manguera.

Si durante el tratamiento el adaptador de manguera se suelta de la conexión de lavado del instrumento, este deberá tratarse de nuevo.



- Introduzca el instrumento en el alojamiento desde abajo.

La conexión de tubo del alojamiento tiene que insertarse en el suplemento de lavado del instrumento.



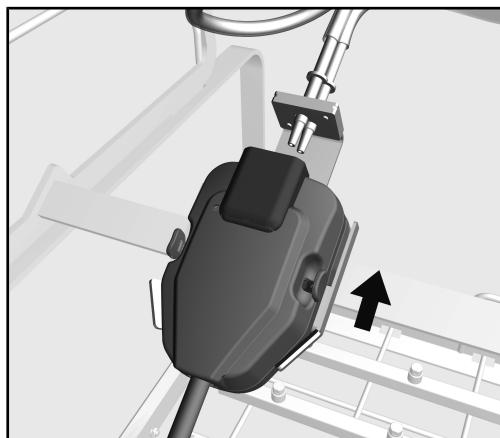
Después  
del final del progra-  
ma.

- Coloque el vástago del instrumento en el hueco en forma de v correspondiente en el travesaño de colocación del carro básico A 502.
- Ajuste recta la articulación del extremo funcional del instrumento en dirección longitudinal del vástago.
- Abra el extremo funcional del instrumento.
- En primer lugar, retire el instrumento con el adaptador de manguera insertado del alojamiento.
- Después, retire el adaptador de manguera del vástago del instrumento.

Atención, el estribo de soporte del adaptador de manguera es muy robusto.

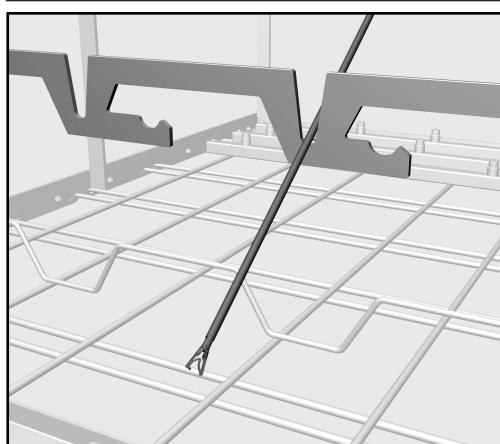
**⚠** Si no se va a utilizar el alojamiento, el adaptador de manguera tiene que desenroscarse y sustituirse por un tornillo ciego. La presión de lavado haría que el extremo suelto del adaptador de manguera diera vueltas. Podría provocar daños materiales.

**Alojamiento A 807  
para fórceps de  
dissección PK™**



- Introduzca el instrumento en el alojamiento desde abajo.

Las conexiones de tubo del alojamiento tienen que insertarse en los suplementos de lavado del instrumento.



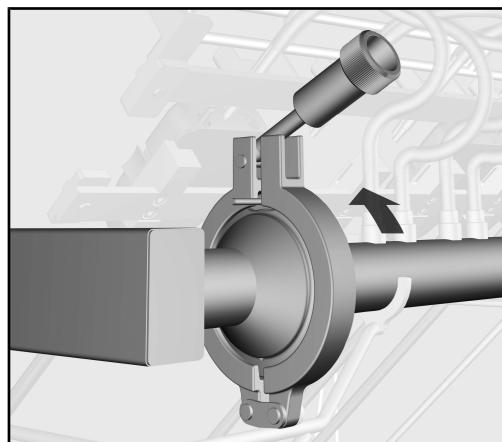
- Coloque el vástago del instrumento en el hueco en forma de v correspondiente en el travesaño de colocación del carro básico A 502.
- Ajuste recta la articulación del extremo funcional del instrumento en dirección longitudinal del vástago.
- Abra el extremo funcional del instrumento.

### Limpiar la placa filtrante de la entrada de agua

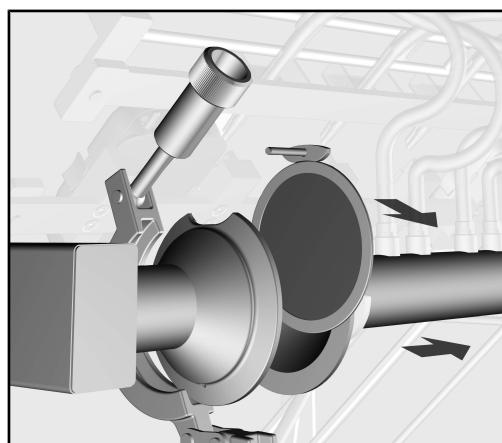
En el tubo de admisión de agua, delante de las conexiones de doble tubo se encuentra una placa filtrante para los instrumentos de vástagos.

Así se evita que se acumule suciedad procedente de otras disciplinas en el instrumental de lumen estrecho con cavidades huecas.

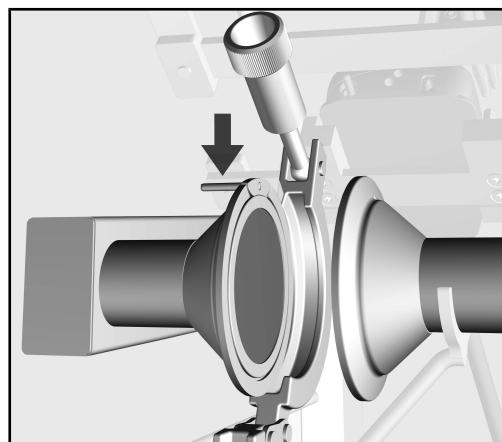
 La placa filtrante debe limpiarse antes de cada desarrollo de programa.



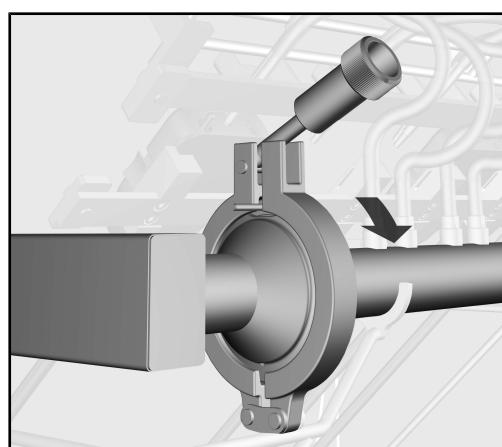
- Enrosque la tuerca en la abrazadera al alojamiento para la placa filtrante y abra la abrazadera.



- Retire lateralmente el lado derecho del tubo de admisión de agua.
- Extraiga la placa filtrante.
- Enjuague los depósitos y la suciedad de la placa filtrante con agua corriente; si es necesario, utilice un cepillo.
- Limpie con aire a presión la placa filtrante de la parte trasera en dirección contraria al flujo.

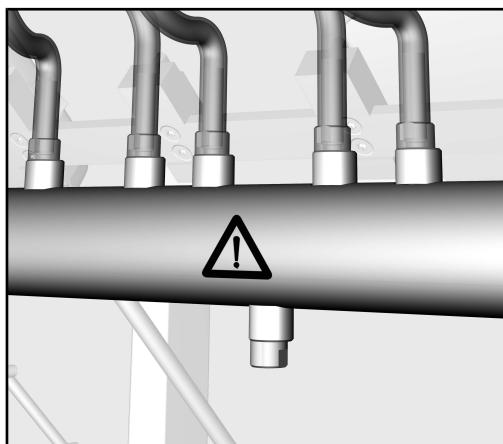


- Coloque la placa filtrante en el lado izquierdo del alojamiento y sujetela por el borde superior.



- Deslice el lateral derecho del tubo de admisión de agua hacia la izquierda hasta que el alojamiento esté cerrado.
- Coloque la abrazadera alrededor del borde del alojamiento y apriétela con la tuerca.

### Acceso de medición para mediciones de presión de lavado



El acceso para la medición de la presión de lavado se encuentra en la parte inferior, en el tubo de admisión de agua.

En el marco de comprobaciones de potencia y de validaciones conforme a DIN EN ISO 15883, en este acceso puede medirse la presión de lavado.

- Para mediciones de presión de lavado, cambie el tornillo de cierre por un adaptador Luer-lock, p. ej. E 447.

En el proceso de medición no deben conectarse, bajo ningún concepto, instrumentos ni listones de lavado, etc.

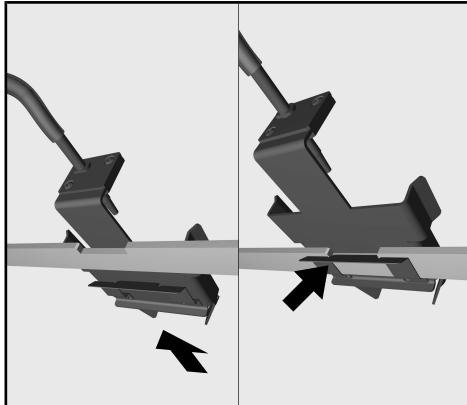
Tras la medición, el acceso debe cerrarse de nuevo con el tornillo ciego.

## Fijar el alojamiento al módulo

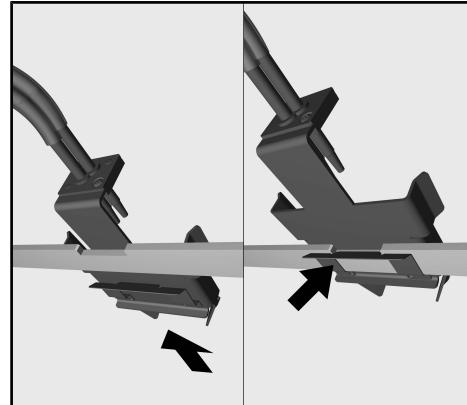
### Herramientas necesarias:

- Llave de boca, tamaño 9 mm (SW 9)

A 805, A 806



A 807



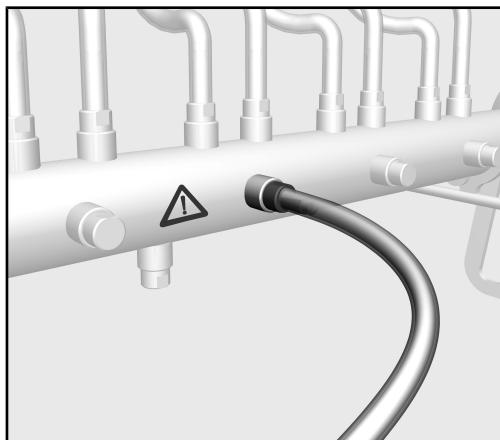
La manguera del suplemento de lavado debe unirse, en el extremo superior de la carcasa, con el tubo de entrada de agua del módulo.

Para la conexión de lavado en el vástago de la endograpadora o del instrumento se necesita un adaptador de manguera especial. Éste también tiene que unirse con el tubo de entrada de agua.

Las dos mangueras de los suplementos de lavado deben unirse, en el extremo superior de la carcasa del fórceps de sección PK™, con el tubo de agua del módulo.

En los tirantes transversales del módulo se encuentran dos ranuras, en las que se fijarán los alojamientos.

- Inserte el alojamiento en una ranura del módulo hasta que el bloqueo encaje.



- Retire cada uno de los tornillos ciegos en la parte delantera del tubo de entrada de agua.
- Atornille las mangueras del alojamiento y del adaptador de manguera (en caso de estar disponible) en el tubo de entrada de agua.

---

<b>Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen .....</b>	74
<b>Käyttötarkoitus .....</b>	75
Kysymykset ja tekniset ongelmat .....	75
<b>Vakiovarusteet .....</b>	76
Koneen täytössä käytettävät varusteet .....	76
Erikseen ostettavat lisävarusteet.....	76
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö .....	76
<b>Tärkeitä turvallisuusohjeita.....</b>	77
<b>Käyttötekniikkaa.....</b>	78
Puhdistuksen laadun rutiinitarkastus .....	78
Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä .....	78
Manuaalinen esipuhdistus.....	78
<b>Täytö.....</b>	79
Varsi-instrumenttien asettelu ja kiinnittäminen .....	79
Pidike A 805 Stapler S/Si-instrumenteille.....	81
Pidike A 806 Single-Site®-instrumenteille, joiden varressa on pesuliitäntä.....	82
Pidike A 807 PK™ Dissecting forceps -instrumenteille.....	85
Tulovesiputken suodatinlevyn puhdistus.....	86
Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten .....	88
<b>Asennus.....</b>	89
Pidikkeen kiinnitys moduuliin .....	89
Tarvittavat työkalut: .....	89

## Varoitukset

⚠ Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista.

Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

## Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

## Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehyksellä.

## Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luetelamerkillä.

### Esimerkki:

- Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla OK.

## Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyliä jäljitelevällä kirjoituskuvalle.

### Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Moduulia A 600 voidaan käyttää vaunussa A 502, vaunun mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

Moduulissa A 600 voidaan puhdistaa da Vinci® S- ja Si -järjestelmien leikkausrobottien 5 mm:n ja 8 mm:n varsi-instrumentteja, joiden päässä on kaksi huuhteluaukkoa.

Moduulin A 600 pidikkeissä ei voi puhdistaa erikoisinstrumentteja.

Niiden käsittelyn tarvitaan erilliset pidikkeet, ks. taulukko.

Miele on testannut puhdistusmenetelmän ohjelmalla ROBOTVA-RIO X-tra ja puhdistusaineella thermosept® X-tra (valmistaja Schülke & Mayr). Suosittelemme tämän menetelmän käyttöä.

Kyseistä ohjelmaa ei ole tehdasasetuksena desinfektoreissa PG 8527 ja PG 8528, joten Miele-huollon täytyy ohjelmoida se niiden Profitronic-käyttöjärjestelmään jälkikäteen.

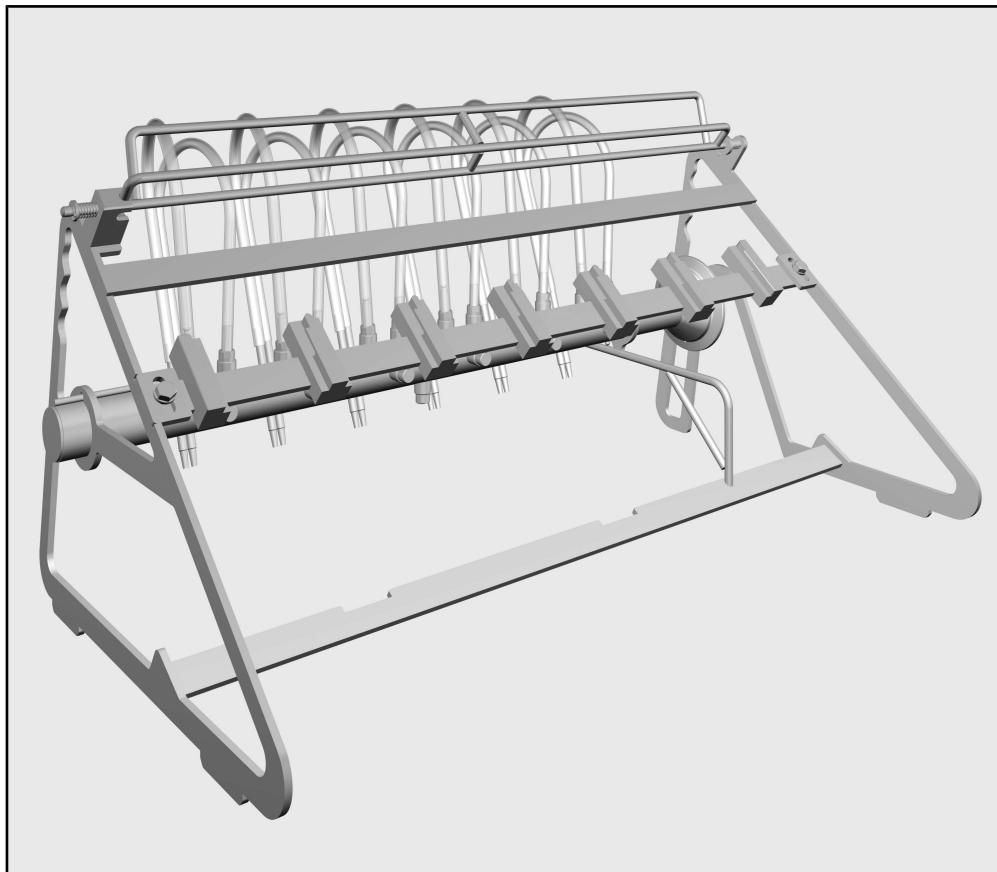
<b>moduuliin sopivat instrumentit</b>	<b>A 600</b>
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site®, jonka varressa ei ole pesuliittääntää	•
Single-Site®, jonka varressa on pesuliittääntää	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

Myöhemmin tässä käyttöohjeessa käytetään pesu- ja desinfointikoneesta lyhyden vuoksi välillä nimitystä kone. Koneessa käsiteltävistä lääkinnällisistä tuotteista käytetään yleisnimitystä käsiteltävät tuotteet, mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

### **Kysymykset ja tekniset ongelmat**

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfointikoneen käyttöohjeen takakannesta tai osoitteesta [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

### Koneen täytössä käytettävät varusteet



Moduuli A 600, jossa 6 pidikettä robottiavusteisen kirurgian varsinstrumenteille, K 265, L 573, S 318 mm

#### Erikseen ostettavat lisävarusteet

Mieleltä voi tilata erikseen ostettavia lisävarusteita:

- A 805, pidike Stabler da Vinci® S/Si -instrumenteille ja Staplerin varren pesuliitintäään sopiva letkusovitin
- A 806, pidike Single-Site®-instrumenteille, joiden varressa on pesuliitintää, ja instrumentin varren pesuliitintäään sopiva letkusovitin
- A 807, pidike PK™ Dissecting forceps -instrumenteille

#### Kuljetuspakauksen uusiokäyttö

Pakaus suojaa tuotetta vaarioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säätät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden Määrää. Miele Kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää moduulia. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja moduulin rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

 Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta ”Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Moduulia saa käyttää vain tässä käyttöohjeessa mainittuihin tarkoituksiin. Sen osien, kuten suutinten tilalle saa asentaa vain Mielen varusteita tai varaosia. Kaikenlainen muu käyttö ja muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi.
- ▶ Miele-huolto suorittaa täytössä käytettävien varusteiden asetusten ohjelmoinnin käyttöönnoton yhteydessä.
- ▶ Ennen ensimmäistä käyttöä uudet varusteet täytyy pestä pesu- ja desinfointikoneessa tyhjinä.
- ▶ Tarkasta päivittäin kaikkien vaunujen, moduulien ja telineiden kunto puhdistusautomaatin käyttöohjeen kappaleessa Huoltotoimet annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Välineet ja kappaleet, jotka ovat irronneet suuttimista tai pidikkeistä pesun aikana, on käsiteltävä kokonaan uudelleen.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tästä laitetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

## Puhdistuksen laadun rutiinitarkastus

Puhdistustulos on validoitava ennen ensimmäistä käyttökertaa. Suorita lisäksi rutiinitarkastuksia purkamalla instrumentteja pistokokeenomaisesti osiin viimeisimmän käyttökerran ja koneellisen puhdistuksen jälkeen.

Irrota tällöin bowdenkaapelit ohjauspyörien kohdalta ja vedä distaalinen toiminnallinen osa irti.

Tarkista sisempi distaalinen sylinteri, jonka sisällä bowdenkaapelit kulkevat toiminnalliseen päähän, ensin silmämääräisesti ja tee sitten osille proteiinianalyysi.

### Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohelman käynnistämistä

- Onko tulovesiputken suodatinlevy paikallaan ja puhdistettu?
- Onko pidike liitetty moduuliin oikein? (jos käytössä)
- Onko letkusovitin liitetty oikein varren pesuliitäntään? (jos käytössä)

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täyttötapaa.

 Jotta kaikkien suihkupidikkeiden pesuveden paine olisi riittävä ja standardien mukainen, jokainen ruuvikiinnitys on varustettava sovittimella tai sulkuruuvilla.

Vahingoittuneita suihkupidikkeitä ei missään tapauksessa saa käyttää.

Vahingoittuneet silikoniletkut on vaihdettava uusiin ennen kuin moduulia käytetään seuraavan kerran.

Tyhjien suihkupidikkeiden tilalle ei tarvitse vaihtaa sulkuruuveja.

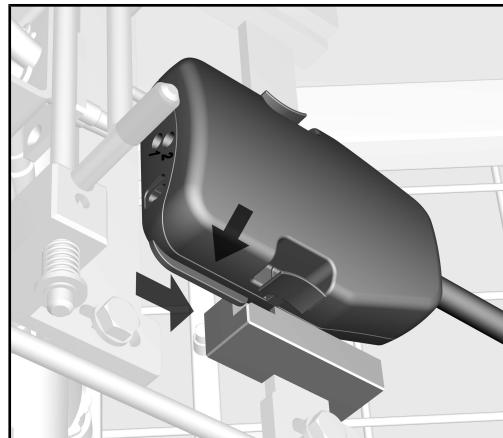
### Manuaalinen esipuhdistus

 Noudata instrumenttivalmistajan ohjeita, jotka koskevat instrumenttien esikäsittelyä käyttöpaikassa sekä valmistelua koneellista käsittelyä varten.

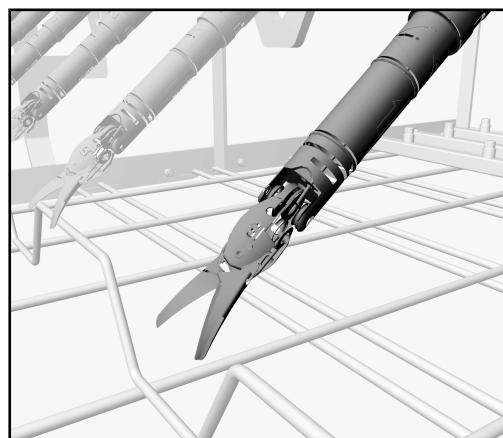
Instrumenttien, etenkin niiden distaalisten toiminnallisten päiden, on silmämääräisen tarkastuksen perusteella näytettävä puhtailta, ennen kuin ne asetetaan moduuliin A 600.

## Täytö

### Varsi-instrumenttien asettelu ja kiinnittäminen



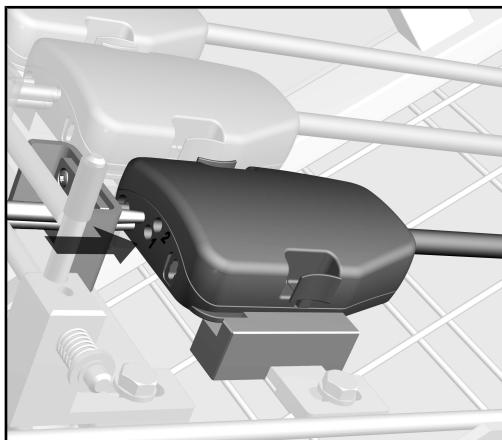
- Työnnä instrumentti pidikkeeseen ylhäältä päin.



- Avaa instrumenttien toiminnallisten päiden nivelet varren suuntaisiksi.

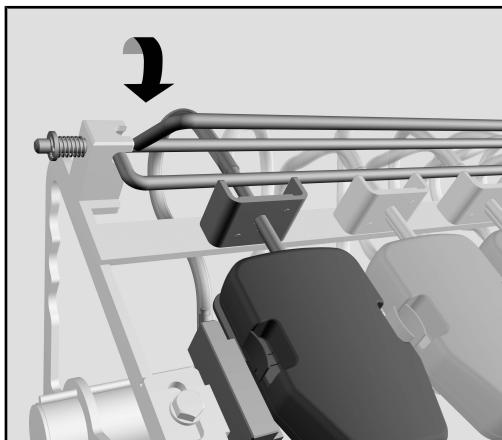
Pesuveisi pääsee instrumettien toiminnallisten päiden kaikkiin pintoihin vain, kun suoristat nivelletyt osat. Ne eivät saa olla taivutetussa asennossa.

- Avaa instrumenttien toiminnalliset päät.



- Liitä kaksoisputkiliittimet instrumentin huuhteluaukkoihin.

Jäykkiin 5 mm:n instrumenttien varren kolmas pesuliitintä on jätettävä vapaaksi koneellisessa puhdistuksessa.



- Kun olet asetellut kaikki instrumentit tällä tavalla, nostaa vesiliitintöitä varmistava kiinnityssanka varsipäiden päälle ja napsauta sanka paikalleen.

Kiinnityssanka varmistaa samalla tulovesiliittimien kiinnityslevyjen paikallaan pysymisen pesun aikana.

Myös käytämättä jäavät tulovesiputket on asetettava kiinnityssangan alle, jotteivät ne pääse prosessin aikana liikkumaan koneessa.

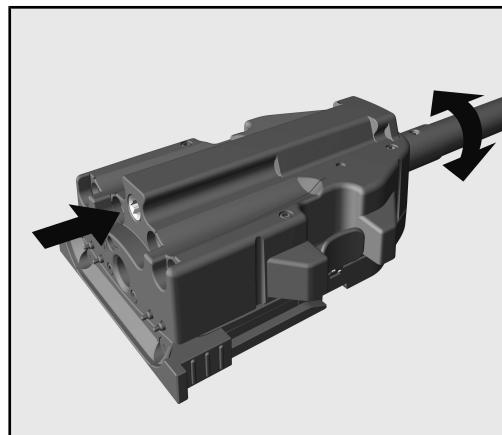
Moduulissa ei saa käsitellä instrumentteja, joita ei pysty kiinnittämään kiinnityslevyjen ja kiinnityssangan avulla.

- Ota instrumentit pois moduulista suorittamalla edellä neuvotut toimenpiteet päinvastaisessa järjestyksessä.

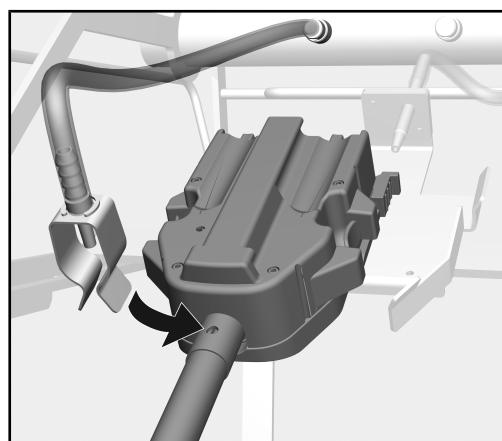
Ohjelman  
päätyttyä

**Pidike A 805**  
**Stapler S/Si-**  
**instrumenteille**

Staplerin varressa olevan pesuliitännän tulee osoittaa ylöspäin.



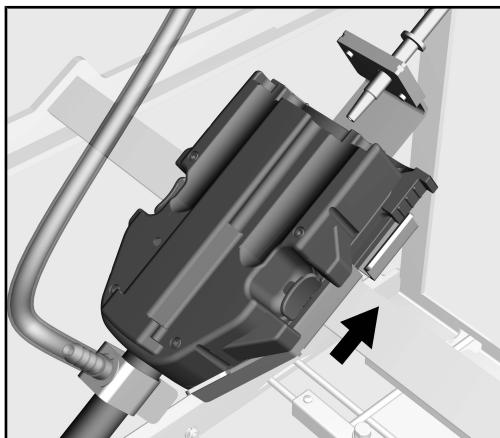
- Paina kotelon yläosassa olevaa keskimmäistä moottoriliitintää kevysti sisään ja kierrä vartta, kunnes pesuliitintä osoittaa ylöspäin.



- Liitä letkusovitin Staplerin varren pesuliitintään.  
Huuhteluputken tulee napsahtaa paikalleen pesuliitintään. Toimi seuraavasti:
  - Kierrä tarvittaessa puristinta varressa, kunnes huuhteluputki napsohtaa kuuluvasti paikalleen.

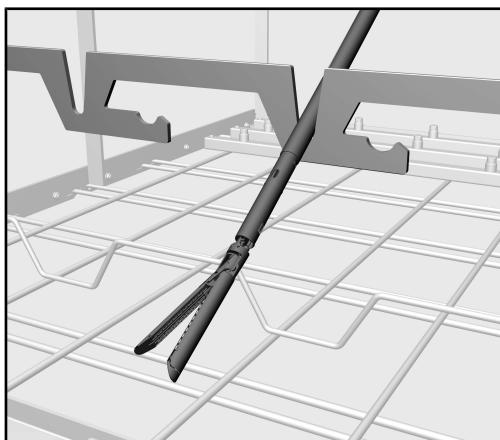
Puristin pitää letkusovitinta paikallaan.

Jos letkusovitin on irronnut Staplerin pesuliitännästä puhdistuksen aikana, Stapler on puhdistettava uudelleen.



- Työnnä Stapler alhaaltapäin pidikkeeseen.

Pidikkeen putkiliittännän on mentävä Staplerin huuhteluaukkojen sisään.



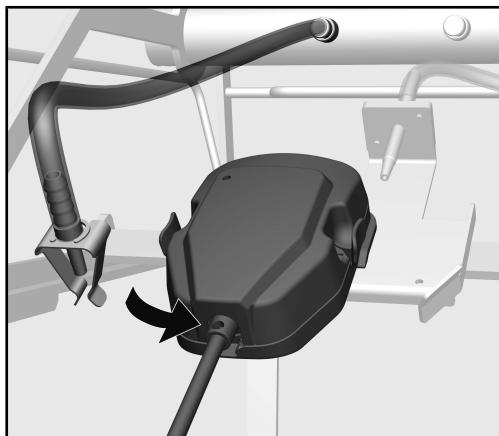
- Aseta Staplerin varsi perusvaunun A 502 kannatinosan V:n muotoiseen uraan.
- Aseta Staplerin toiminnallisen pään nivel huuhteluputkeen päin.
- Avaa Staplerin toiminnallinen pää.
- Irrota ensin Stapler letkusovittimineen pidikkeestä.
- Irrota sitten letkusovitin Staplerin varresta.

Huomaa: letkusovittimen puristin on erittäin tiukka.

 Kun pidikettä ei käytetä, letkusovitin on kierrettävä irti ja tilalle on asennettava sulkuruuvi, sillä muuten letkun vapaa pää pääsee liikkumaan koneessa ja voi aiheuttaa vaurioita.

Kun ohjelma on  
päättynyt

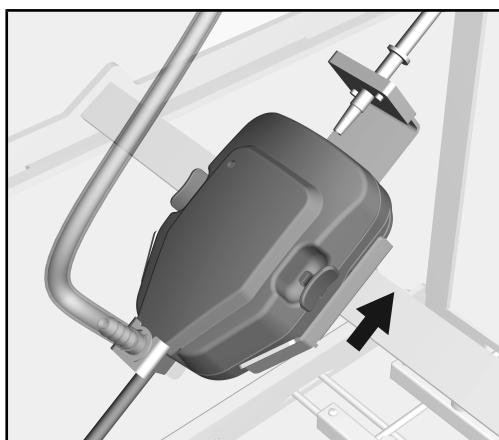
**Pidike A 806 Single-Site®-instrumenteille, joiden varressa on pesuliitintä**



- Työnnä letkusovitin instrumentin varren pesuliitintään.

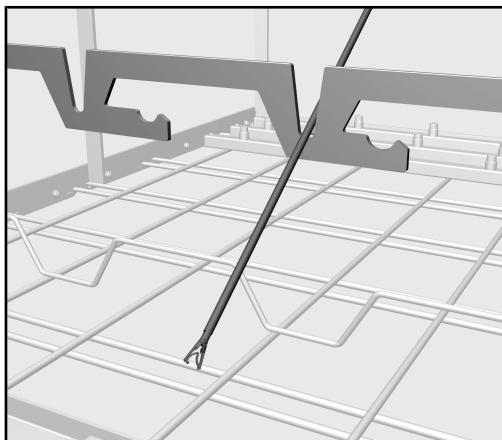
Puristin pitää letkusovitinta paikallaan.

Jos letkusovitin on irronnut instrumentin pesuliitännästä puhdistuksen aikana, instrumentti on puhdistettava uudelleen.



- Työnnä instrumentti alhaaltapäin pidikkeeseen.

Pidikkeen putkiliitännän on mentävä instrumentin huuhteluaukkojen sisään.



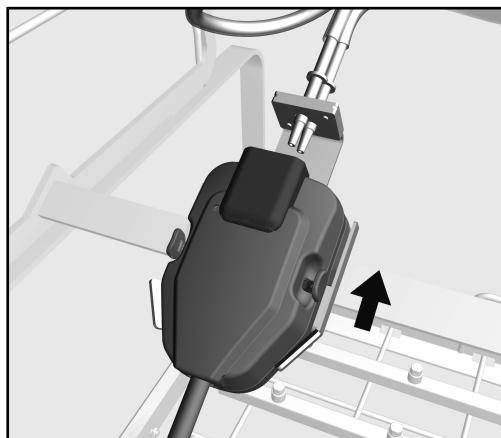
Ohjelman  
päätyttyä

- Aseta instrumentin varsi perusvaunun A 502 kannatinosan V:n muotoiseen uraan.
- Suuntaa instrumentin toiminnallisen pään nivel varren suuntaisesti.
- Avaa instrumentin toiminnallinen pää.
- Irrota ensin instrumentti letkusovittimineen pidikkeestä.
- Irrota sitten letkusovitin instrumentin varresta.

Huomaa: letkusovittimen puristin on erittäin tiukka.

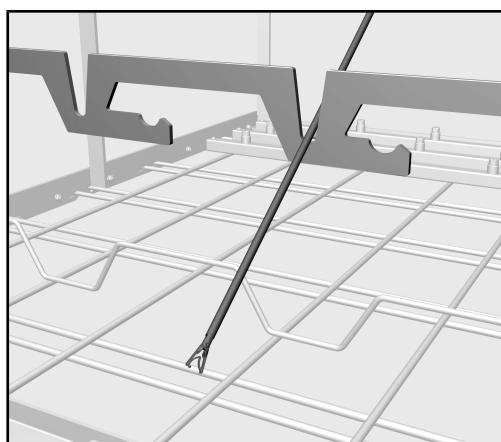
**⚠** Kun pidikettä ei käytetä, letkusovitin on kierrettävä irti ja tilalle on asennettava sulkuruuvi, sillä muuten letkun vapaa pää pääsee liikkumaan koneessa ja voi aiheuttaa vaurioita.

**Pidike A 807 PK™**  
**Dissecting forceps-instrument holder**



- Työnnä instrumentti alhaaltapään pidikkeeseen.

Pidikkeen putkiliitintöjen on mentävä instrumentin huuhteluaukon sisään.



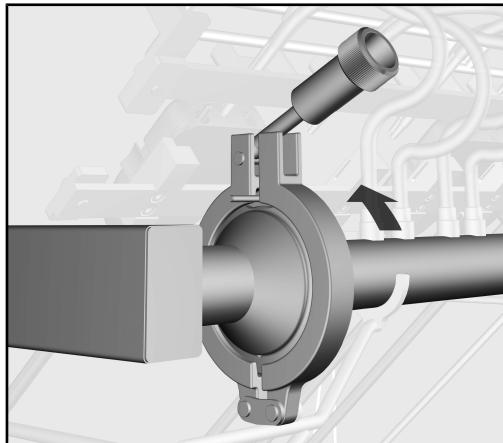
- Aseta instrumentin varsi perusvaunun A 502 kannatinosan V:n muotoiseen uraan.
- Suuntaa instrumentin toiminnallisen pään nivel varren suuntaisesti.
- Avaa instrumentin toiminnallinen pää.

### Tulovesiputken suodatinlevyn puhdistus

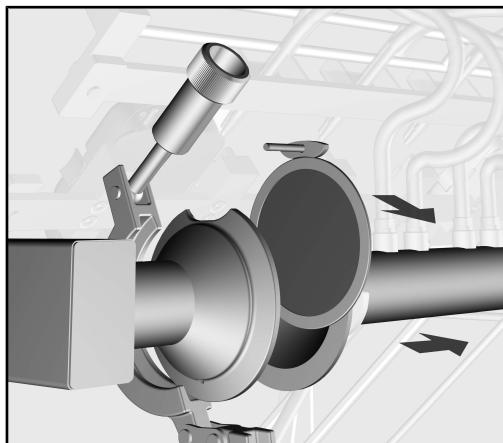
Tulovesiputkessa ennen varsi-instrumenttien kaksoisputkiliitintöitä on suodatinlevy.

Tällä tavoin voidaan estää se, ettei muunlaisista välineistä irronneita epäpuhtauksia pääse kapeiden ja onttojen välineiden sisäosiin.

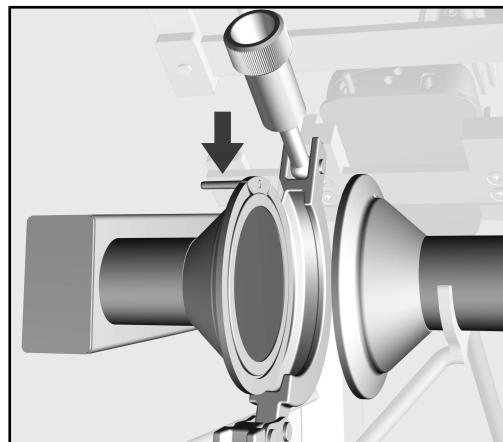
 Suodatinlevy on puhdistettava ennen jokaisen ohjelman käynnistämistä.



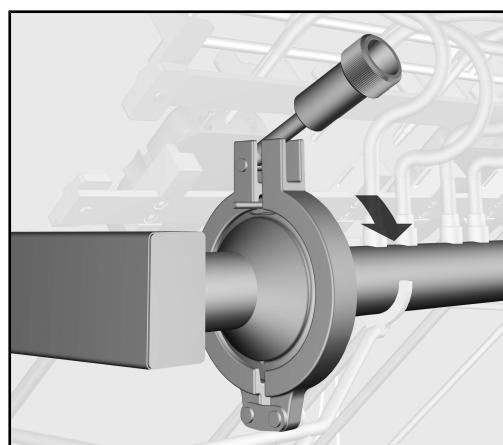
- Ruuvaat pidikkeen ympärillä olevan kiinnityspuristimen mutteri auki ja avaa kiinnityspuristin.



- Vedä tulovesiputken oikea puoli irti sivusuunnassa.
- Irrota suodatinlevy.
- Huuhtele suodatinlevyn tarttuneet likakertymät ja roskat juoksevan veden alla, käytä tarvittaessa apuna puhdistusharjaa.
- Puhdista ja kuivaa suodatinlevy puhaltamalla puhdasta paineilmaa suodatinlevyn takapuolelta veden virtaussuuntaa vasten.

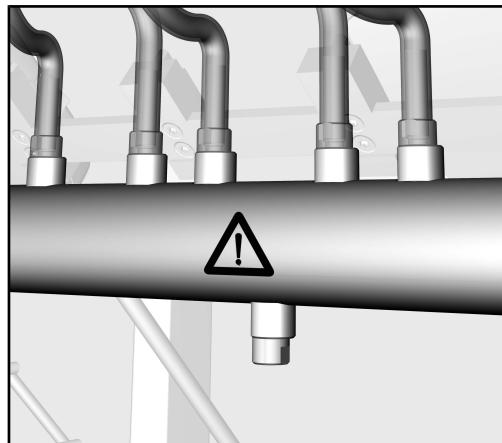


- Aseta suodatinlevy pidikkeen vasemmalle puolelle ja pidä kiinni suodatinlevyn yläreunasta.



- Työnnä tulovesiputken oikeanpuoleista osaa takaisin vasemmalle, kunnes pidike menee kiinni.
- Kiinnitä kiinnityspuristin takaisin pidikkeen ympärille ja kiristä se paikalleen mutterilla.

### Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten



Pesupaineen mittausaukko sijaitsee tulovesiputken alapinnassa. Tämän mittausaukon kautta voidaan tehdä pesupaineen mittauksia normin DIN EN ISO 15883 mukaisesti puhdistustuloksen tarkistuksia ja validointia varten.

- Pesupaineen mittautta varten aukon sulkuruuvin tilalle on vaihdettava Luer-Lock-sovitin, esim. E 447.

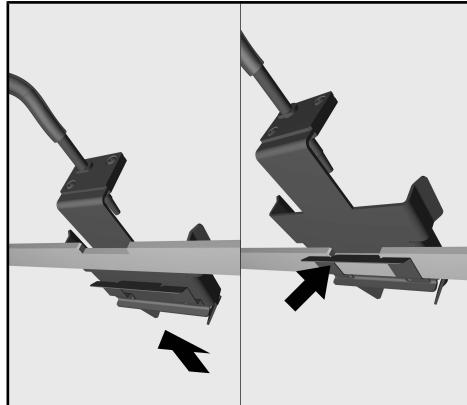
Mittausaukkoon ei missään tapauksessa saa liittää instrumentteja, suihkusuutinlistoja tms. Sulje mittausaukko mittauksen jälkeen taas sulkuruuvilla.

## Pidikkeen kiinnitys moduuliin

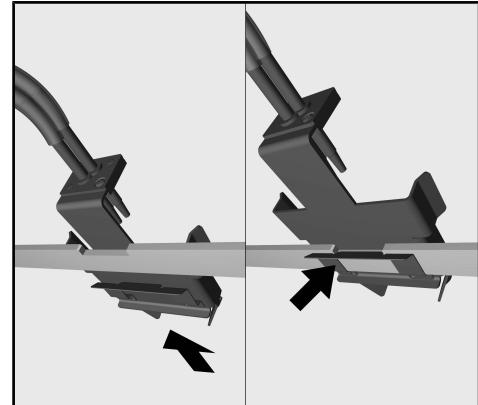
**Tarvittavat työkalut:**

- Kita-avain, 9 mm (SW 9)

**A 805, A 806**



**A 807**

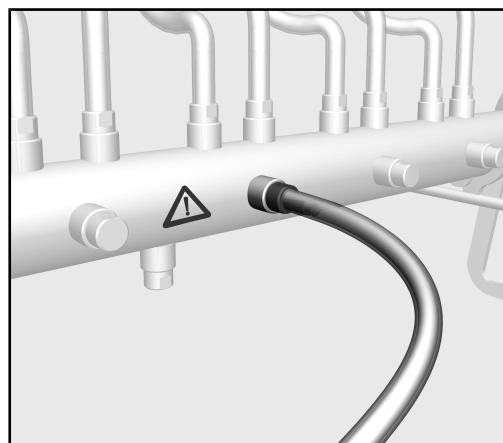


Kotelon yläpäässä olevan huuhteluaukon letku on liittettävä moduulin tulovesiputkeen. Staplerin tai muun instrumentin varren pesuliitintää varten tarvitaan erillinen letkusovitin. Myös se on liittettävä tulovesiputkeen.

Molempien PK™ Dissecting Forceps -pidikkeen vaipan yläpäässä olevien huuhteluaukkojen letkut on liittettävä moduulin tulovesiputkeen.

Moduulin poikittaistuessa on kaksi syvennystä, joihin pidikkeet kiinnitetään.

- Työnnä pidikettä moduulin syvennykseen, kunnes sen lukitus napsahtaa kiinni.



- Irrota tarvittava määrä sulkuruuveja tulovesiputken etupuolelta.
- Kiinnitä pidikkeistä ja letkusovittimista (jos käytössä) tulevat letkut tulovesiputkeen irrottamiesi sulkuruuvien tilalle.

## **fr - Table des matières**

---

<b>Remarques .....</b>	91
<b>Champ d'application .....</b>	92
Questions et problèmes techniques.....	92
<b>Accessoires fournis.....</b>	93
Complément.....	93
Accessoires en option .....	93
Elimination des emballages de transport .....	93
<b>Consignes de sécurité et mises en garde.....</b>	94
<b>Technique d'utilisation .....</b>	95
Contrôle de routine du nettoyage.....	95
Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme .....	95
Prélavage manuel .....	95
Charge.....	96
Disposer et raccorder les instruments .....	96
Support A 805 pour Stapler S/Si.....	98
Support A 806 pour instruments Single-Site® avec port de rinçage sur la tige .....	99
Support A 807 pour PK™ Dissecting forceps.....	102
Nettoyer la plaque de filtre dans l'arrivée d'eau.....	103
Accès de mesure pour pression de lavage .....	105
<b>Montage .....</b>	106
Fixer le support sur le module.....	106
Outils nécessaires : .....	106

## Avertissements

 Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

## Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

## Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

## Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

### Exemple

- Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

## Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

### Exemple

Menu Réglages .

## fr - Champ d'application

Le module A 600 peut être utilisé dans le chariot A 502, un mode d'emploi séparé est joint au chariot.

Dans le module A 600, il est possible de traiter des instruments de 5 mm et 8 mm utilisés pour des robots du système da Vinci® S et Si qui possèdent deux ports de rinçage sur l'extrémité supérieure du boîtier.

Des instruments spéciaux ne peuvent pas être traités dans les supports du module A 600. Pour leur traitement, des supports supplémentaires sont nécessaires, voir tableau.

Miele a contrôlé le traitement à l'aide du programme ROBOTVARIOS X-tra et du produit nettoyant thermosept® X-tra (de Schülke & Mayr). Il est recommandé d'utiliser ce process.

Le programme n'est pas implémenté en usine dans les laveurs-désinfecteurs PG 8527 et PG 8528 et doit être entré ultérieurement par Miele dans le Profitronic.

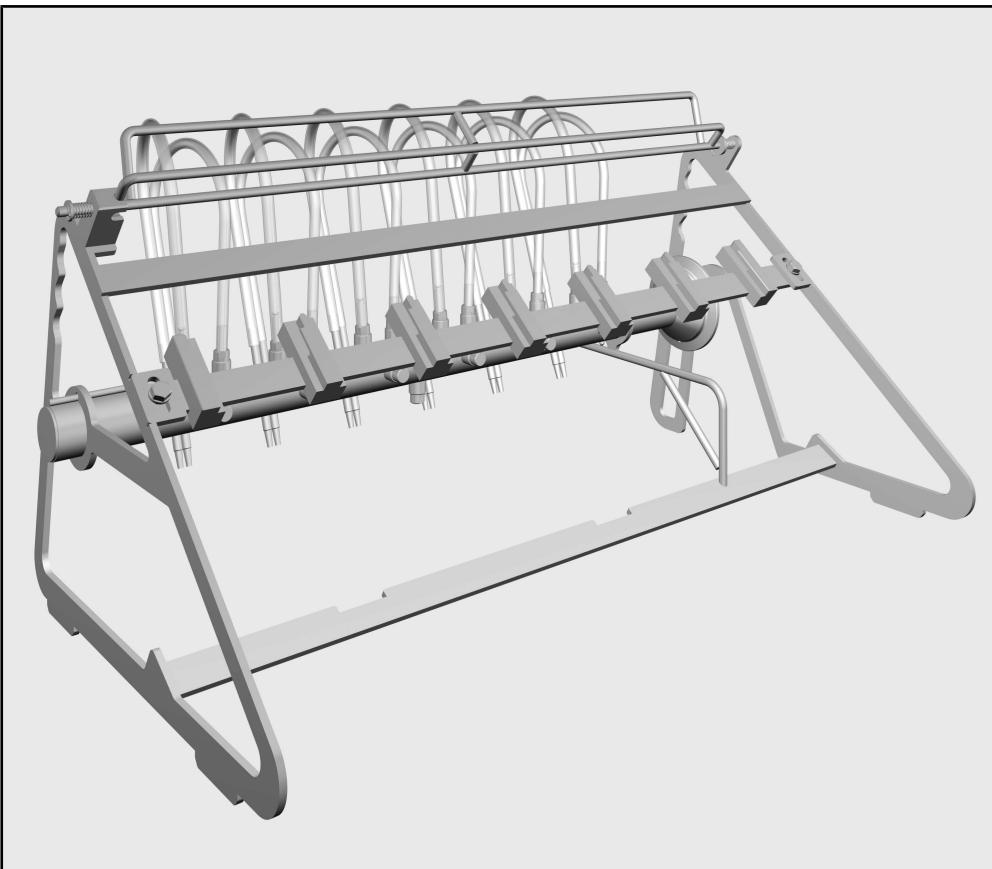
Instruments utilisables	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® sans port de rinçage sur la tige	•
Single-Site® avec port de rinçage sur la tige	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur. Le terme général de « charge » servira à désigner les dispositifs médicaux dont la nature précise n'est pas mentionnée.

### Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

## Complément



Module A 600 avec 6 logements pour instruments à tige utilisés en chirurgie robotisée, H 265, B 573, T 318 mm

### Accessoires en option

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- A 805, support pour agrafeuse Stapler da Vinci® S/Si et adaptateur de flexible pour port de rinçage sur la tige du Stapler
- A 806, support pour instruments Single-Site® avec port de rinçage sur la tige et adaptateur de flexible pour le port de rinçage sur la tige de l'instrument
- A 807, support pour PK™ Dissecting forceps

### Elimination des emballages de transport

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

## fr - Consignes de sécurité et mises en garde

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser ce module. Vous vous protégerez et éviterez de détériorer votre appareil. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- Le module ne doit être utilisé que dans le cadre prévu au mode d'emploi. Les éléments qui le composent, tels que les buses par exemple, ne doivent être remplacés que par des pièces d'origine Miele. Toute autre utilisation ainsi que toute transformation ou modification est interdite et peut être dangereuse.
- Le complément est réglé lors de la mise en service par Miele.
- Avant la première utilisation, nettoyer les nouveaux compléments vides dans le laveur-désinfecteur.
- Contrôlez l'état des compléments conformément aux consignes du chapitre sur la « maintenance » de votre laveur-désinfecteur.
- Tout instrument qui s'est détaché des buses ou des supports au cours du traitement en machine doit être traité une nouvelle fois.

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

## **Contrôle de routine du nettoyage**

Avant la toute première utilisation, il faut valider le traitement. Pour le contrôle de routine de nettoyage, il faut effectuer des contrôles ponctuels sur certains instruments et les désassembler après leur dernière utilisation dans le cadre d'une opération. Pour cela, couper les câbles sous gaine au niveau des roues de commande et retirer l'embout distal. Le cylindre distal intérieur dans lequel passent les câbles sous gaine vers l'embout doit être soumis à un contrôle visuel avec microscope et à une analyse protéïnique.

## **Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme**

- La plaque de filtre du tuyau d'arrivée d'eau est-elle présente et propre ?
- Le support utilisé est-il correctement relié au module ? (si présent)
- L'adaptateur de flexible est-il correctement relié au port de rinçage de la tige ? (si présent)

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

**⚠** Pour obtenir une pression de lavage de base suffisante, tous les raccords vissés doivent être équipés d'adaptateurs ou de vis borgnes.

Ne raccorder jamais de tels dispositifs s'ils sont défectueux. Les tuyaux en silicone endommagés doivent être remplacés par de nouveaux. Le module ne peut être utilisé qu'une fois le remplacement effectué.

Les dispositifs de lavage non occupés ne doivent pas être fermés avec des vis borgnes.

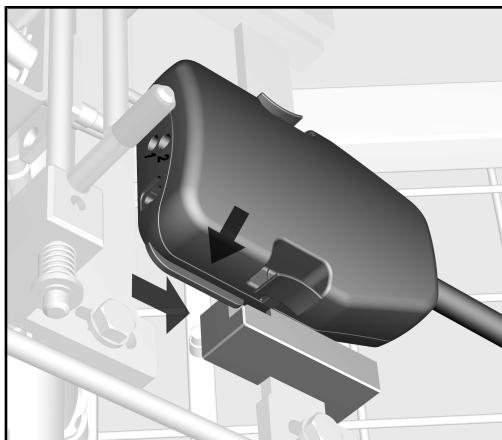
## **Prélavage manuel**

**⚠** Le prélavage des instruments sur le lieu d'utilisation ainsi que la préparation pour le traitement en machine doivent être effectués conformément aux instructions du fabricant des instruments.

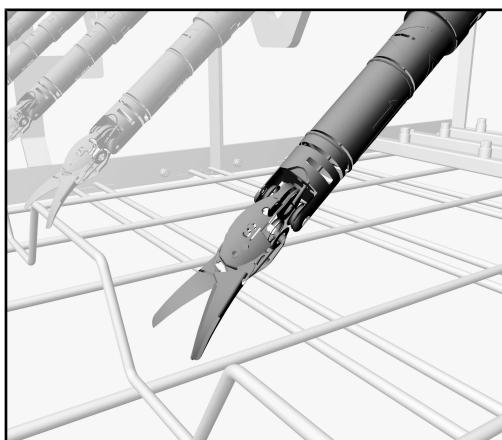
Les instruments, notamment les embouts fonctionnels, doivent avoir l'air propres lors du contrôle visuel, avant de les disposer sur le module A 600.

### Charge

**Disposer et racorder les instruments**



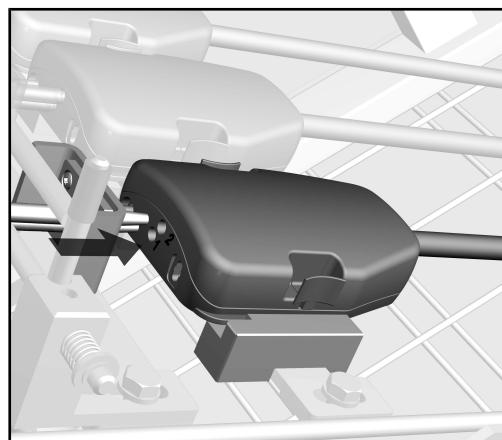
- Insérer l'instrument dans le support par le haut.



- Bien aligner les articulations des instruments sur les embouts dans le prolongement de la tige.

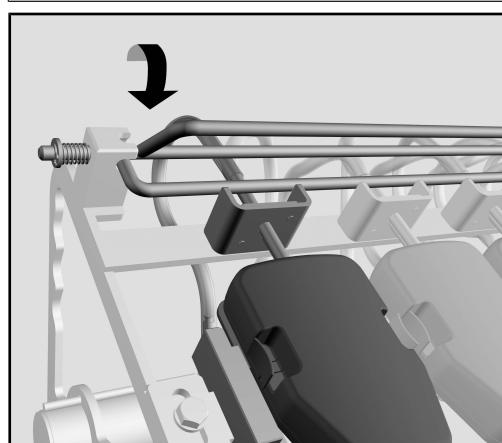
Les articulations des embouts ne doivent pas être coudées. Le bain lessiviel atteint uniquement toutes les surfaces lorsque les embouts sont bien alignés.

- Ouvrir les embouts des instruments.



- Insérer le raccord à double tube dans les ports de rinçage des instruments.

Il n'est pas nécessaire de raccorder le troisième port de rinçage de la tige des instruments de 5 mm avant de les traiter en machine.



- Une fois tous les instruments disposés, replier et enclencher l'étrier pour sécuriser les raccords.

Les tôles de support des conduites d'eau sont maintenues dans leur position par l'étrier.

Les conduites d'eau non utilisées devront également être sécurisées par l'étrier, afin qu'elles ne soient pas projetées par la pression d'eau lors du traitement.

Les instruments qui n'ont pas été fixés sur les tôles de support et sur l'étrier ne doivent pas être traités dans cette machine.

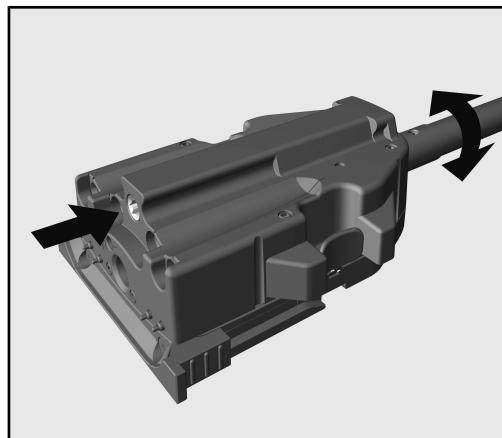
Une fois le programme terminé

- Pour retirer les instruments du module, réaliser les étapes dans le sens inverse.

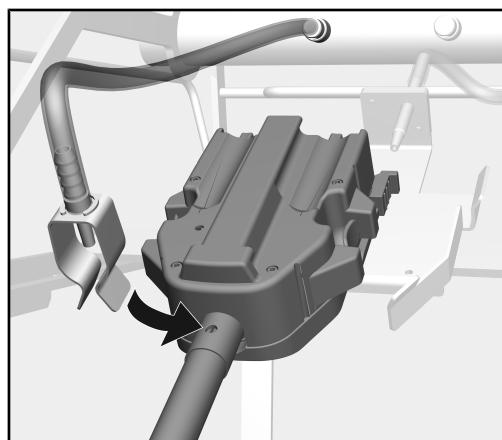
## fr - Technique d'utilisation

### Support A 805 pour Stapler S/Si

Le port de rinçage sur la tige du Stapler doit être aligné vers le haut.



- Repousser légèrement le raccord moteur du milieu sur l'extrémité supérieur du boîtier et tourner la tige jusqu'à ce que le port de rinçage soit aligné vers le haut.



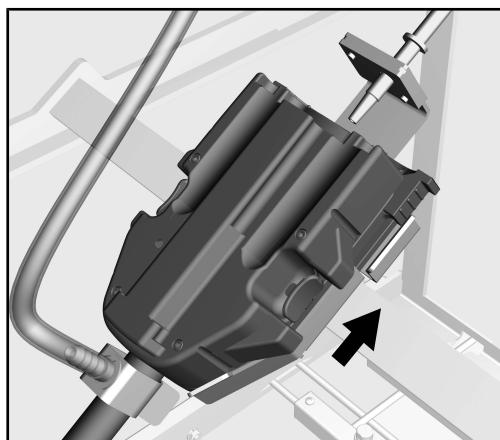
- Fixer l'adaptateur de flexible dans le port de rinçage sur la tige du Stapler.

Le tuyau de rinçage doit être enclenché dans le port de rinçage. Pour ce faire :

- Tourner le clip de serrage si nécessaire autour de la tige jusqu'à ce qu'on entende le tuyau de rinçage s'enclencher.

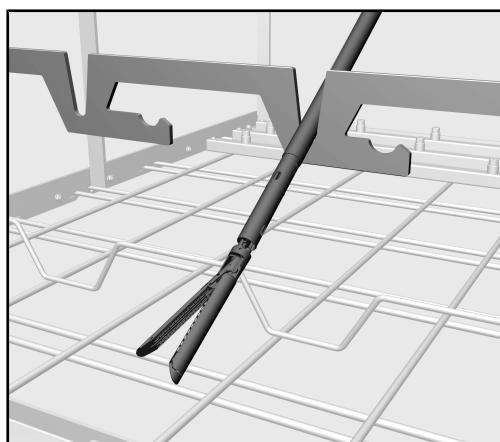
Le clip de serrage fixe l'adaptateur de flexible.

Si l'adaptateur de flexible s'est défait pendant le traitement du port de rinçage du Stapler, ce dernier doit être une nouvelle fois traité.



- Placer le Stapler par le bas dans le support.

Le raccord de tuyau sur le support doit être poussé dans le port de rinçage du Stapler.



- Placer la tige du Stapler dans le creux en forme de V correspondant de la barre du chariot de base A 502.
- Bien aligner l'articulation sur l'embout du Stapler dans le prolongement du tuyau de rinçage.
- Ouvrir l'embout du Stapler.

Une fois le programme terminé

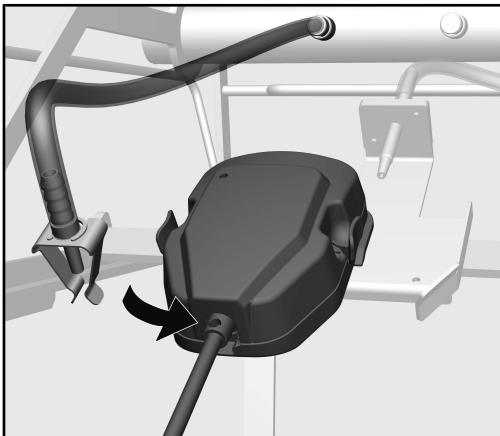
- Retirer tout d'abord l'instrument du support à l'aide de l'adaptateur de flexible inséré.
- Retirer ensuite l'adaptateur de flexible de la tige de l'instrument.

Attention, le clip de serrage de l'adaptateur de flexible est très solide.

**⚠** L'adaptateur de flexible doit être dévissé et remplacé par une vis borgne, si le support n'est pas utilisé. L'extrémité lâche de l'adaptateur de flexible vibre sous la pression de lavage. Cela peut entraîner des dommages matériels.

## fr - Technique d'utilisation

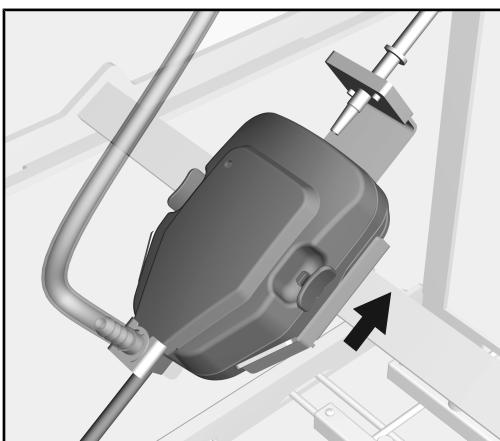
**Support A 806  
pour instruments  
Single-Site® avec  
port de rinçage  
sur la tige  
sur la tige**



- Placer l'adaptateur de flexible dans le port de rinçage sur la tige de l'instrument.

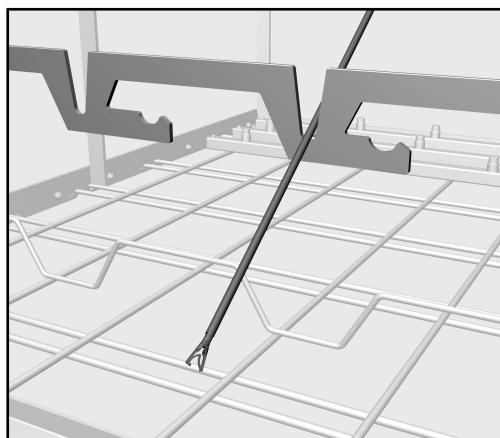
Le clip de serrage fixe l'adaptateur de flexible.

Si l'adaptateur de flexible s'est défait pendant le traitement du port de rinçage de l'instrument, ce dernier doit être une nouvelle fois traité.



- Insérer l'instrument dans le support par le bas.

Le raccord de tuyau sur le support doit être fixé dans le port de rinçage de l'instrument.



- Placer la tige de l'instrument dans le creux en forme de V correspondant de la barre du chariot de base A 502.
- Bien aligner l'articulation de l'instrument sur l'embout dans le prolongement de la tige.
- Ouvrir l'embout de l'instrument.
- Retirer tout d'abord l'instrument du support à l'aide de l'adaptateur de flexible inséré.
- Retirer ensuite l'adaptateur de flexible de la tige de l'instrument.

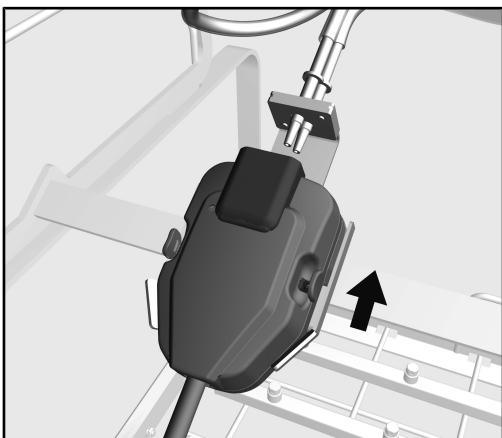
Une fois le programme terminé

Attention, le clip de serrage de l'adaptateur de flexible est très solide.

**⚠** L'adaptateur de flexible doit être dévissé et remplacé par une vis borgne, si le support n'est pas utilisé. L'extrémité lâche de l'adaptateur de flexible vibre sous la pression de lavage. Cela peut entraîner des dommages matériels.

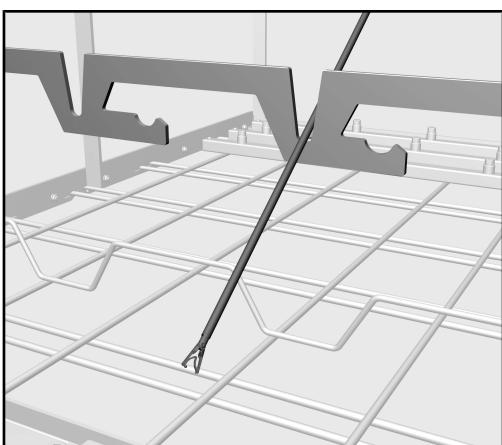
## fr - Technique d'utilisation

**Support A 807  
pour PK™ Dissecting forceps**



- Insérer l'instrument dans le support par le bas.

Les raccords de tuyau sur le support doivent être fixés dans les ports de rinçage de l'instrument.



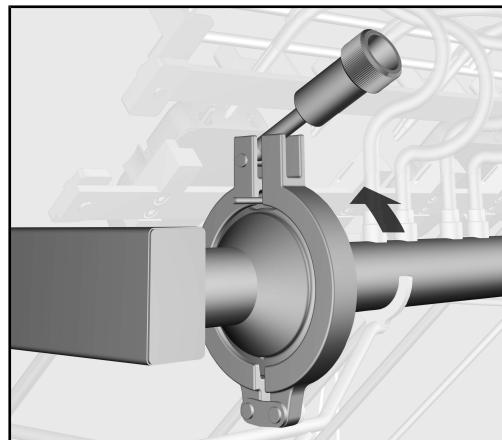
- Placer la tige de l'instrument dans le creux en forme de V correspondant de la barre du chariot de base A 502.
- Bien aligner l'articulation de l'instrument sur l'embout dans le prolongement de la tige.
- Ouvrir l'embout de l'instrument.

## Nettoyer la plaque de filtre dans l'arrivée d'eau

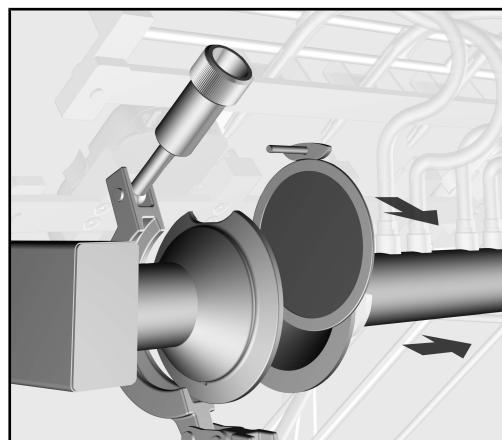
Dans le tuyau d'arrivée d'eau, avant les raccords doubles pour les instruments, il y a une plaque de filtre.

Celle-ci permet d'éviter que des impuretés venant d'autres applications médicales puissent se déposer dans la cavité des instruments.

**⚠** La plaque de filtre doit être nettoyée avant chaque déroulement de programme.



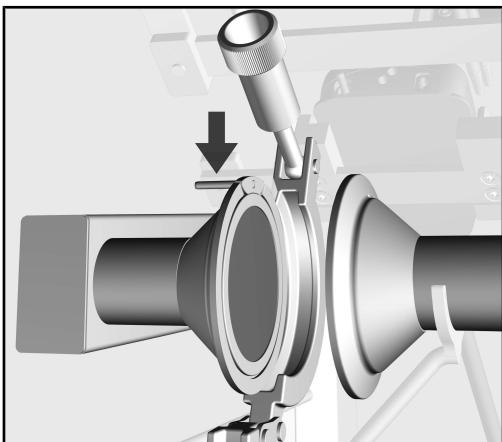
- Dévisser l'écrou sur le collier de serrage du logement de plaque de filtre et ouvrir le collier de serrage.



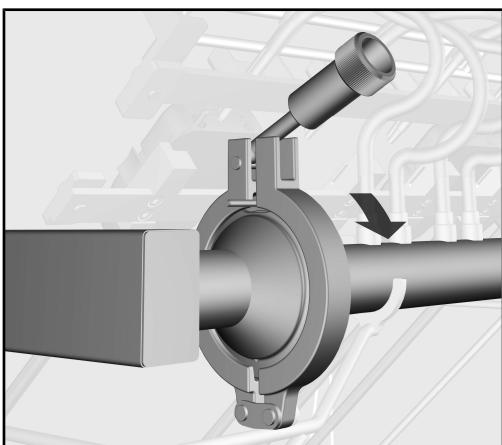
- Sortir le côté droit du tuyau d'alimentation en eau par le côté.
- Sortir la plaque de filtre.
- Eliminer les dépôts et les saletés de la plaque de filtre en passant cette dernière sous l'eau, le cas échéant, aidez-vous d'une brosse.
- Sécher la plaque de filtre avec de l'air comprimé par la face arrière, dans le sens contraire au sens d'écoulement.

## fr - Technique d'utilisation

---

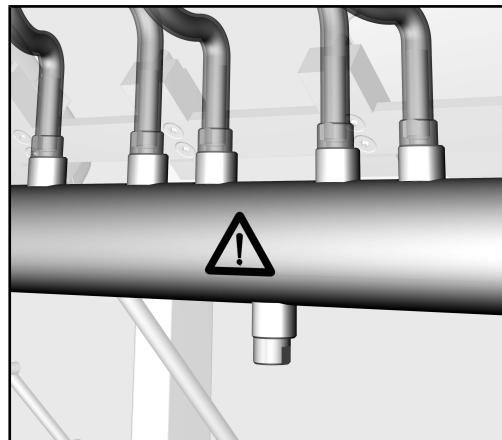


- Disposer la plaque de filtre sur le côté gauche du logement et la maintenir par le rebord supérieur.



- Pousser le côté droit du tuyau d'alimentation en haut vers la gauche, jusqu'à ce que le raccord soit fermé.
- Refermer le collier de serrage sur le logement et visser avec l'écrou.

## Accès de mesure pour pression de lavage



L'accès pour la mesure de la pression de lavage se trouve en bas sur le conduit d'arrivée d'eau.

Dans le cadre de contrôles d'efficacité et de validation conformément à la norme DIN EN ISO 15883, il est possible de mesurer la pression de lavage via cet accès.

- Pour les mesures de pression de lavage, remplacer la vis de fermeture contre un adaptateur Luer Lock par exemple E 447.

Aucun instrument ni aucun dispositif de nettoyage ne doit empêcher l'accès ou être raccordé à cette zone.

Une fois la mesure de pression de lavage effectuée, vous devez en refermer l'accès avec la vis borgne.

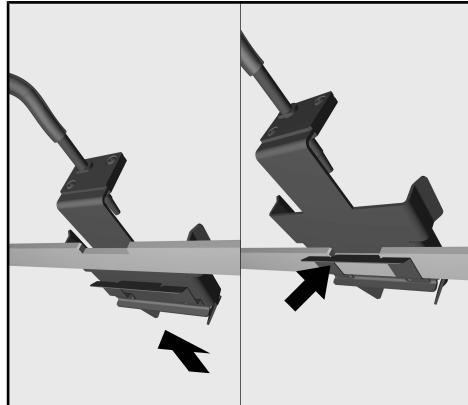
## fr - Montage

### Fixer le support sur le module

#### Outils nécessaires :

- Clé plate, taille 9 mm

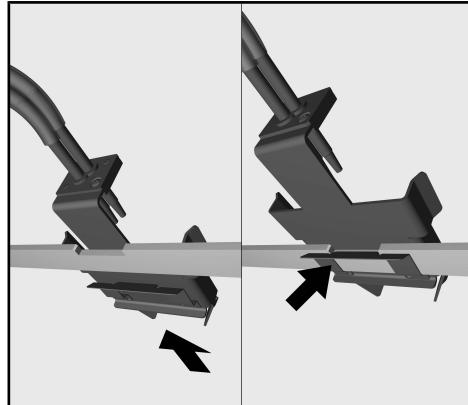
A 805, A 806



Le tuyau pour le port de rinçage situé sur l'extrémité supérieure du boîtier doit être raccordé au tuyau d'arrivée d'eau du module.

Un adaptateur de flexible spécial est nécessaire pour le port de rinçage sur la tige du Stapler ou de l'instrument. Ce dernier doit également être relié au tuyau d'arrivée d'eau.

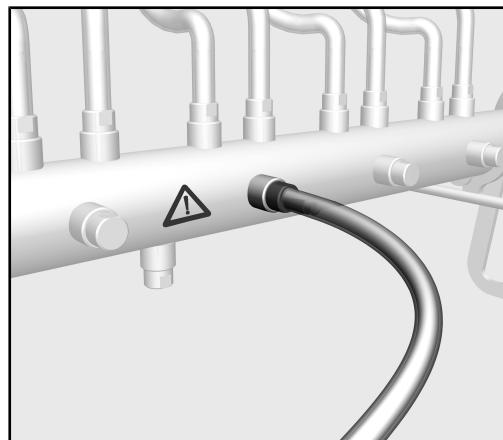
A 807



Les deux tuyaux pour les ports de rinçage situés sur l'extrémité supérieure du boîtier du PK™ Dissecting Forceps doivent être reliés au tuyau d'arrivée d'eau du module.

Sur l'entretoise du module se trouvent deux encoches, sur lesquelles les supports sont fixés.

- Placer le support sur une encoche du module, jusqu'à ce que vous entendiez un clic.



- Retirer respectivement une vis borgne à l'avant du tuyau d'arrivée d'eau.
- Visser les tuyaux du support et de l'adaptateur (si présent) au tuyau d'arrivée d'eau.

## it - Indice

---

<b>Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso .....</b>	109
<b>Destinazione d'uso .....</b>	110
Domande e problemi tecnici .....	110
<b>Dotazione .....</b>	111
Supporto di carico .....	111
Accessori su richiesta .....	111
Smaltimento imballaggio .....	112
<b>Indicazioni per la sicurezza e avvertenze .....</b>	113
<b>Tecnica d'impiego .....</b>	114
Controllo di routine del lavaggio .....	114
Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma .....	114
Prelavaggio manuale .....	114
Carico .....	115
Sistemazione e allacciamento degli strumenti con gambo .....	115
Sede di accogliimento A 805 per Stapler S/Si .....	117
Sede di accogliimento A 806 per strumenti Single-Site® con allacciamento di lavaggio sul gambo .....	118
Sede di accogliimento A 807 per PK™ Dissecting forceps (pinze per dissezione) .....	121
Pulire il filtro nell'afflusso idrico .....	122
Accesso per le misurazioni della pressione di lavaggio .....	124
<b>Montaggio .....</b>	125
Fissare la sede al modulo .....	125
Attrezzi necessari: .....	125

## Avvertenze

⚠ Le avvertenze contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia da eventuali danni fisici e materiali.

Leggere attentamente le avvertenze e rispettare le modalità d'uso e le regole di comportamento ivi riportate.

## Indicazioni

Le indicazioni contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

## Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

## Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

### Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con OK.

## Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari, gli stessi che compaiono anche a display.

### Esempio:

Menù Impostazioni ⚙.

## it - Destinazione d'uso

Il modulo A 600 può essere impiegato nel carrello A 502. Al carrello sono allegate istruzioni d'uso separate.

Nel modulo A 600 si possono trattare strumenti con gambo da 5 mm e da 8 mm usati nei robot del sistema chirurgico da Vinci® S und Si che abbiano due imboccature per il lavaggio sull'estremità superiore dell'involucro.

Strumenti speciali non possono essere trattati nei supporti del modulo A 600. Per il loro trattamento servono ulteriori sedi, v. tabella.

Miele ha testato il trattamento con il programma ROBOTVARIO X-tra e il detergente thermosept® X-tra (di Schülke & Mayr). Si raccomanda di applicare questo processo.

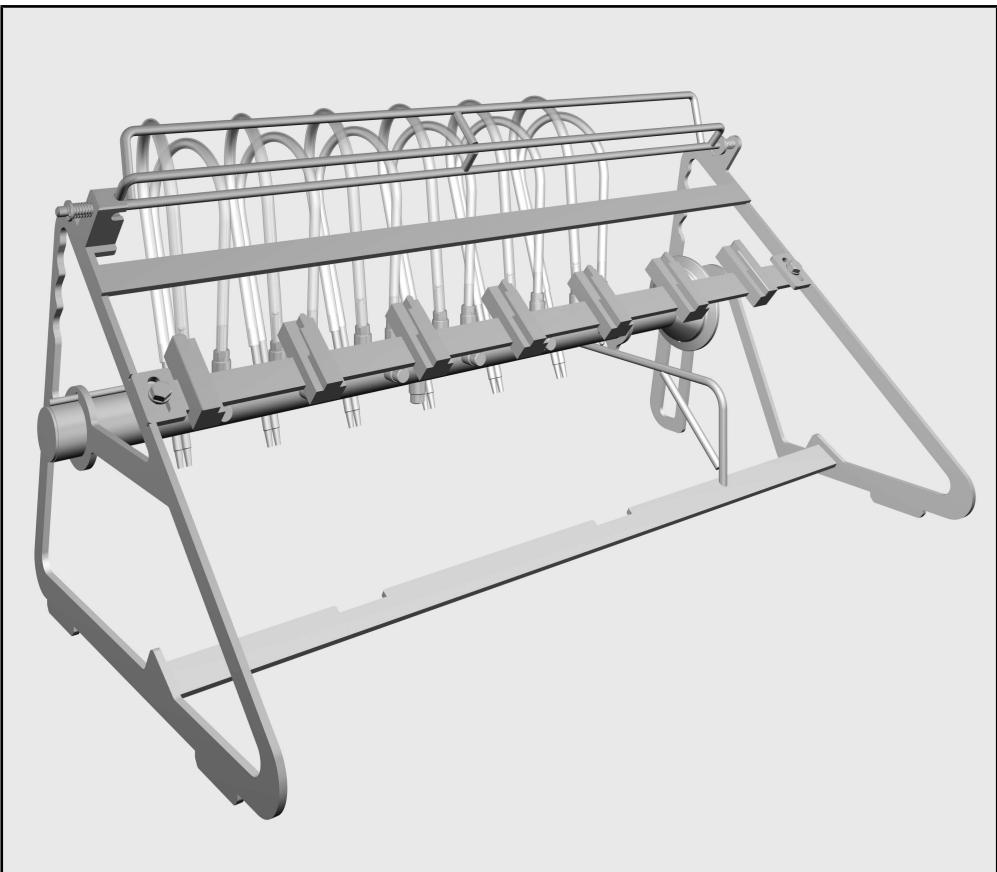
Il programma non è presente di serie nel termodisinfettore PG 8527 e PG 8528 e deve essere immesso successivamente nel Profitronic da parte di Miele.

Strumenti che possono essere trattati	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® senza allacciamento di lavaggio sul gambo	•
Single-Site® con allacciamento di lavaggio sul gambo	+ A 806
PK™ dissezione forcipe	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

In queste istruzioni d'uso la macchina per il lavaggio e la disinfezione viene definita in breve solo "macchina". I dispositivi medici riutilizzabili sono definiti genericamente come "carico", se non meglio specificati nel dettaglio.

### Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito [www.miele.it/it/professional/index.htm](http://www.miele.it/it/professional/index.htm).

**Supporto di carico**

Modulo A 600 con 6 supporti per strumenti con gambo della chirurgia robotica, H 265, L 573, P 318 mm

**Accessori su  
richiesta**

A Miele si possono richiedere altri accessori, ad es.:

- A 805, sede di accogliimento per stapler (suturatrice) da Vinci® S/Si e adattatore tubo per l'allacciamento per il lavaggio sul gambo dello stapler.
- A 806, sede di accogliimento per Single-Site® con allacciamento per il lavaggio sul gambo e adattatore tubo e allacciamento per il lavaggio sul gambo dello strumento.
- A 807, sede di accogliimento per PK™ Dissecting forceps (pinze per dissezione)

## it - Dotazione

---

### **Smaltimento imballaggio**

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo modulo per evitare di danneggiarlo e di mettere a rischio la propria sicurezza.

Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- ▶ Il modulo può essere utilizzato esclusivamente per le applicazioni descritte nelle istruzioni d'uso. I componenti, ad es. gli ugelli, si possono sostituire solo con accessori o pezzi di ricambio originali Miele. Qualsiasi altro impiego e qualsiasi modifica sono vietati e possono risultare pericolosi.
- ▶ L'impostazione del supporto di carico avviene durante la messa in servizio a opera di Miele.
- ▶ Prima del primo utilizzo risciacquare i supporti di carico nuovi senza carico nella macchina.
- ▶ Controllare tutti i supporti di carico in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina.
- ▶ Gli strumenti che nel corso del trattamento si sono staccati da ugelli o alloggiamenti devono essere sottoposti a nuovo trattamento.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per la sicurezza e avvertenze.

### Controllo di routine del lavaggio

Prima della prima applicazione bisogna convalidare il trattamento. Per il controllo di routine del lavaggio bisogna prelevare a campione gli strumenti e smontarli dopo l'ultimo utilizzo operatorio e il trattamento automatico.

Separare le guaine alle impugnature, sfilare e staccare l'estremità funzionale distale.

Sottoporre a controllo visivo tramite strumenti ottici e analisi delle proteine il cilindro distale interno, nel quale passano le guaine collegate all'estremità funzionale.

### Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma

- Il filtro si trova nel tubo di afflusso dell'acqua ed è pulito?
- La sede usata è collegata in modo corretto col modulo? (se presente)
- L'adattatore tubo è collegato correttamente con l'allacciamento per il lavaggio sul gambo? (se presente)

Per le convalide, attenersi sempre agli esempi di carico.

 Per garantire a tutti i dispositivi di lavaggio una pressione di lavaggio sufficiente e standardizzata, dotare tutti gli innesti di adattatori o viti cieche.

Non utilizzare mai dispositivi di lavaggio danneggiati.

Sostituire i tubi in silicone danneggiati con tubi nuovi. Solo dopo è possibile riutilizzare il modulo.

Non è necessario sostituire i dispositivi di lavaggio senza carico con delle viti cieche.

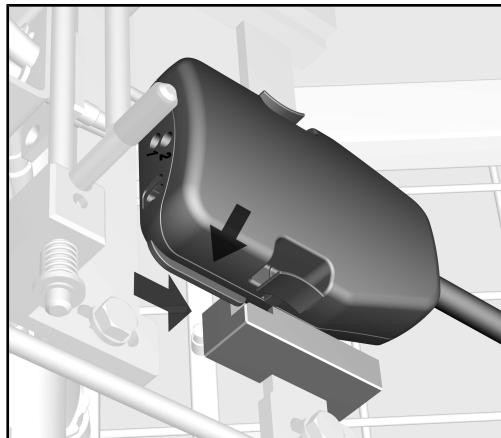
### Prelavaggio manuale

 Il pretrattamento sul luogo di utilizzo così come il pretrattamento in vista del trattamento automatico sono da effettuarsi secondo le indicazioni del produttore degli strumenti.

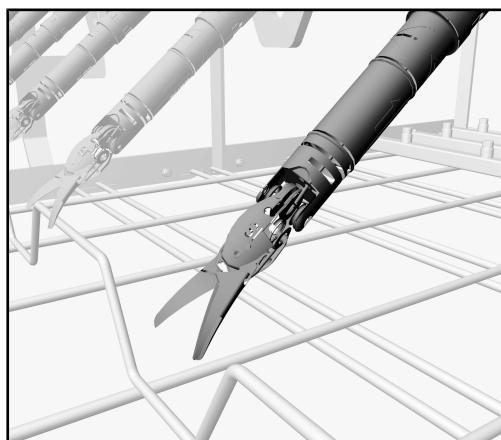
Gli strumenti, in particolare le estremità funzionali distali, devono risultare puliti al controllo visivo, prima di essere sistemati nel modulo A 600.

## Carico

**Sistemazione e  
allacciamento de-  
gli strumenti con  
gambo**



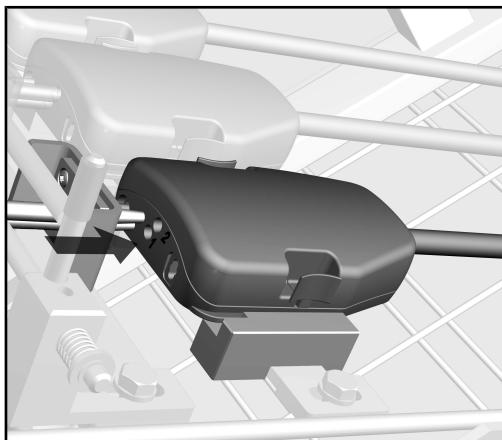
- Infilare lo strumento nel supporto dall'alto.



- Allineare gli snodi degli strumenti alle estremità funzionali per il senso della lunghezza del gambo.

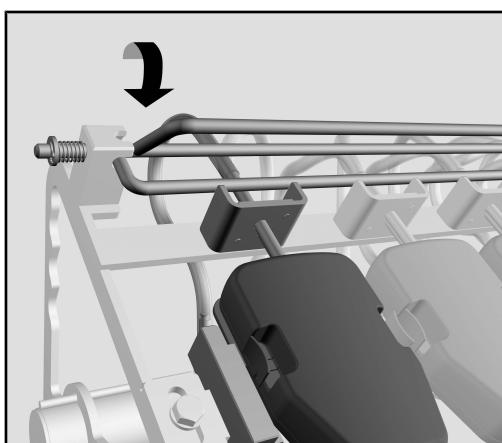
Gli snodi non devono risultare piegati prima delle estremità funzionali. La liscivia raggiunge tutte le superfici solo se le estremità funzionali sono allineate diritte.

- Aprire le estremità funzionali degli strumenti.



- Infilare l'allacciamento a due tubi negli attacchi di lavaggio dello strumento.

Non è necessario allacciare la terza apertura di lavaggio presente sul gambo fisso degli strumenti da 5 mm per il trattamento automatico.



- Dopo aver disposto tutti gli strumenti, ribaltare il ferro di sicurezza degli allacciamenti e agganciarlo.

Il ferro fa sì che le lamiere di sostegno delle guide acqua rimangano saldamente nelle loro posizioni.

Le guide acqua non utilizzate devono essere posizionate sotto il ferro, di modo che durante il processo di trattamento non vengano sospinte in giro dalla pressione di lavaggio.

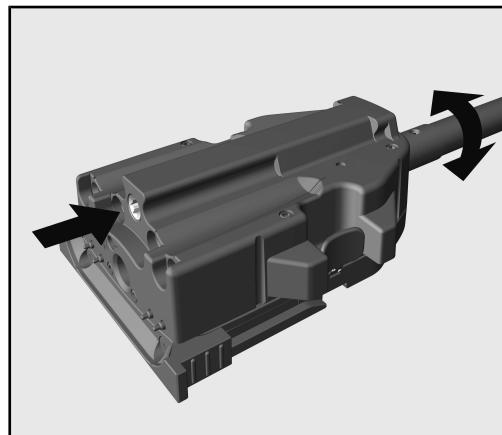
Non si possono trattare nel modulo strumenti non saldamente fissati con le lamiere di sostegno e il ferro.

Al termine del programma

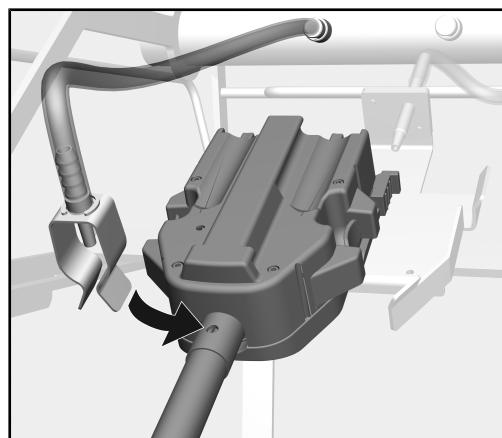
- Per prelevare gli strumenti dal modulo, eseguire le fasi in ordine inverso.

**Sede di accogli-  
mento A 805 per  
Stapler S/Si**

L'allacciamento per il lavaggio sul gambo dello Stapler deve essere rivolto verso l'alto.



- Premere leggermente l'allacciamento motore sull'estremità superiore dell'involucro e ruotare il gambo finché l'allacciamento per il lavaggio è rivolto verso l'alto.



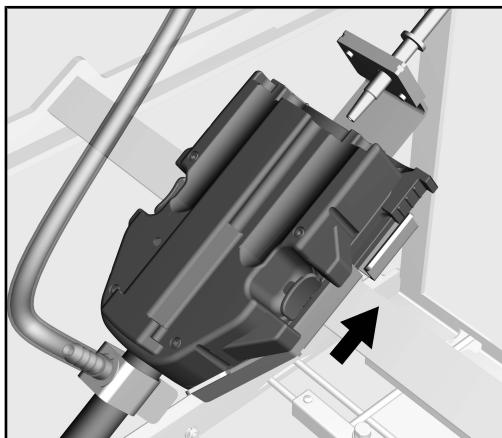
- Infilare l'adattatore tubo nell'allacciamento per il lavaggio sul gambo dello Stapler.

Il tubo di lavaggio deve agganciarsi nell'allacciamento per il lavaggio. A tale scopo:

- se necessario ruotare i ganci intorno al gambo finché il tubo di lavaggio si aggancia in modo percettibile.

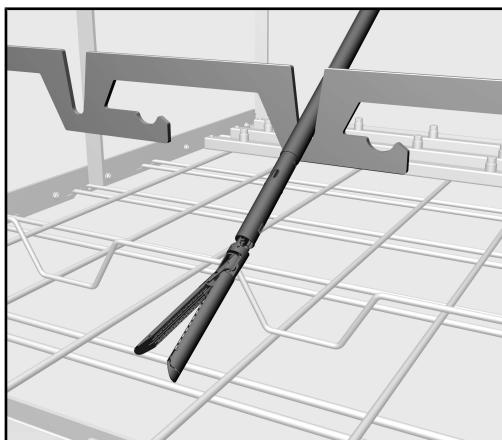
Il gancio tiene fisso l'adattatore tubo.

Se nel corso del trattamento l'adattatore tubo si è staccato dall'allacciamento per il lavaggio dello Stapler, bisogna ripetere il trattamento.



- Infilare lo Stapler da sotto nella sede.

Il tubo di allacciamento della sede deve infilarsi nell'imboccatura per il lavaggio dello Stapler.



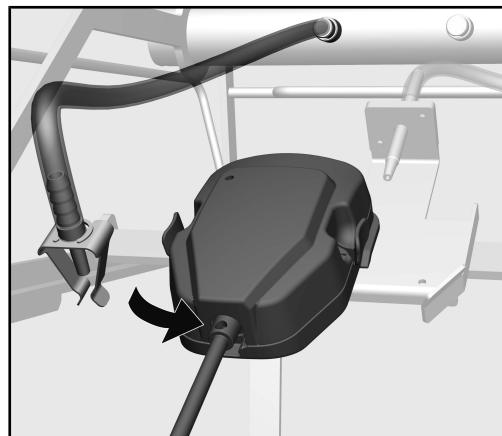
- Posizionare il gambo dello Stapler nell'avvallamento a forma di V corrispondente che si trova nella barra del carrello base A 502.
- Registrare la posizione dello snodo sull'estremità funzionale dello Stapler in direzione del tubo di lavaggio.
- Aprire l'estremità funzionale dello Stapler.
- Dapprima togliere dalla sede lo Stapler con l'adattatore del tubo inserito.
- Poi togliere l'adattatore del tubo dal gambo dello Stapler.

Al termine del programma

Attenzione, il gancio dell'adattatore del tubo agisce con molta forza.

**⚠** Quando la sede di accogliimento non viene usata, l'adattatore tubo deve essere svitato e sostituito da una vite cieca. L'estremità libera dell'adattatore tubo viene fatta vorticare dalla pressione di lavaggio e questo può provocare dei danni materiali.

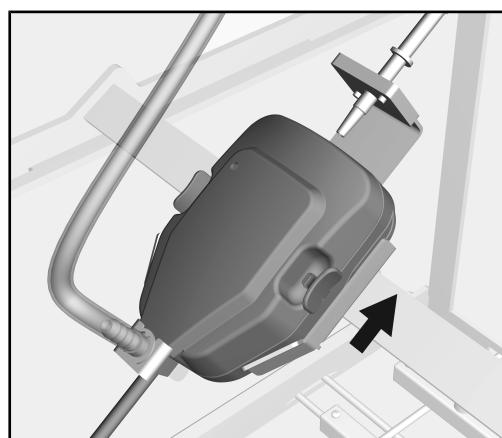
**Sede di accogli-  
mento A 806 per  
strumenti Single-  
Site® con allac-  
ciamento di la-  
vaggio sul gambo**



- Infilare l'adattatore tubo nell'allacciamento per il lavaggio sul gambo dello strumento.

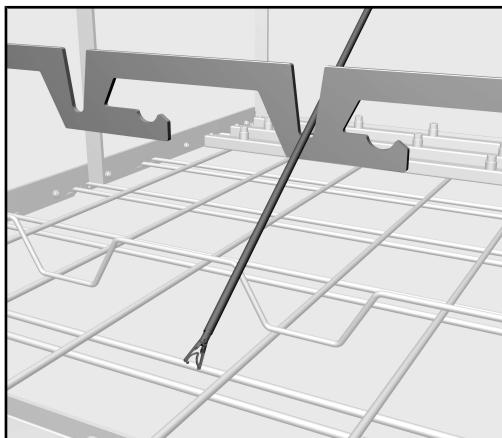
Il gancio tiene fisso l'adattatore tubo.

Se durante il trattamento l'adattatore tubo si è staccato dall'allacciamento per il lavaggio dello strumento, bisogna ripetere il trattamento.



- Infilare lo strumento nella sede da sotto.

Il tubo di allacciamento della sede deve infilarsi nell'imboccatura per il lavaggio dello strumento.



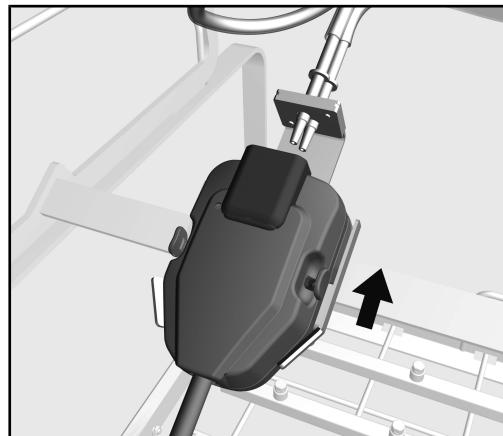
- Sistemare il gambo dello strumento nell'avvallamento a V corrispondente, sulla barra del carrello base A 502.
- Registrare lo snodo sull'estremità funzionale dello strumento in senso longitudinale rispetto al gambo.
- Aprire l'estremità funzionale dello strumento.
- Dapprima togliere dalla sede lo strumento con l'adattatore del tubo inserito.
- Poi togliere l'adattatore del tubo dal gambo dello strumento.

Al termine del programma

Attenzione, il gancio dell'adattatore del tubo agisce con molta forza.

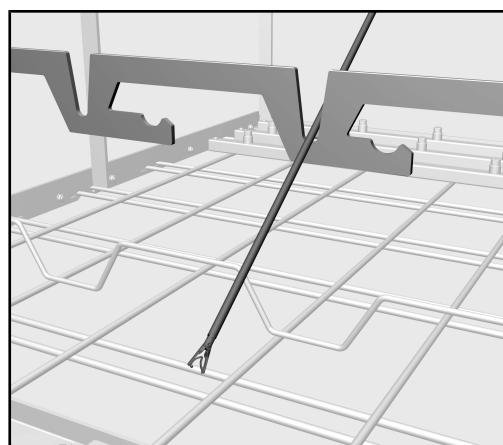
**⚠** Quando la sede di accogliimento non viene usata, l'adattatore tubo deve essere svitato e sostituito da una vite cieca. L'estremità libera dell'adattatore tubo viene fatta vorticare dalla pressione di lavaggio e questo può provocare dei danni materiali.

**Sede di accogli-  
mento A 807 per  
PK™ Dissecting  
forceps (pinze per  
dissezione)**



- Infilare lo strumento nella sede da sotto.

Gli allacciamenti tubo della sede di accogliimento devono essere infilati nelle imboccature per il lavaggio degli strumenti.



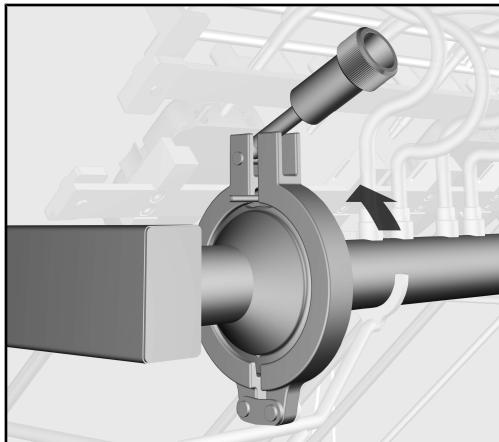
- Sistemare il gambo dello strumento nell'avallamento a V corri-  
spondente, sulla barra del carrello base A 502.
- Registrare lo snodo sull'estremità funzionale dello strumento in sen-  
so longitudinale rispetto al gambo.
- Aprire l'estremità funzionale dello strumento.

### Pulire il filtro nell'afflusso idrico

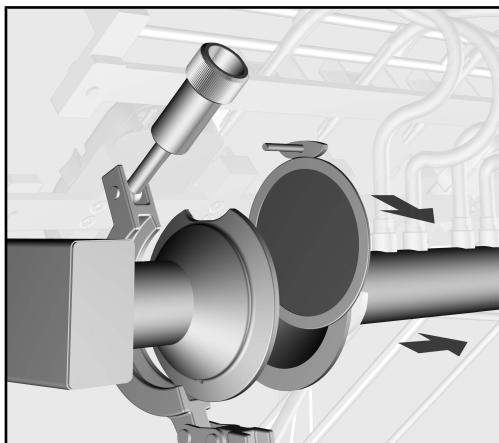
Nel tubo di afflusso dell'acqua prima degli allacciamenti a due tubi per gli strumenti a gambo si trova un filtro.

In questo modo si evita che impurità provenienti da altri settori possano depositarsi nei lumi degli strumenti.

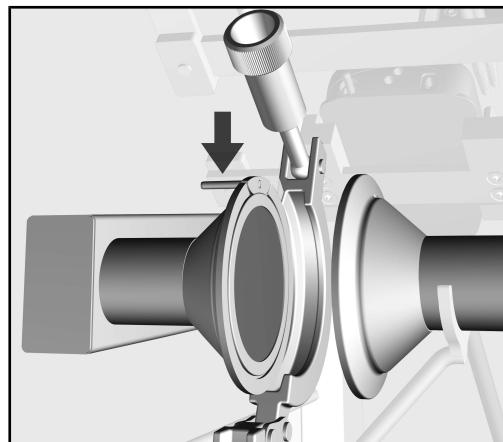
 Pulire il filtro prima di ogni svolgimento di programma.



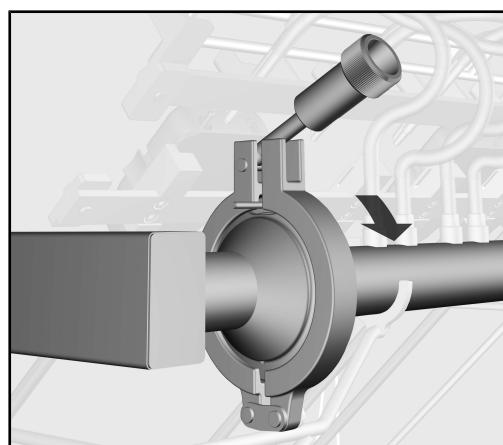
- Svitare il dado sulla fascetta intorno al supporto per il filtro e aprire la fascetta.



- Estrarre di lato la parte destra del tubo di afflusso dell'acqua.
- Estrarre il filtro.
- Eliminare dal filtro i depositi di sporco risciacquandolo sotto acqua corrente, all'occorrenza utilizzare una spazzola.
- Servendosi di aria compressa pulire il retro del filtro, agendo in senso contrario a quello della direzione di flusso.

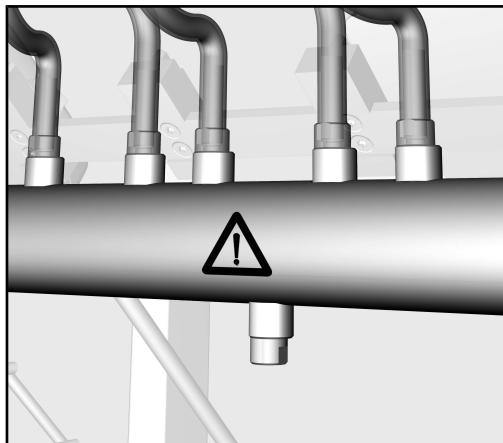


- Posizionare il filtro sul lato sinistro del supporto e tenerlo saldamente per il bordo superiore.



- Spingere verso sinistra la parte destra del tubo di afflusso dell'acqua, finché il supporto si chiude.
- Posizionare la fascetta intorno al supporto e chiuderla, avvitando il dado.

### Accesso per le misurazioni della pressione di lavaggio



L'accesso per la misurazione della pressione di lavaggio si trova sotto il tubo di afflusso dell'acqua.

Da tale accesso è possibile misurare la pressione di lavaggio ai fini dei controlli delle prestazioni e delle convalide ai sensi della norma UNI EN ISO 15883.

- Per misurare la pressione di lavaggio, sostituire la vite di chiusura con un adattatore Luer-Lock, ad es. E 447.

All'accesso per le misurazioni non allacciare mai in nessun caso strumenti, listelli di lavaggio ecc.

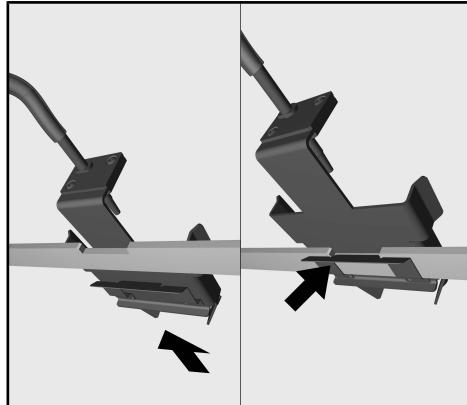
In seguito alla misurazione chiudere l'accesso con la vite cieca.

## Fissare la sede al modulo

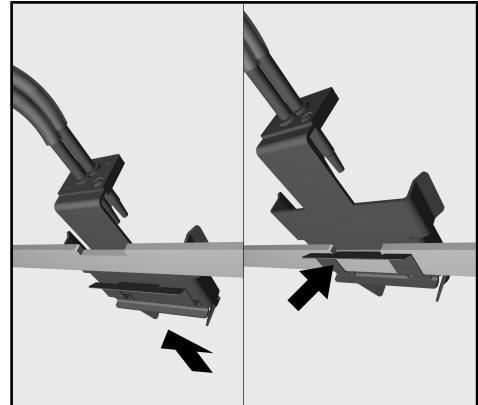
**Attrezzi necessari:**

- Chiave inglese da 9 mm (SW 9)

**A 805, A 806**



**A 807**



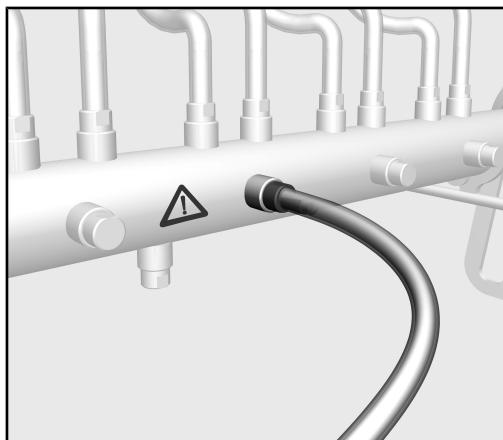
Il tubo per l'imboccatura per il lavaggio sull'estremità superiore dell'involucro deve essere collegato con il tubo di afflusso dell'acqua del modulo.  
Per l'allacciamento per il lavaggio sul gambo dello Stapler oppure dello strumento serve uno speciale adattatore tubo. Anche questo deve essere collegato con il tubo di afflusso dell'acqua.

I due tubi per le imboccature di lavaggio sull'estremità superiore dell'involucro del PK™ Dissecting Forceps devono essere collegati con il tubo di afflusso dell'acqua del modulo.

## it - Montaggio

Sulla barra trasversale del modulo si trovano due intagli, ai quali vanno fissate le sedi.

- Infilare la sede su un intaglio del modulo finché scatta il bloccaggio.



- Rimuovere una vite cieca alla volta sul lato anteriore del tubo di afflusso dell'acqua.
- Avvitare i tubi della sede e dell'adattatore tubo (se presente) al tubo di afflusso dell'acqua.

---

<b>Inleiding .....</b>	128
<b>Bestemming .....</b>	129
Vragen en technische problemen.....	129
<b>Bijgeleverd .....</b>	130
Beladingssysteem .....	130
Bij te bestellen accessoires .....	130
Het verpakkingsmateriaal .....	130
<b>Veiligheidsinstructies en waarschuwingen.....</b>	131
<b>Gebruik .....</b>	132
Routinecontrole reiniging .....	132
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart.....	132
Handmatige voorreiniging .....	132
Belading .....	133
Schachtinstrumenten inruimen en aansluiten .....	133
Houder A 805 voor de stapler S/Si .....	135
Houder A 806 voor Single-Site®-instrumenten met spoelaansluiting op de schacht ..	136
Houder A 807 voor de PK™ Dissecting forceps .....	139
Filterplaatje in de watertoevoer reinigen .....	140
Meetingang voor spoeldrukmetingen.....	142
<b>Montage .....</b>	143
Houder op module bevestigen.....	143
Benodigde gereedschappen: .....	143

## Waarschuwingen

⚠ Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

## Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

## Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

## Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

### Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

## Display

In het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

### Voorbeeld:

Menu Instellingen ┌

De module A 600 is toepasbaar in de wagen A 502. Bij de wagen hoort een aparte gebruiksaanwijzing.

In de module A 600 kunt u 5 mm- en 8 mm-schachtinstrumenten voor robots van het Da Vinci® S- en Si-systeem behandelen die over twee spoelaansluitingen aan het bovenste uiteinde van de behuizing beschikken.

Speciale instrumenten kunt u niet in de houders van de module A 600 behandelen. Voor de behandeling daarvan moeten aparte houders worden gebruikt, zie tabel.

Miele heeft de behandeling met het programma ROBOTVARIO X-tra en het reinigingsmiddel thermosept® X-tra (van Schülke & Mayr) getest. Miele adviseert het gebruik van dit proces.

De reinigingsautomaten PG 8527 en PG 8528 worden niet af fabriek met dit programma geleverd. Het programma moet achteraf door Miele in de Profitronic worden geïnstalleerd.

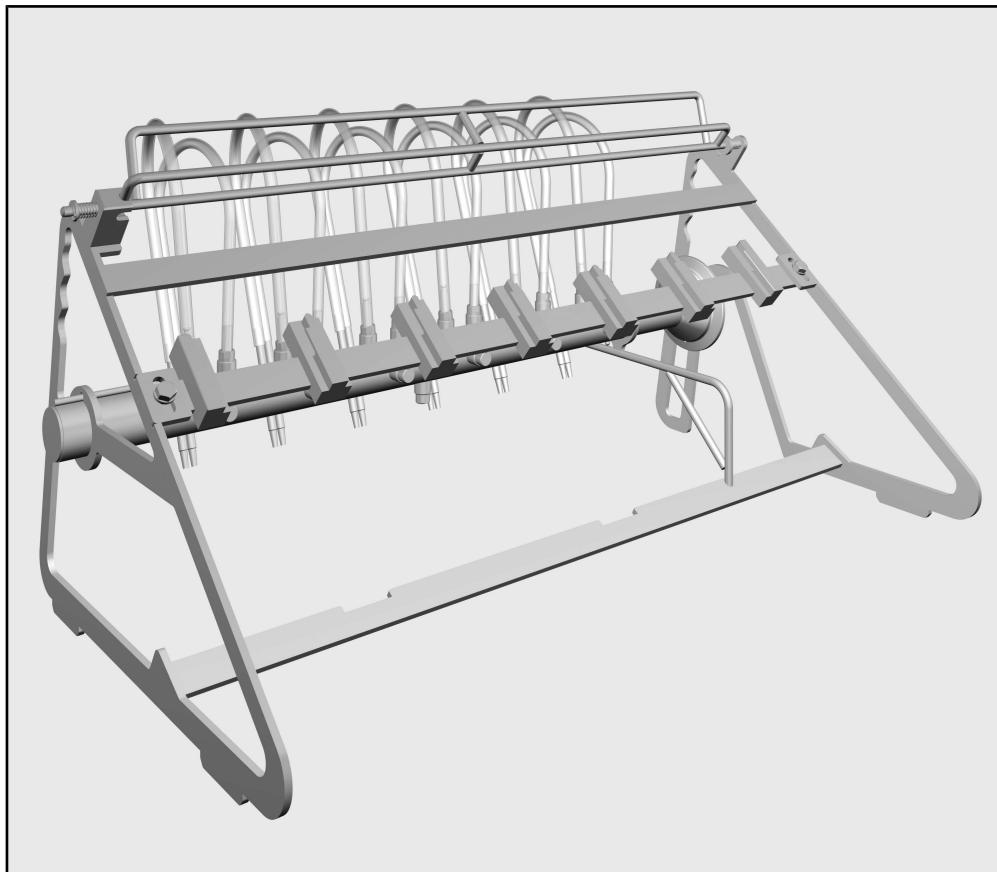
Te plaatsen instrumenten	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® zonder spoelaansluiting op de schacht	•
Single-Site® met spoelaansluiting op de schacht	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt het reinigings- en desinfectieapparaat als reinigingsautomaat aangeduid. Behandelbare medische hulpmiddelen worden in deze gebruiksaanwijzing over het algemeen als "spoelgoed" omschreven, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

### Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

## **Beladingssysteem**



Module A 600 met 6 houders voor schachtinstrumenten uit de robot-chirurgie, H 265, B 573, D 318 mm

### **Bij te bestellen accessoires**

Meer accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- A 805, houder voor de stapler Da Vinci® S/Si en slangadapter voor de spoelaansluiting op de schacht van de stapler
- A 806, houder voor de Single-Site® met spoelaansluiting op de schacht en slangadapter voor de spoelaansluiting op de schacht van het instrument
- A 807, houder voor de PK™ Dissecting forceps

### **Het verpakkingsmateriaal**

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze module gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de module.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

**⚠ Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.**

- De module mag uitsluitend worden gebruikt voor de in de gebruiksaanwijzing genoemde toepassingen. Componenten, zoals inspuiters, mogen alleen door accessoires van Miele of originele onderdelen worden vervangen. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en mogelijk gevaarlijk.
- De instelling van het beladingssysteem gebeurt tijdens de ingebruikneming door Miele.
- Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe beladingssystemen zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- Controleer alle beladingssystemen volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk "Onderhoudsmaatregelen" in de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt van de inspuiters of houders, moet opnieuw worden behandeld.

Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

## Routinecontrole reiniging

Voor het eerste gebruik moet de behandeling worden gevalideerd. Voor de routinecontrole van de reiniging moeten de instrumenten steekproefsgewijs worden gedemonteerd, nadat deze de laatste keer voor operatieve toepassingen zijn gebruikt en machinaal gereinigd.

Haal hiervoor de Bowden-kabels bij de stuurwieljes los. Verwijder het distale (functionele) uiteinde.

Controleer de binnenste distale cilinder, waarin de Bowden-kabels naar het functionele uiteinde zijn geleid, optisch met een geschikt hulpmiddel en proteïneanalytisch.

## Controleer bij het beladen en voor elke programmastart

- of het filterplaatje in de watertoevoerbuis aanwezig en gereinigd is.
- Is de geplaatste houder correct met de module verbonden? (indien aanwezig)
- Is de slangadapter correct met de spoelaansluiting van de schacht verbonden? (indien aanwezig)

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

 Om te kunnen waarborgen dat alle spoelsystemen over voldoende (gestandaardiseerde) spoeldruk beschikken, moet u op alle schroefaansluitingen adapters of blindschroeven plaatsen.

Gebruik geen beschadigde spoelsystemen.

Beschadigde siliconen slangen moeten door nieuwe worden vervangen. Pas daarna mag u de module weer gebruiken.

Spoelsystemen die u niet voor spoelgoed gebruikt, hoeft u niet door blindschroeven te vervangen.

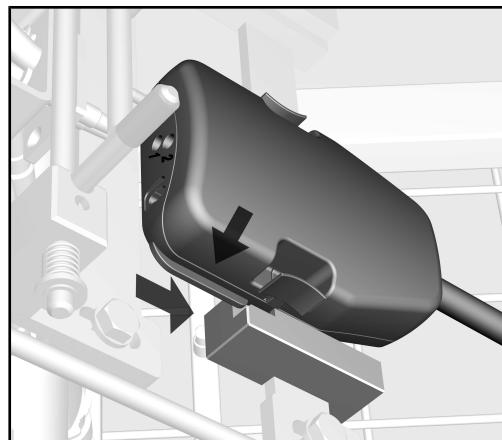
## Handmatige voorreiniging

 De voorbehandeling op de plaats van gebruik en de voorbereiding op de machinale behandeling moeten worden uitgevoerd volgens de aanwijzingen van de fabrikant van de instrumenten.

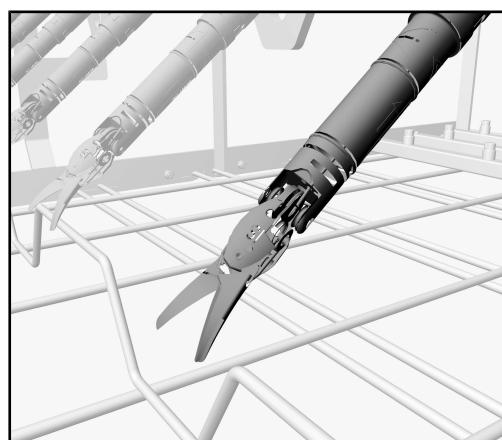
De instrumenten, met name de distale (functionele) uiteinden, moeten bij de optische controle schoon zijn. Pas dan mogen ze in de module A 600 worden ingeruimd.

## Belading

Schachtinstrumenten inruimen en aansluiten



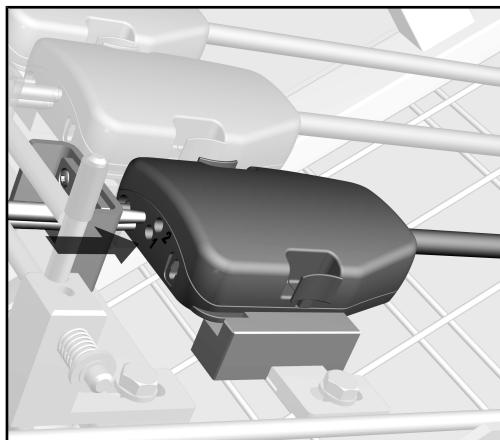
- Steek het instrument van boven in de houder.



- Zorg dat de scharnieren van de instrumenten op de functionele uiteinden recht staan, in de lengterichting van de schacht.

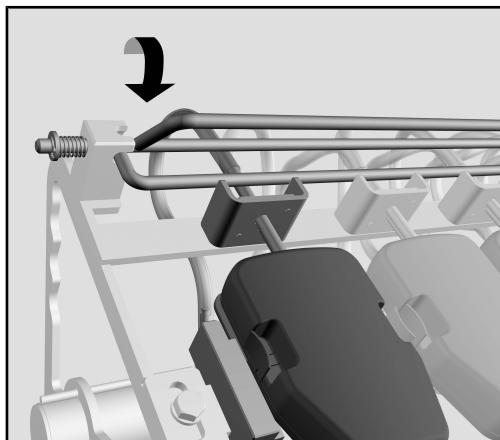
De scharnieren vóór de functionele uiteinden mogen geen hoek maken. Het water bereikt alle oppervlakken alleen als de functionele uiteinden recht staan.

- De functionele uiteinden van de instrumenten moeten open zijn.



- Steek de dubbele aansluiting in de inspuiters van het instrument.

Voor machinale reiniging hoeft u de derde spoelopening in de schacht van de starre 5 mm-instrumenten niet aan te sluiten.



- Nadat alle instrumenten zijn ingeruimd, moet u de beugel omklappen om de aansluitingen te beveiligen. De beugel moet vastklikken.

De houders van de watertoevoerleidingen worden door de beugel op hun plaats gehouden.

Niet gebruikte watertoevoerleidingen moet u eveneens onder de beugel positioneren, zodat deze door de spoeldruk niet rondgeslingerd worden.

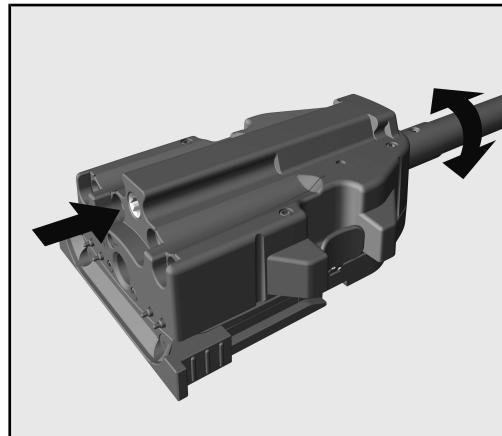
Instrumenten die niet door de houders en beugels worden gefixeerd, kunnen niet in de module worden behandeld.

Na afloop van een programma

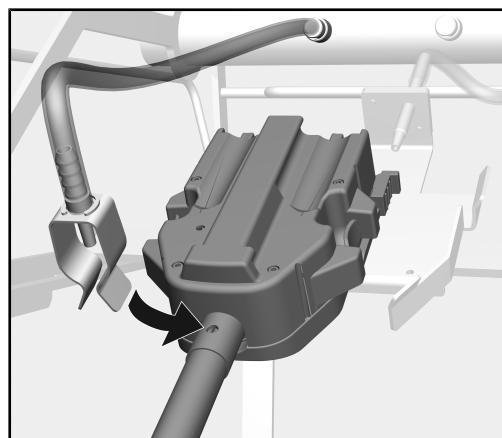
- Om de instrumenten uit de module te halen, voert u de handelingen in omgekeerde volgorde uit.

**Houder A 805  
voor de stapler S/  
Si**

De spoelaansluiting op de schacht van de stapler moet naar boven zijn gericht.



- Druk de middelste motoraansluiting op het bovenste behuizingsuiteinde iets in en draai de schacht, totdat de spoelaansluiting naar boven gericht is.



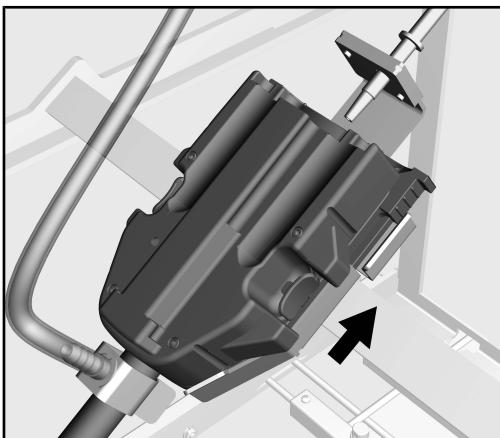
- Steek de slangadapter in de spoelaansluiting op de schacht van de stapler.

De spoelbuis moet in de spoelaansluiting klikken. Ga als volgt te werk:

- Draai de klem zo nodig om de schacht, totdat de spoelbuis duidelijk vastklikt.

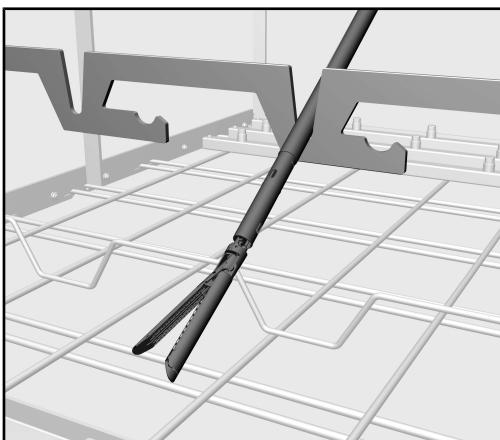
De klem fixeert de slangadapter.

Als de slangadapter tijdens de behandeling losraakt van de spoelaansluiting van de stapler, moet de stapler opnieuw worden behandeld.



- Steek de stapler van onderen in de houder.

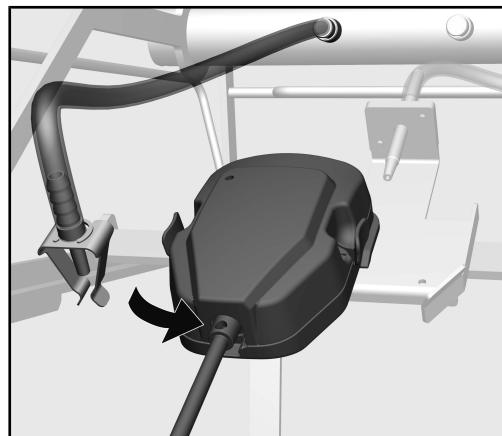
De buisaansluiting van de houder moet in de inspuiter van de stapler steken.



- Plaats de schacht van de stapler in de betreffende v-vormige uit-sparing van de spijl van de basiswagen A 502.
  - Zorg dat het gewicht van het functionele uiteinde van de stapler in de richting van de spoelbuis wijst.
  - Open het functionele uiteinde van de stapler.
  - Haal eerst de stapler met de opgestoken slangadapter uit de houder.
  - Haal vervolgens de slangadapter van de schacht van de stapler.
- Let op! De klem van de slangadapter is erg sterk.

**⚠** Verwijder de slangadapter en vervang deze door een blind-schroef als u de houder niet gebruikt. Het losse uiteinde van de slangadapter zou anders door de spoeldruk rondgeslingerd kunnen worden. Hierdoor kunnen beschadigingen ontstaan.

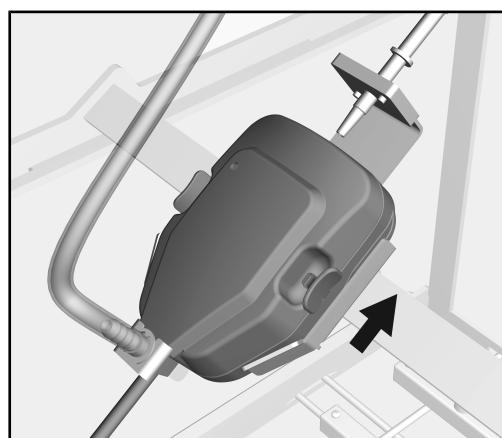
**Houder A 806  
voor Single-Si-  
te®-instrumenten  
met spoelaanslui-  
ting op de  
schacht**



- Steek de slangadapter in de spoelaansluiting op de schacht van het instrument.

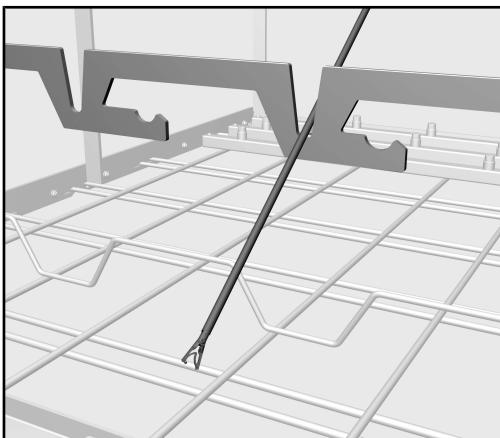
De klem fixeert de slangadapter.

Als de slangadapter tijdens de behandeling losraakt van de spoelaansluiting van het instrument, moet het instrument opnieuw worden behandeld.



- Steek het instrument van onderen in de houder.

De buisaansluiting van de houder moet in de inspuiter van het instrument steken.



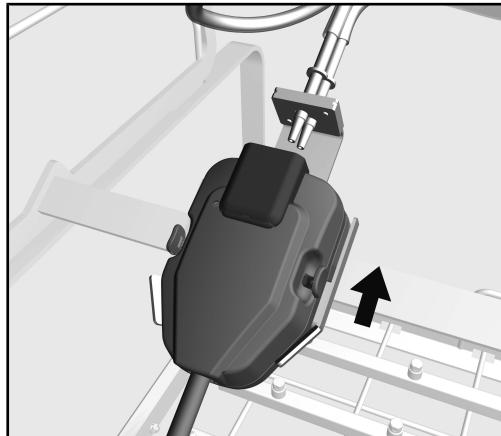
- Plaats de schacht van het instrument in de betreffende v-vormige uitsparing van de spijl van de basiswagen A 502.
- Zorg dat het gewicht van het functionele uiteinde van het instrument recht staat (in de lengterichting van de schacht).
- Open het functionele uiteinde van het instrument.

Na afloop van een programma

- Haal eerst het instrument met de opgestoken slangadapter uit de houder.
- Haal vervolgens de slangadapter van de schacht van het instrument.

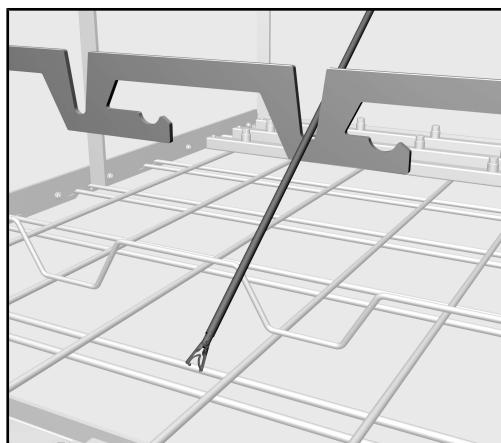
Let op! De klem van de slangadapter is erg sterk.

**⚠** Verwijder de slangadapter en vervang deze door een blindschroef als u de houder niet gebruikt. Het losse uiteinde van de slangadapter zou anders door de spoeldruk rondgeslingerd kunnen worden. Hierdoor kunnen beschadigingen ontstaan.

**Houder A 807  
voor de PK™ Dis-  
secting forceps**

- Steek het instrument van onderen in de houder.

De buisaansluitingen van de houder moeten in de inspuiters van het instrument steken.



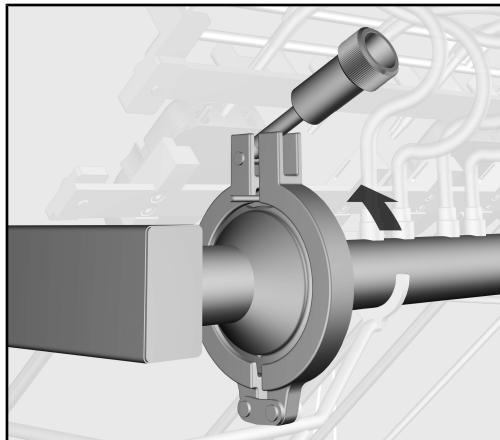
- Plaats de schacht van het instrument in de betreffende v-vormige uitsparing van de spijl van de basiswagen A 502.
- Zorg dat het gewicht van het functionele uiteinde van het instrument recht staat (in de lengterichting van de schacht).
- Open het functionele uiteinde van het instrument.

### Filterplaatje in de watertoevoer reinigen

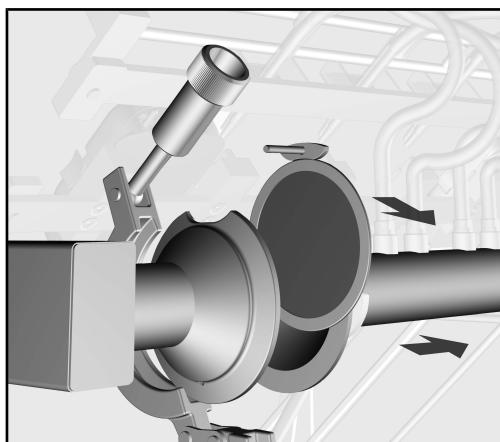
In de watertoevoerbuis vóór de dubbele aansluitingen voor de schachtinstrumenten bevindt zich een filterplaatje.

Hiermee wordt voorkomen dat verontreinigingen uit andere disciplines in de lumina van de instrumenten terechtkomen.

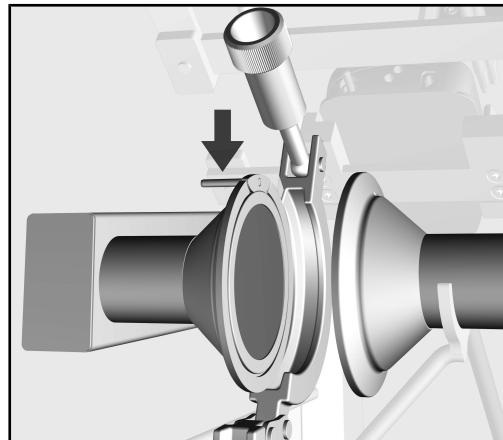
 Het filterplaatje moet voor elk programma worden gereinigd.



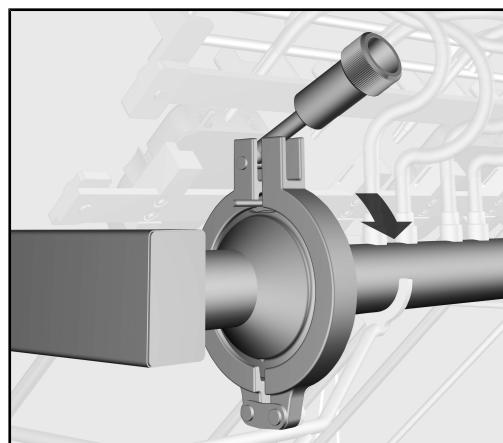
- Schroef de moer los van de klem om de houder van het filterplaatje. Open de klem.



- Trek de rechter kant van de watertoevoerbuis eruit (naar rechts duwen).
- Haal het filterplaatje eruit.
- Verwijder afzettingen en verontreinigingen met stromend water van het plaatje. Gebruik zo nodig een borstel.
- Blaas het plaatje vanaf de achterkant met perslucht door (tegen de stroomrichting in).

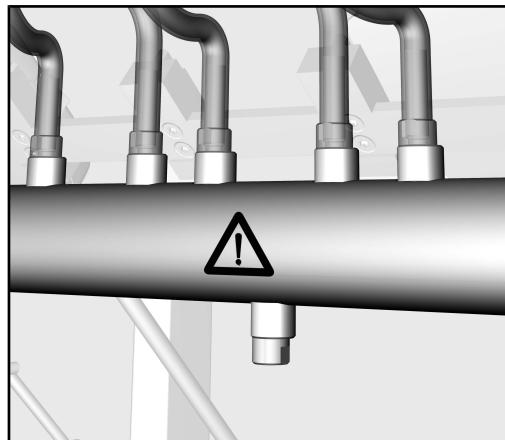


- Positioneer het filterplaatje in de linker kant van de houder en houd het plaatje boven aan de rand vast.



- Schuif de rechter kant van de watertoevoerbuis naar links, totdat de houder gesloten is.
- Leg de klem om de rand van de houder. Schroef de klem met de moer vast.

### Meetingang voor spoeldrukmetingen



De ingang voor de spoeldrukmeting bevindt zich onder bij de water-toevoerbuis.

In het kader van prestatiebeoordelingen en validaties volgens DIN EN ISO 15883 kan met deze ingang de spoeldruk worden gemeten.

- Bij spoeldrukmetingen moet u de sluitschroef door een Luer-Lock-adapter (bijvoorbeeld E 447) vervangen.

Op de meetingang mogen nooit instrumenten, inspuitbuizen en dergelijke worden aangesloten.

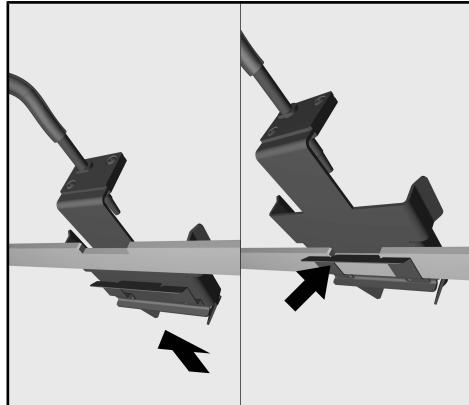
Na de meting moet de ingang weer met de blindschroef worden afgesloten.

## Houder op module bevestigen

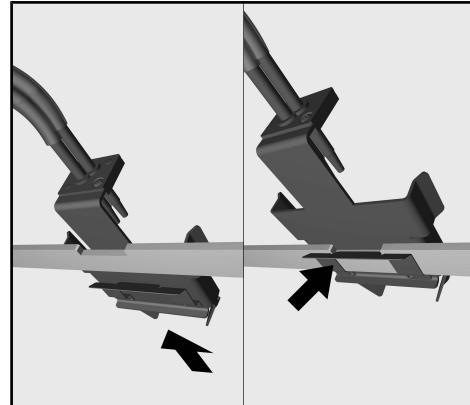
**Benodigde gereedschappen:**

- Steeksleutel, 9 mm (SW 9)

**A 805, A 806**



**A 807**



De slang voor de inspuiting op het bovenste uiteinde van de behuizing moet op de watertoeverbuis van de module worden aangesloten. Voor de spoelaansluiting op de schacht van de stapler of het instrument is een speciale slangadapter vereist. Deze moet eveneens met de watertoeverbuis worden verbonden.

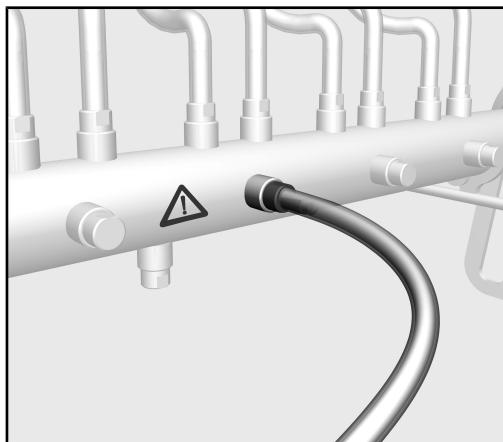
De twee slangen voor de inspuiting op het bovenste uiteinde van de behuizing van de PK™ Dissecting Forceps moeten worden aangesloten op de watertoeverbuis van de module.

## nl - Montage

---

Op de dwarsspijl van de module bevinden zich twee uitsparingen voor de bevestiging van de houders.

- Steek de houder op een van die uitsparingen van de module. De houder moet vastklikken.



- Verwijder telkens een blindschroef aan de voorkant van de watertoevoerbuis.
- Schroef de slangen van de houder en de slangadapter (indien aanwezig) op de watertoevoerbuis.

---

<b>Henvisninger til veiledningen .....</b>	146
<b>Anvendelsesområde.....</b>	147
Spørsmål og tekniske problemer .....	147
<b>Standardlevering .....</b>	148
Vogner/moduler o.l.....	148
Ekstrautstyr .....	148
Retur og gjenvinning av transportemballasjen .....	148
<b>Sikkerhetsregler og advarsler .....</b>	149
<b>Anvendelseteknikk .....</b>	150
Rutinekontroll av rengjøringen.....	150
Kontroller ved innsetting og før hver programstart .....	150
Manuell forvask .....	150
Plassering .....	151
Plassering og tilkobling av instrumenter med skaft .....	151
Holder A 805 for Stapler S/Si .....	153
Holder A 806 for Single-Site®-instrumenter med spyletilkobling på skaftet .....	155
Holder A 807 for PK™ Dissecting forceps .....	157
Rengjøring av filterplaten i vanninntaket .....	158
Adgang for målinger av spyletrykk.....	160
<b>Montering .....</b>	161
Fest holderen til modulen .....	161
Du trenger følgende verktøy:.....	161

## Advarsler

 Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

## Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

## Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

## Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

### Eksempel:

- Velg enasjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

## Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifftype som ligner på den i displayet.

### Eksempel:

Meny Innstillinger .

Modul A 600 kan brukes i vogn A 502. En separat bruksanvisning er vedlagt vognen.

I modul A 600 kan det klargjøres 5-mm og 8-mm robotinstrumenter med skaft for roboter til da Vinci® S og Si-systemet, som har to spyteleansatser på toppen av dekselet.

Spesielle instrumenter kan ikke klargjøres i holderne til modul A 600. Til denne klargjøringen trenger du ekstra holdere, se tabell.

Miele har testet klargjøringen med programmet ROBOTVARIO X-tra og rengjøringsmiddelet thermosept® X-tra (fra Schülke & Mayr). Anvendelsen av denne prosessen anbefales.

Programmet følger ikke med ved levering av rengjøringsautomatene PG 8527 og PG 8528, og må legges inn i Profitronic av Miele i ettertid.

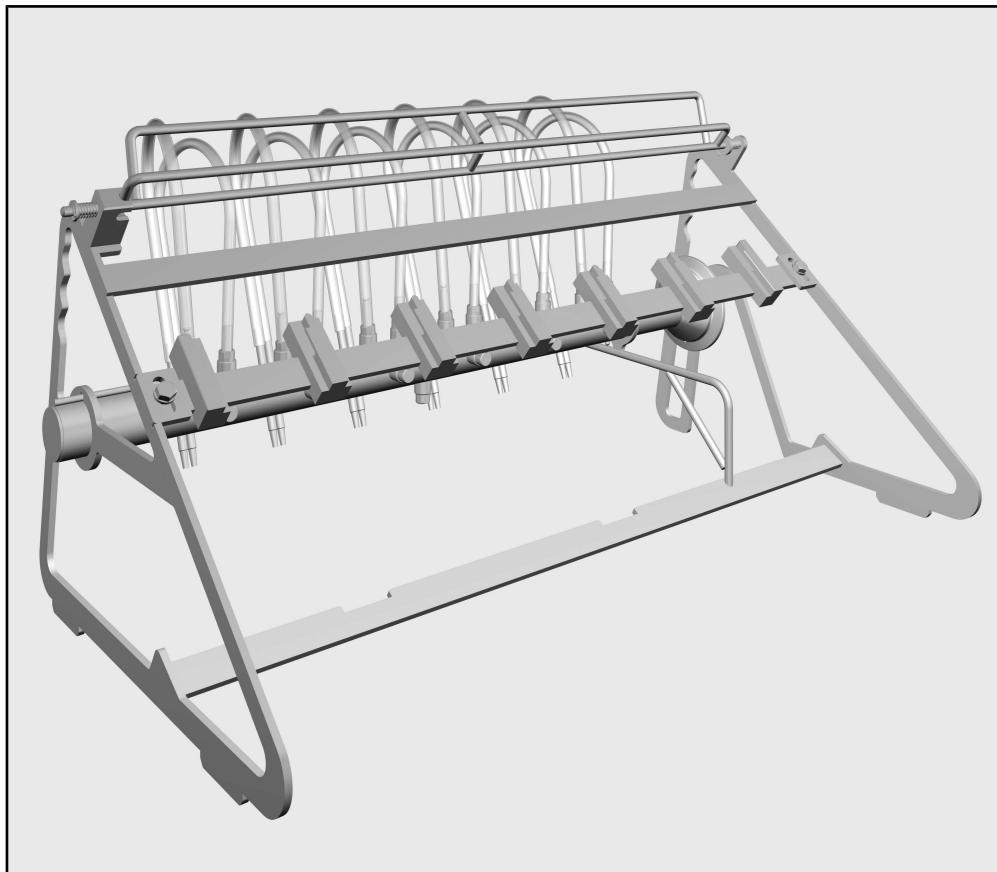
Instrumenter som kan anvendes	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® uten spyletilkobling på skaftet	•
Single-Site® med spyletilkobling på skaftet	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Medisinsk flergangsutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge det medisinske utstyret som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

## Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på [www.miele.no/professional](http://www.miele.no/professional)

### Vogner/moduler o.l.



Modul A 600 med 6 holdere for instrumenter med skaft til bruk ved robotkirurgi, H 265, B 573, D 318 mm

#### Ekstrautstyr

Følgende tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele, f.eks.:

- A 805, holder for Stapler da Vinci® S/Si og slangeadapter for spyletilkobling på skaftet til Stapler
- A 806, holder for Single-Site® med spyletilkobling på skaftet og slangeadapter for spyletilkobling på skaftet til instrumentet
- A 807, holder for PK™ Dissecting forceps

#### Retur og gjenvinning av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Les bruksanvisningen nøye før du bruker modulen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på modulen.  
Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- Modulen er utelukkende tillatt for det anvendelsesområdet som er nevnt i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-tilbehør eller originale reservedeler. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig.
- Innstilling av vogner o.l. gjøres av Mieles serviceavdeling eller annet Miele-autorisert personell i forbindelse med igangsettingen.
- Før første gangs bruk må nye vogner, moduler o.l. skylles uten utensiler i rengjøringsautomaten.
- Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- Utensiler som i løpet av klargjøringen har løsnet fra dysene eller holderne, må klargjøres en gang til.

Miele kan ikke gjøres ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

## Rutinekontroll av rengjøringen

Før første gangs bruk skal klargjøringen valideres.

Etter siste operative bruk og maskinelle rengjøring bør instrumentene demonteres for stikkprøver i forbindelse med rutinekontroll av rengjøringen.

Gå frem slik: kapp av vaiertrekkene ved styrehjulene og trekk den distale arbeidsdelen av.

Den innvendige distale cylinderen, hvor vaiertrekkene føres gjenom og frem til arbeidsdelen, må kontrolleres optisk ved hjelp av synshjelpe midler (lupe e.l.), i tillegg til at det må foretas en proteinanalyse.

### Kontroller ved innsetting og før hver programstart

- Er filterplaten i vanntilførselsrøret på plass og rengjort?
- Er holderen festet riktig til modulen? (om den finnes)
- Er slangeadapteren koblet riktig til spyletilkoblingen på skaftet? (om den finnes)

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

 For at alle spyleinnretningene skal ha et tilstrekkelig standardisert spyletrykk, må alle ansatser utstyres med adaptere eller blindskruer.

Det må ikke brukes skadede spyleinnretninger.  
Skadede silikonslanger må erstattes av nye. Først da kan modulen brukes igjen.

Spyleinnretninger uten utensiler må ikke erstattes av blindskruer.

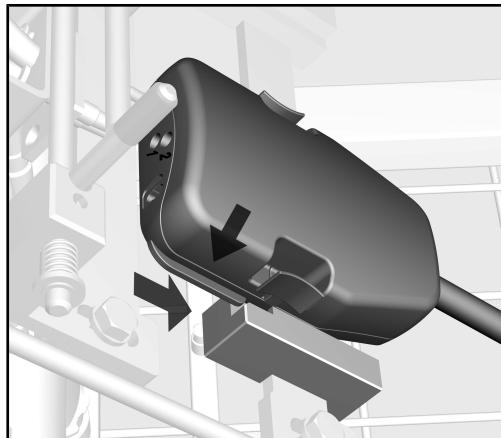
### Manuell forvask

 Forbehandling på brukerstedet samt forberedelsen til maskinell klargjøring skal gjøres i henhold til opplysningene fra produsentene av instrumentene.

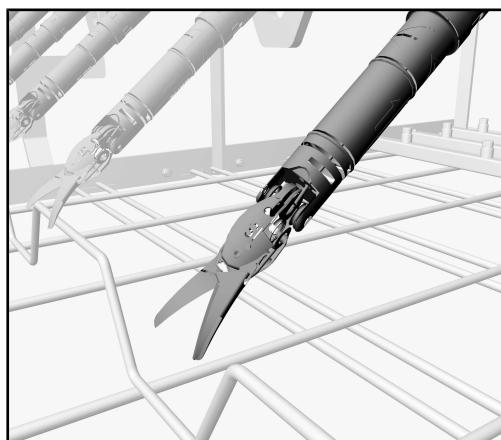
Ved visuell kontroll må instrumentene, spesielt de distale arbeidsdelene, se rene ut før de plasseres i modul A 600.

## Plassering

### Plassering og til-kobling av instru-menter med skaft



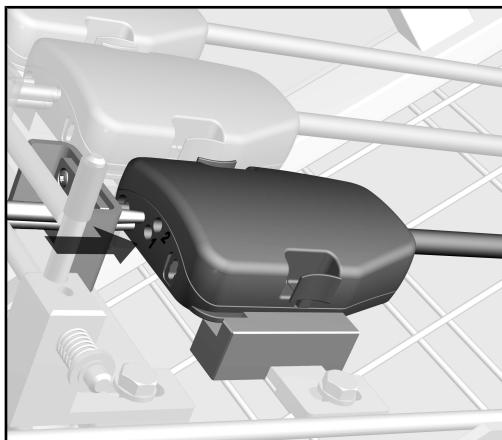
- Sett instrumentet ovenfra og inn i holderen.



- Instrumentleddene ved arbeidsdelene må rettes ut i skaftets lengderetning.

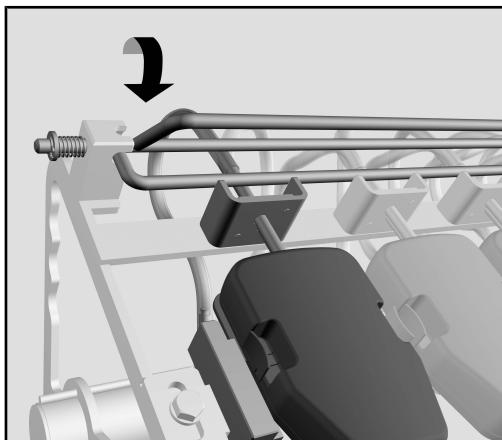
Leddene ved arbeidsdelene må ikke være bøyde. Vaskevannet kan kun nå alle flater når alle arbeidsdelene er rette.

- Åpne arbeidsdelene til instrumentene.



- Sett dobeltrørtilkoblingen inn i spyleansatsene til instrumentene.

Den tredje spyleåpningen på skaftet til det 5-mm stive instrumentet behøver ikke være tilkoblet for den maskinelle rengjøringen.



- Etter at alle instrumentene er satt på plass, fell ned bøylen og fest den for å sikre tilkoblingene.

Festeanordningene til vanntilførselsledningene holdes på plass av bøylen.

Vanntilførselsledninger som ikke er i bruk, må også plasseres under bøylen, slik at de ikke virvles rundt av spyletrykket under klargjøringsprosessen.

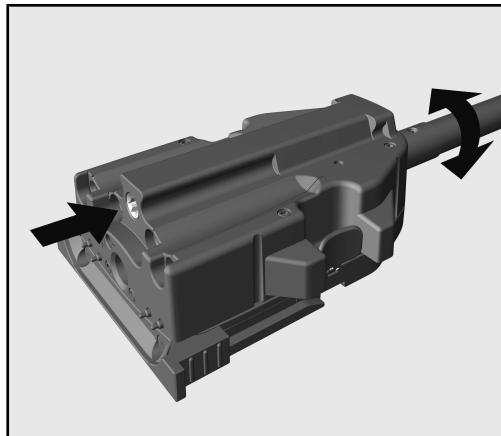
Instrumenter, som ikke blir sikret av festeanordningene og bøylen, kan ikke klargjøres i modulen.

Etter  
programslutt

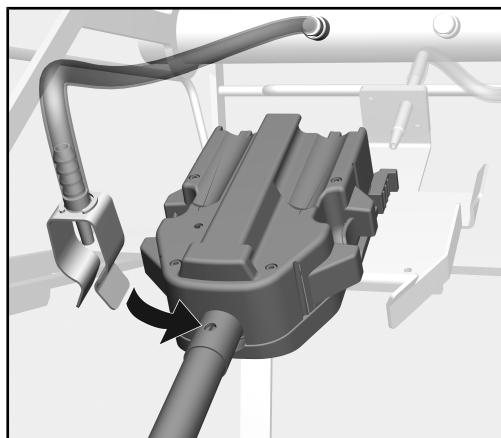
- For å ta instrumentene ut av modulen, utfører du arbeidstrinnene i omvendt rekkefølge.

**Holder A 805 for  
Stapler S/Si**

Spyletilkoblingen på skaftet til Stapler skal peke opp.



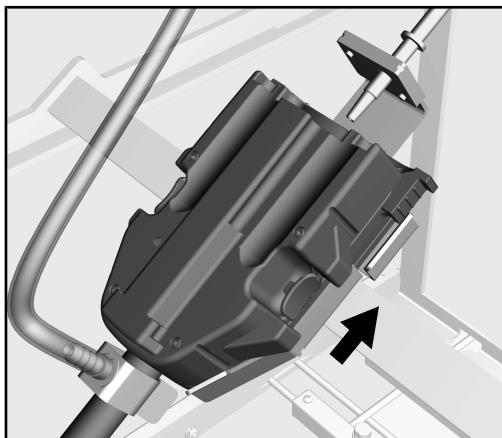
- Trykk lett inn den midterste motortilkoblingen på den øverste enden på dekselet og drei skaftet til spyletilkoblingen peker opp.



- Sett slangeadapteren inn i spyletilkoblingen på skaftet til Stapler. Spylerøret må festes i spyletilkoblingen. Gå frem slik:
  - Hvis nødvendig, drei klemmen rundt skaftet inntil du hører at spylerøret fester seg.

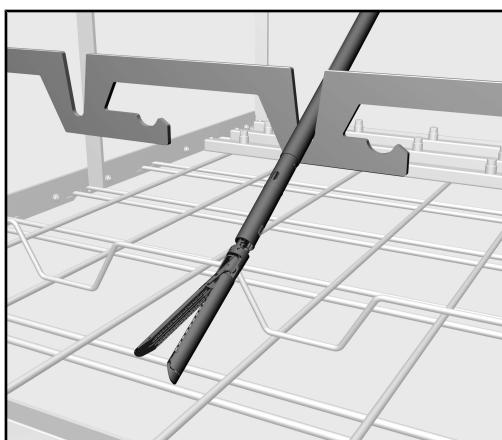
Klemmen holder slangeadapteren på plass.

Hvis slangeadapteren har løsnet fra spyletilkoblingen til Stapler under klargjøringen, må den klargjøres en gang til.



- Sett Stapler inn i holderen nedenfra.

Rørtilkoblingen til holderen må settes inn i spyleansatsene til Stapler.



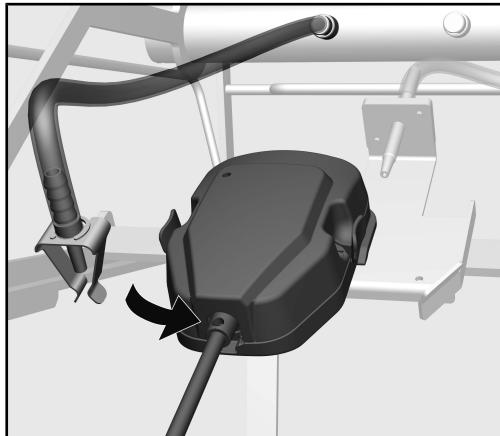
- Plasser skaftet til Stapler i den v-formede fordypningen i støtten til grunnvogn A 502.
- Leddet ved arbeidsdelen til Stapler må rettes ut i spylerørets retning.
- Åpne arbeidsdelen til Stapler.

Etter  
programslutt

- Ta først Stapler med den påsatte slangeadapteren ut av holderen.
- Deretter demonterer du slangeadapteren fra skaftet til Stapler.

Advarsel, klemmen til slangeadapteren er kraftig.

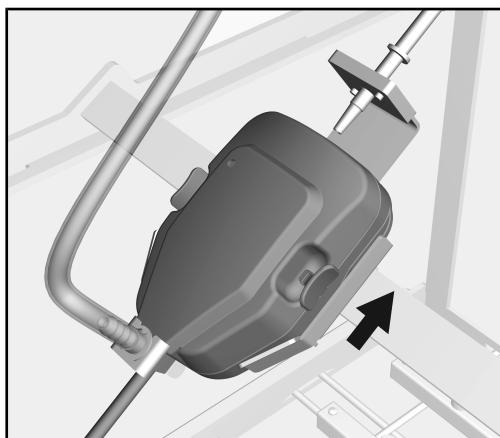
 Slangeadapteren må skrus av og erstattes med en blindskrue når holderen ikke er i bruk. Den løse enden på slangeadapteren virvles rundt av spyletrykket, noe som kan føre til materiellskader.

**Holder A 806 for  
Single-Site®-  
instrumenter med  
spyletilkobling på  
skaftet**

- Sett slangeadapteren inn i spyletilkoblingen på skaftet til instrumentet.

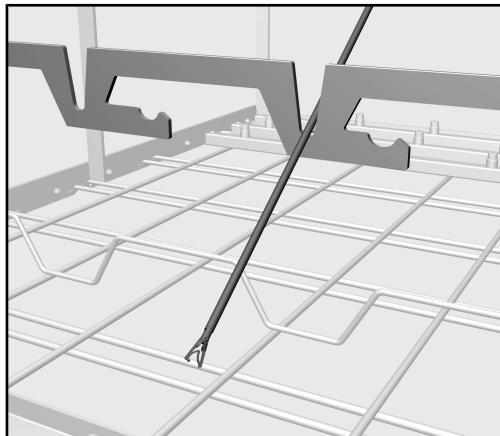
Klemmen holder slangeadapteren på plass.

Hvis slangeadapteren har løsnet fra spyletilkoblingen på instrumentet under klargjøringen, må det klargjøres en gang til.



- Sett instrumentet nedenfra og inn i holderen.

Rørtilkoblingen til holderen må settes inn i spyleansatsen på instrumentet.



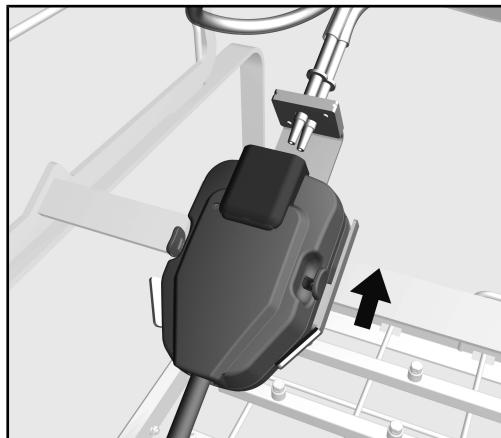
- Skafet på instrumentet plasseres i tilsvarende v-formede fordypning i støtten til grunnvogn A 502.
- Leddet ved arbeidsdelen til instrumentet må rettes ut i skaftets retning.
- Åpne arbeidsdelen til instrumentet.
- Først tar du instrumentet med den påsatte slangeadapteren ut av holderen.
- Deretter demonterer du slangeadapteren fra skaftet på instrumentet.

Etter  
programslutt

Advarsel, klemmen til slangeadapteren er kraftig.

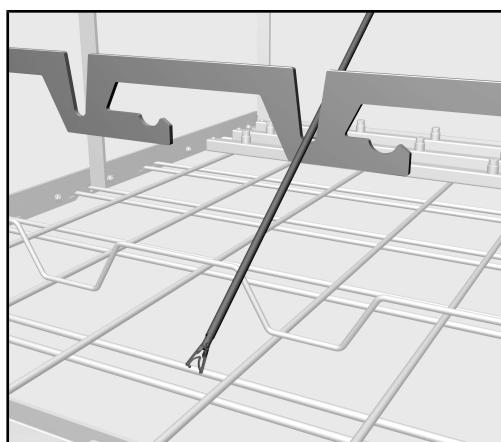
**⚠️** Slangeadapteren må skrus av og erstattes med en blindskrue når holderen ikke er i bruk. Den løse enden på slangeadapteren virvles rundt av spyletrykket, noe som kan føre til materiellskader.

**Holder A 807 for  
PK™ Dissecting  
forceps**



- Sett instrumentet nedenfra og inn i holderen.

Rørtilkoblingene til holderen må settes inn i spyleansatsene på instrumentet.



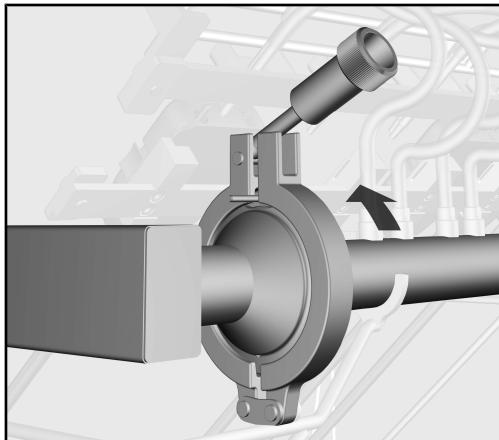
- Skaftet på instrumentet plasseres i tilsvarende v-formede fordypning i støtten til grunnvogn A 502.
- Leddet ved arbeidsdelen til instrumentet må rettes ut i skaftets retning.
- Åpne arbeidsdelen til instrumentet.

### Rengjøring av filterplaten i vanninntaket

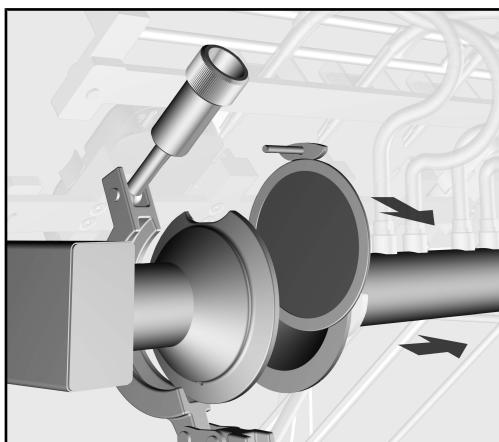
Det er en filterplate i vanninntaksrøret foran dobbeltrørtilkoblingene til instrumenter med skaft.

Denne forhindrer at forurensninger fra andre disipliner avleirer seg i hulrommene til instrumentene.

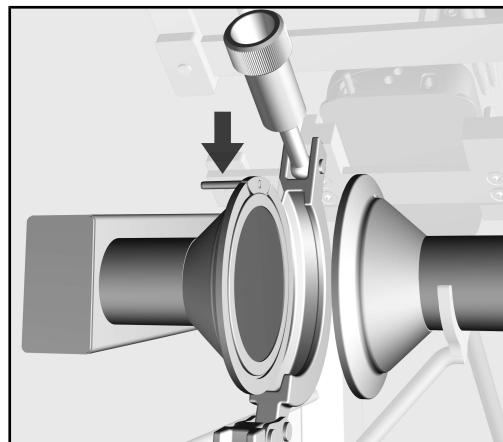
 Filterplaten må rengjøres før hvert programforløp.



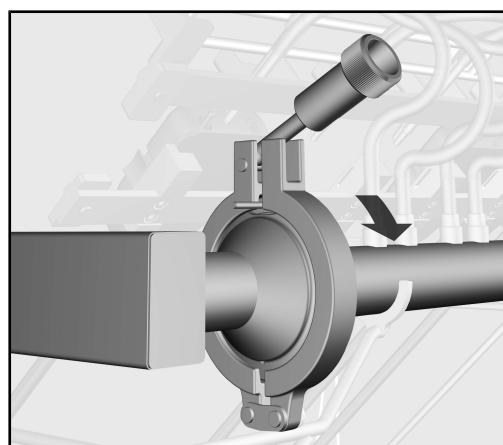
- Skru opp mutteren på klemmen til holderen til filterplaten og åpne klemmen.



- Høyre side på vanninntaksrøret trekkes ut til siden.
- Ta ut filterplaten.
- Skyll filterplaten under rennende vann for å fjerne avleiringer og tilsmussinger, bruk en børste hvis nødvendig.
- Gjennomblås filterplaten med pressluft mot flyteretningen.

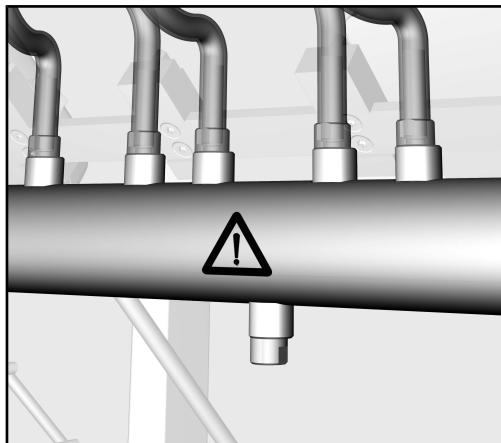


- Legg filterplaten i venstre side av holderen og hold den fast øverst i kanten.



- Skiv den høyre siden av vanninntaksrøret mot venstre inntil holderen er lukket.
- Legg klemmen rundt kanten av holderen og skru den sammen med mutteren.

### Adgang for målinger av spyletrykk



Adgang for måling av spyletrykket befinner seg på undersiden av vanninntaksrøret.

Innenfor rammen av effektkontroller og valideringer iht.

EN ISO 15883, kan spyletrykket måles på denne adgangen.

- Når du skal måle spyletrykket, må du bytte ut låseskruen med en Luer-Lock-adapter, f.eks. E 447.

På måleadgangen må det ikke under noen omstendigheter kobles til instrumenter, spylelister osv.

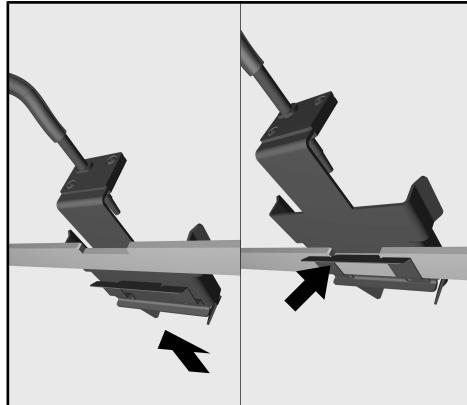
Etter målingen må adgangen lukkes med blindskruen igjen.

## Fest holderen til modulen

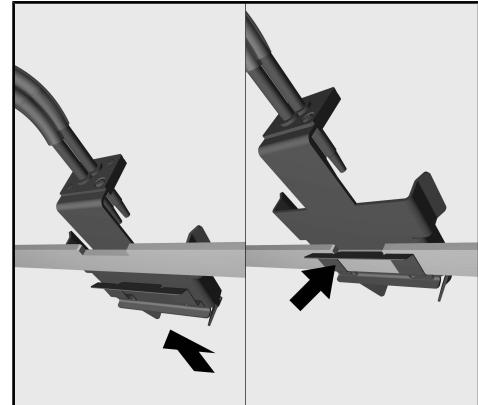
Du trenger  
følgende verktøy:

- Fastnøkkel, nøkkelvidde 9 mm (SW 9)

A 805, A 806



A 807



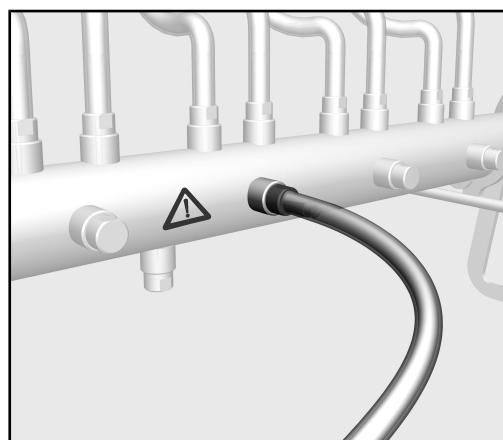
Slangen som er beregnet for spyleansatsen øverst på dekselset, må kobles til vanninntaksrøret på modulen.

For spyletilkoblingen på skaftet til Stapler eller instrumentet trenger du en spesiell slangeadapter. Denne må også kobles til vanninntaksrøret.

De to slangene til spyleansatse-  
ne øverst på dekselet til PK™  
Dissecting Forceps må kobles til  
vanninntaksrøret på modulen.

På tverrstøtten til modulen befinner det seg to utsparinger, hvor de to holderne kan festes.

- Sett holderen på en av utsparingene til modulen inntil låsen smekker på plass.



- Fjern en blindskrue på forsiden av vanninntaksrøret.
- Skru slangen fra holderen og slangeadapteren (om den finnes) på vanninntaksrøret.

# **pt - Índice**

---

<b>Indicações sobre as instruções .....</b>	163
<b>Finalidade .....</b>	164
Perguntas e problemas técnicos .....	164
<b>Equipamento fornecido .....</b>	165
Suporte de carga.....	165
Acessórios especiais.....	165
Eliminação da embalagem de transporte .....	165
<b>Medidas de segurança e precauções .....</b>	166
<b>Técnica de aplicação.....</b>	167
Controle de rotina da lavagem .....	167
Verifique o seguinte ao carregar e antes de iniciar o programa.....	167
Limpeza manual previa .....	167
Carga.....	168
Colocar e ligar os instrumentos com haste.....	168
Base suporte A 805 para Stapler S/Si.....	170
Suporte A 806 para instrumentos Single-Site® com ligação de lavagem na haste. ....	171
Base suporte A 807 para PK™ Dissecting forceps.....	174
Efetuar a limpeza da placa filtro na mangueira de entrada de água.....	175
Ligação para medição da pressão de lavagem. ....	177
<b>Montagem .....</b>	178
Fixar a base suporte ao módulo.....	178
Ferramentas necessárias:.....	178

## Avisos

⚠ Os avisos contêm informações relacionadas com a segurança, alertando para possíveis danos pessoais e materiais.  
Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

## Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

## Informações adicionais e observações

As informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

## Passos de atuação

Cada ação é precedida por um quadrado/caixa preta.

### Exemplo:

■ Selecione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com OK.

## Display/visor

As informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

### Exemplo:

Menu Regulações .

## pt - Finalidade

O módulo A 600 pode ser utilizado no carro base A 502 cujas instruções de utilização são fornecidas junto.

No módulo A 600 podem ser processados instrumentos com haste/cabo de 5-mm e 8-mm para robôs do sistema da Vinci® S e Si que têm dois encaixes de lavagem na extremidade superior do revestimento.

Instrumentos especiais não pode ser processados nos suportes do módulo

A 600. Para serem processados são necessários suportes adicionais, ver tabela.

A Miele testou o processo de tratamento com o programa ROBTVA-RIO X-tra e com o detergente thermosept® X-tra (de Schülke & Mayr). Recomenda-se a aplicação desde processo.

O programa não é fornecido de fábrica na máquina de lavar e desinfetar PG 8527 e PG 8528 e tem de ser programado posteriormente pelos serviços Miele na placa eletrónica.

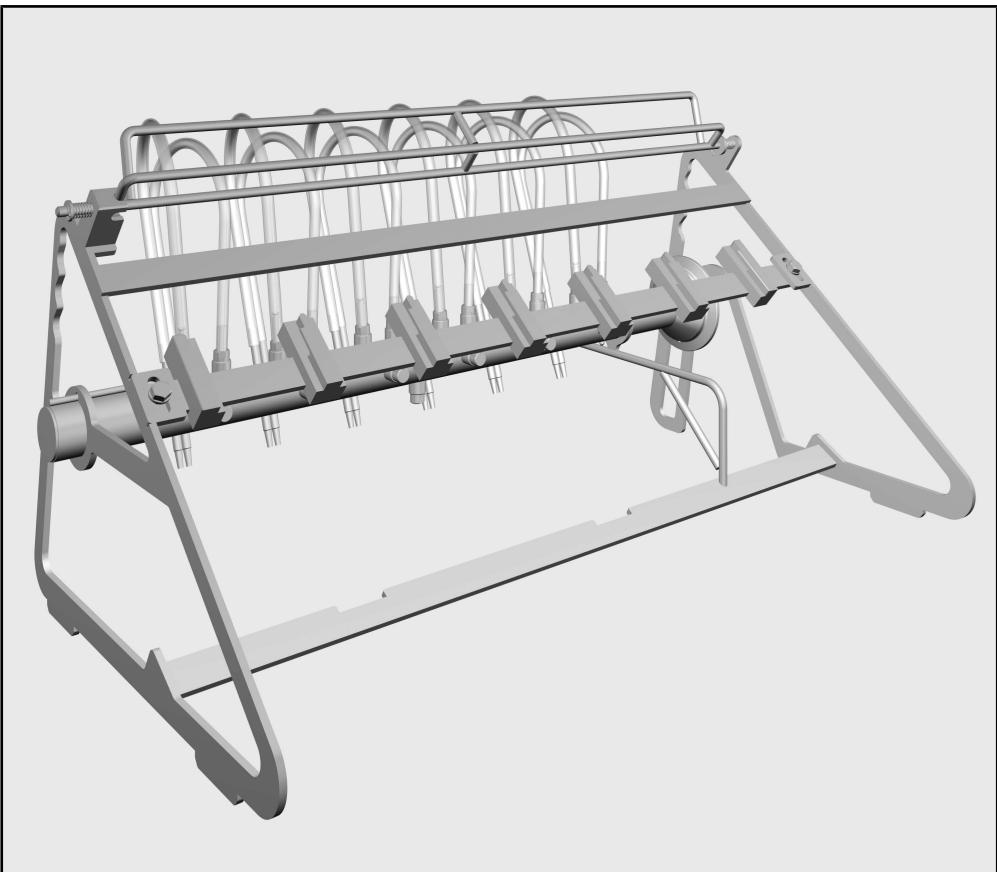
instrumentos	A 600
EndoWrist® 8 mm	●
EndoWrist® 5 mm	●
Single-Site® sem ligação no cabo para lavagem	●
Single-Site® com ligação no cabo para lavagem	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

No decurso destas instruções de utilização, a máquina de lavar e desinfetar é designada como máquina de lavar. Nas presentes instruções de utilização, os dispositivos médicos reprocessáveis são geralmente designados por material a lavar, caso os dispositivos médicos a reprocessar não sejam definidos pormenorizadamente.

### Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respetivos contactos ou consulte [www.miele-professional.pt](http://www.miele-professional.pt).

### **Suporte de carga**



Módulo A 600 com 6 adaptadores para instrumentos com haste da cirurgia assistida por Robot, alt. 265, larg. 573, prof. 318 mm

#### **Acessórios especiais**

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele, como por ex.:

- A 805, Base suporte para Stapler da Vinci® S/Si e adaptador de mangueira para ligação de lavagem à haste do Stapler.
- A 806, Base suporte para Single-Site® com ligação de lavagem na haste e adaptador de mangueira para ligação à haste dos instrumentos.
- A 807, Base suporte para PK™ Dissecting forceps

#### **Eliminação da embalagem de transporte**

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

## pt - Medidas de segurança e precauções

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este módulo. Desta forma, não só se protege como evita anomalias no módulo.

Guarde o livro de instruções!

 Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

- O módulo está aprovado apenas para a área de aplicação mencionada nestas instruções de utilização. Componentes, como, p. ex., injetores, devem ser substituídos apenas por acessórios Miele ou peças de substituição originais. Qualquer outro tipo de utilização, conversões ou alterações não são permitidas e são possivelmente perigosas.
- A regulação do suporte de carga ocorre na colocação em funcionamento pela Miele.
- Antes da primeira utilização, deve ser efetuada a lavagem dos suportes de carga vazios na máquina.
- Controle todos os suportes de carga de acordo com as indicações no capítulo «Medidas de manutenção» no manual de instruções da sua máquina de lavar.
- Utensílios que se tenham soltado dos injetores e da base suporte, têm de voltar a ser lavados.

O fabricante não assume responsabilidade por danos ocorridos devido à inobservância das medidas de segurança e precauções.

## Controle de rotina da lavagem

Antes da primeira utilização, deve validar o tratamento. Os instrumentos devem ser desmontados e controlados aleatoriamente após a sua última utilização e lavagem mecânica. Para isso destape os cabos nas rodas de controle e puxe a peça de função distale separando-a. O cilindro distale interior, por onde passam os cabos Bowden para a ponta final funcional, deve ser sujeito a inspecção visual com ajuda óptica e análise de proteínas.

## Verifique o seguinte ao carregar e antes de iniciar o programa

- A placa filtro está limpa e montada no tubo de entrada de água?
- A base suporte está corretamente acoplada ao módulo? (caso exista)
- O adaptador da mangueira está corretamente acoplado à ligação de lavagem da haste do Schaft? (caso exista)

Para a validação, mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

 Para que todos os dispositivos de lavagem apresentem uma pressão de lavagem padronizada, é necessário que os diversos conjuntos aparafusáveis sejam equipados com adaptadores ou parafusos falsos.

Não é permitido utilizar dispositivos de lavagem danificados. Tubos de silicone danificados têm de ser substituídos por novos. Só depois é que é possível utilizar o módulo.

Ligações de lavagem que não estejam ocupadas não necessitam de ser substituídas por parafusos falsos.

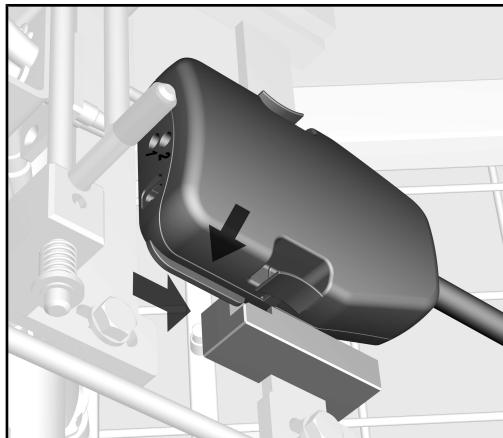
## Limpeza manual previa

 O pré-tratamento no local de utilização e a preparação para o reprocessamento automatizado deve ser realizado de acordo com as especificações do fabricante dos instrumentos.

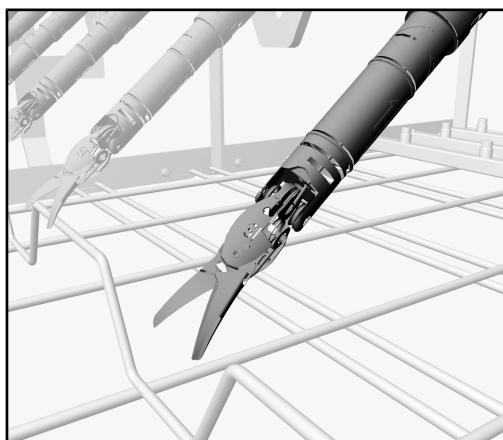
Os instrumentos, em especial as extremidades distais devem estar limpas ao efetuar o controle óptico, antes de serem colocados no módulo A 600.

### Carga

**Colocar e ligar os instrumentos com haste**



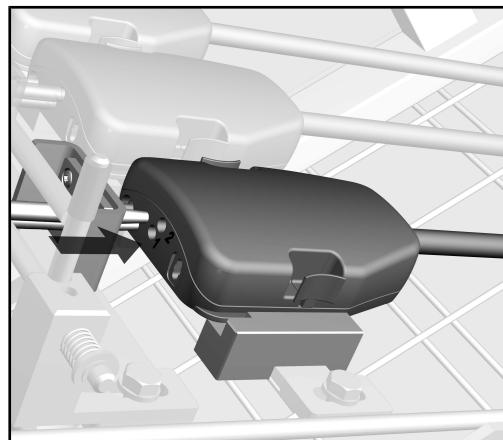
- Encaixar os instrumentos por cima no suporte.



- Alinhar as articulações dos instrumentos nas extremidades funcionais no sentido longitudinal do cabo.

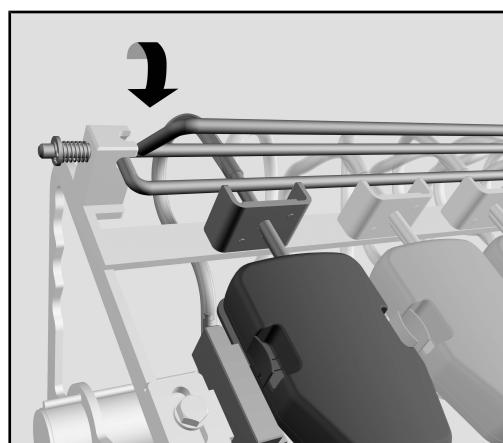
As articulações antes das extremidades funcionais não devem estar dobradas. A solução de lavagem apenas atinge toda as superfície se as pontas finais estiverem alinhadas.

- Abrir as extremidades funcionais dos instrumentos.



- Encaixar o tubo de ligação dupla nos encaixes de lavagem dos instrumentos.

A terceira abertura de lavagem no cabo/haste dos instrumentos rígidos de 5 mm, não tem de ser ligada para a lavagem mecânica.



- Depois de todos os instrumentos estarem colocados, voltar a barra de retenção e encaixar para proteger as ligações.

As chapas suporte das condutas de água são fixas nas suas posições através da barra.

As condutas de água não utilizadas também têm de ser posicionadas por baixo da barra, para que durante o processo não saltem do lugar devido à pressão de lavagem.

Os instrumentos que não sejam fixos através das chapas suporte e da barra não podem ser processados no módulo.

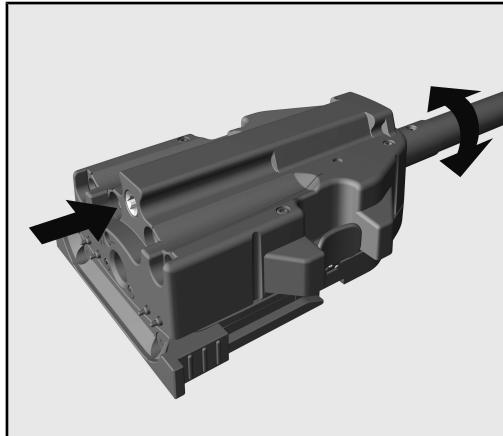
no final  
do programa.

- Para retirar os instrumentos do módulo, proceda em ordem inversa.

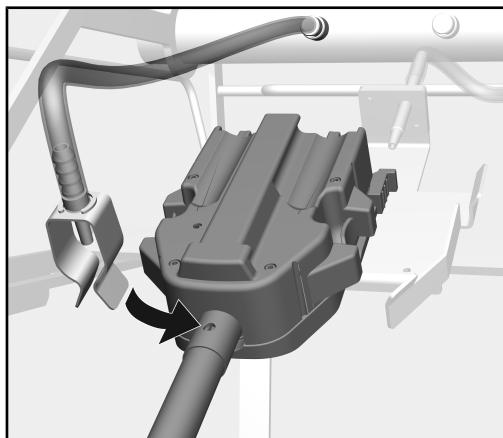
## pt - Técnica de aplicação

### Base suporte A 805 para Stapler S/Si

A ligação de lavagem na haste do Stapler tem de estar voltada para cima.



- Pressionar ligeiramente a ligação intermédia do motor na parte final do revestimento e rodar a haste, até que a ligação de lavagem fique voltada para cima.



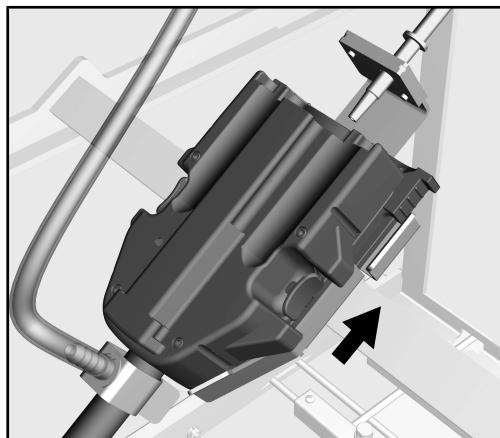
- Encaixar o adaptador da mangueira na ligação de lavagem da haste do Stapler.

O tubo de lavagem tem de encaixar na ligação de lavagem. Para isso:

- Rode a mola se necessário em volta da haste, até que ouça o encaixe tubo de lavagem.

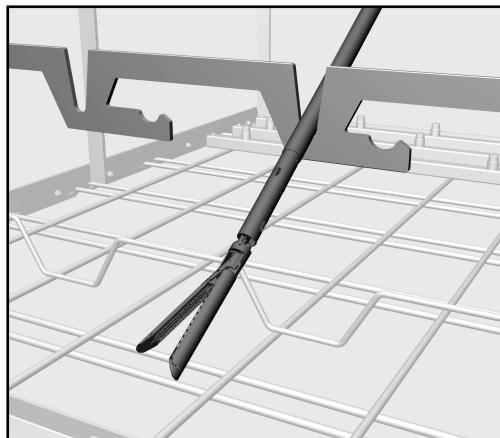
A mola vai fixar o adaptador de mangueira.

Caso o adaptador de mangueira se solte da ligação de lavagem do Stapler durante o processamento é necessário voltar a ser processada.



- Encaixar o Stapler por baixo na base suporte.

A ligação do tubo da base suporte, tem de ser encaixada no encaixe de lavagem do Stapler.



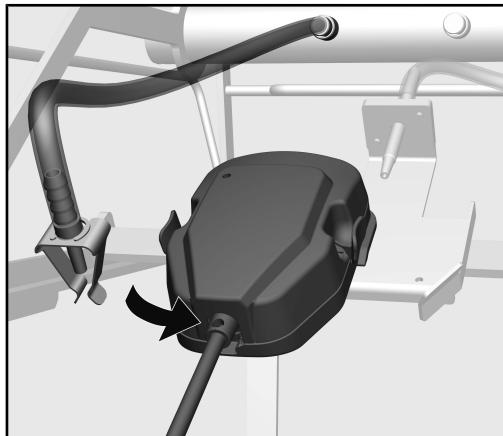
- Coloque a haste do Stapler no encaixe em v da barra de apoio do carro base A 502.
- Alinhar a articulação da extremidade funcional do Stapler no sentido do tubo de lavagem.
- Abrir a ponta funcional do Stapler.
- Retire primeiro do encaixe o Stapler com o adaptador de mangueira encaixado.
- Depois retire o adaptador de mangueira da haste do Stapler.  
Cuidado a mola do adaptador de mangueira é muito forte.

**⚠** O adaptador de mangueira tem de ser desaparafusado e substituído por um parafuso falso, caso a ligação não seja utilizada. A extremidade solta do adaptador de mangueira roda, devido à pressão de lavagem. O que pode provocar danos materiais.

No final do programa

## pt - Técnica de aplicação

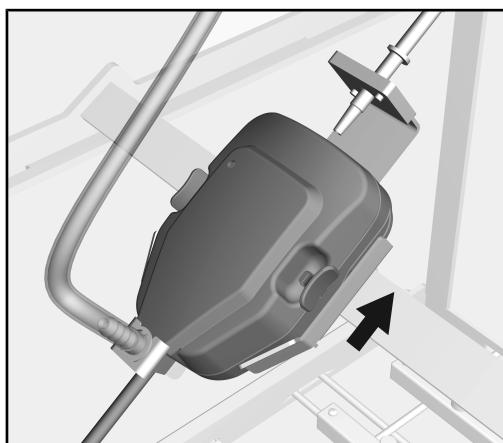
**Suporte A 806 para instrumentos Single-Site® com ligação de lavagem na haste.**



- Inserir o adaptador de mangueira na ligação de lavagem da haste do instrumento.

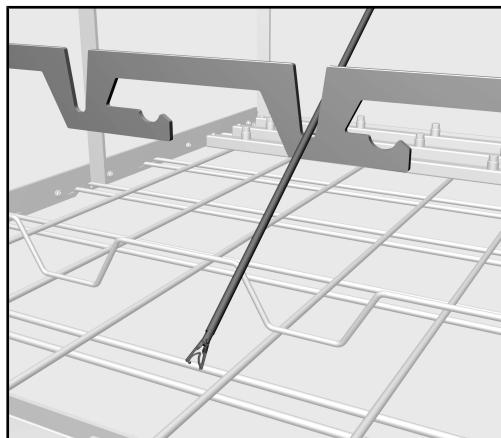
A mola vai fixar o adaptador de mangueira.

Se o adaptador da mangueira se soltou durante a lavagem da ligação no instrumento, este terá de voltar a ser lavado.



- Encaixar o instrumento por baixo na base suporte.

A ligação da mangueira da base suporte, têm de ser encaixada no encaixe de lavagem do instrumento.



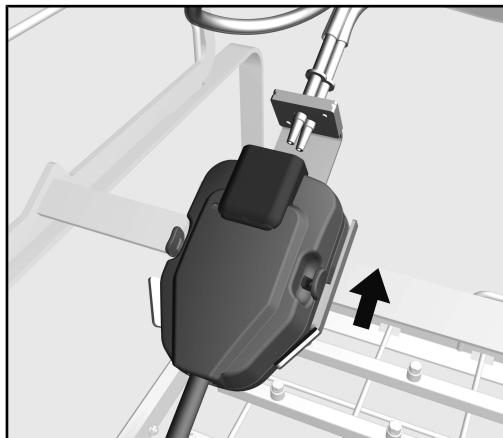
no final  
do programa.

- Coloque a haste do instrumento no encaixe em forma de v da barra de apoio do carro base A 502.
- Alinhar a articulação da extremidade funcional do instrumento no sentido longitudinal do Schaft.
- Abrir a ponta funcional do instrumento.
- Retire primeiro o instrumento com o adaptador de mangueira encaixado do adaptador.
- Depois retire o adaptador de mangueira da haste do instrumento. Cuidado a mola do adaptador de mangueira é muito forte.

**⚠** O adaptador de mangueira tem de ser desaparafusado e substituído por um parafuso falso, caso a ligação não seja utilizada. A extremidade solta do adaptador de mangueira roda, devido à pressão de lavagem. O que pode provocar danos materiais.

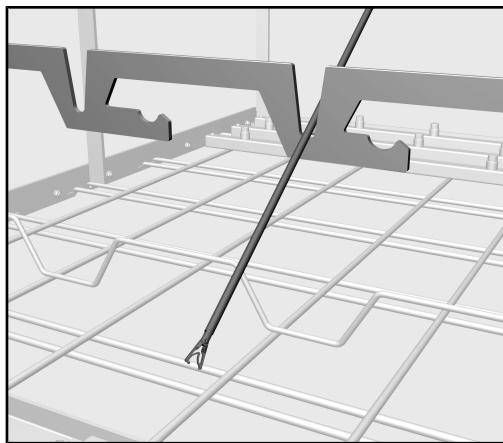
## pt - Técnica de aplicação

**Base suporte A  
807 para PK™  
Dissecting forceps**



- Encaixar o instrumento por baixo na base suporte.

As ligações dos tubos da base suporte têm de ser encaixadas nos encaixes de lavagem do instrumento.



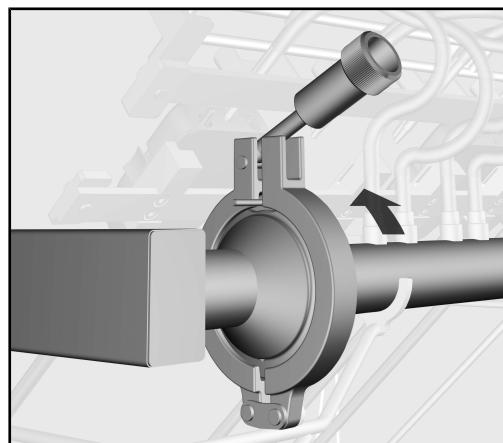
- Coloque a haste do instrumento no encaixe em forma de v da barra de apoio do carro base A 502.
- Alinhar a articulação da extremidade funcional do instrumento no sentido longitudinal do Schaft.
- Abrir a ponta funcional do instrumento.

## Efetuar a limpeza da placa filtro na mangueira de entrada de água

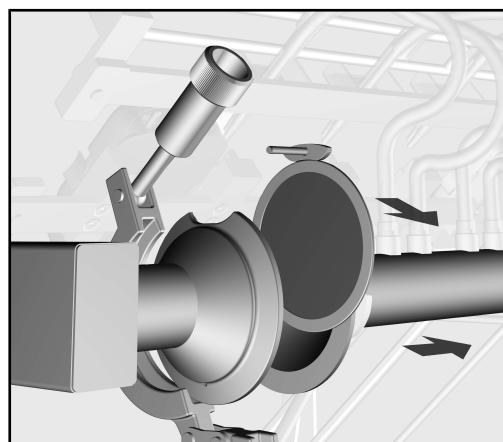
No tubo de entrada de água antes da ligação do tubo duplo para instrumentos com haste/cabo existe uma placa filtro.

Assim se evita que sujidades de outras especialidades se possam alojar em instrumentos com lúmen estreito.

 A placa filtro tem de ser limpa antes de iniciar o programa.



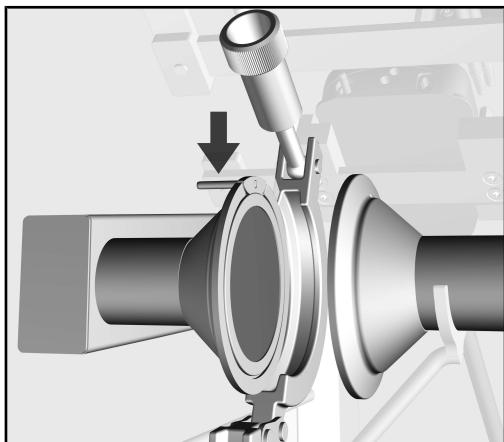
- Desaparafusar a porca da braçadeira em volta do suporte da placa filtro e abrir a braçadeira.



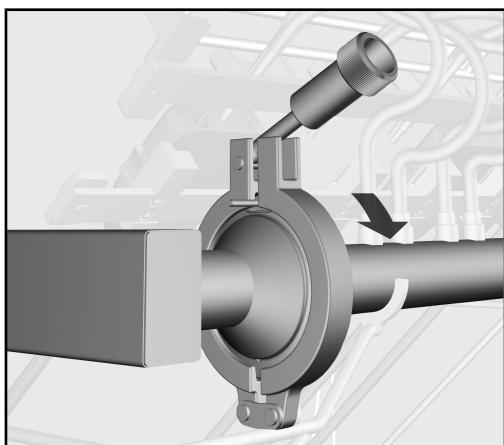
- Puxar lateralmente o lado direito do tubo de entrada de água.
- Retirar a placa filtro.
- Remover os detritos e a sujidade da superfície do filtro com água corrente utilizando uma escova se for necessário.
- Limpar a placa filtro pela parte de trás com ar comprimido ao contrário do fluxo.

## pt - Técnica de aplicação

---

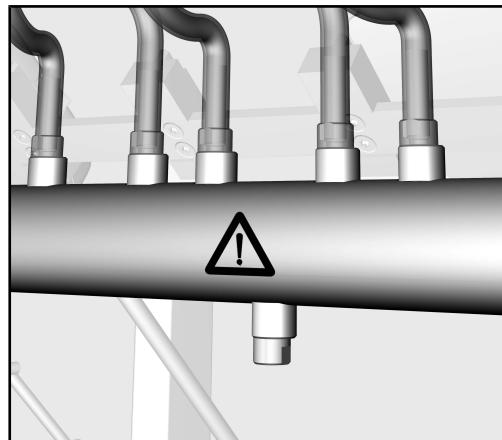


- Colocar a placa filtro no lado esquerdo do suporte e segurar no rebordo superior.



- Deslizar o lado direito do tubo de entrada de água para a esquerda, até que o suporte feche.
- Colocar a braçadeira por baixo do rebordo do suporte e fechar com a porca de abas.

## Ligaçāo para medição da pressāo de lavagem.



A ligação para medir a pressão de lavagem encontra-se por baixo do tubo de entrada de água.

No âmbito das análises de desempenho e validação conforme a norma DIN EN ISO 15883 a pressão de lavagem pode ser medida através desta ligação.

- Para efetuar medições à pressão de lavagem deve substituir o parafuso de fecho por um adaptador Luer-Lock, por ex. E 447.

No acesso à medição não podem estar ligados instrumentos, rēguas de lavagem etc.!

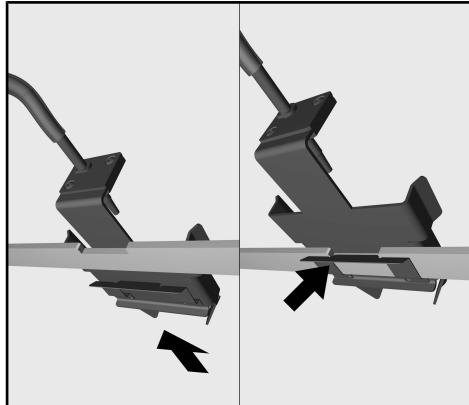
Após efetuar a medição, o acesso deve ser tapado com o parafuso falso.

### Fixar a base suporte ao módulo

Ferramentas necessárias:

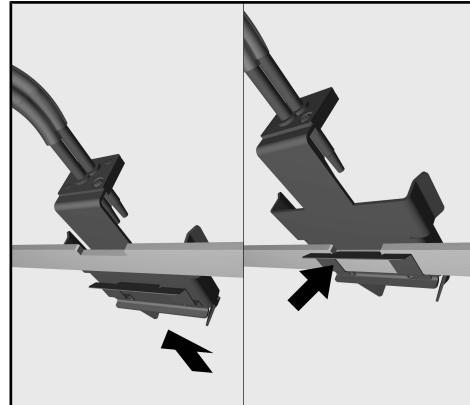
- Chave de bocas, tamanho 9 mm (SW 9)

A 805, A 806



A mangueira para o encaixe de lavagem na extremidade superior do revestimento tem de ser ligada ao tubo de entrada de água do módulo.  
Para a ligação de lavagem na haste do Schaft ou do instrumento é necessário um adaptador de mangueira especial. Este tem também de ser ligado à mangueira de entrada de água.

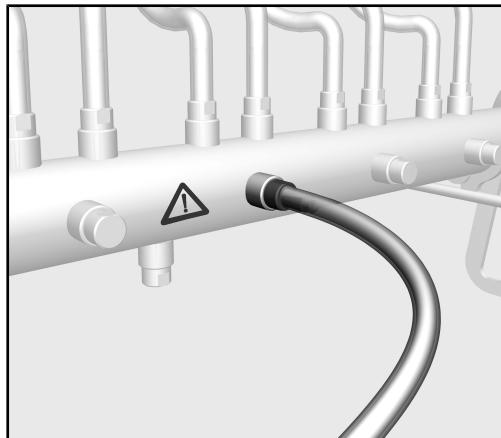
A 807



Os dois tubos para os encaixes de lavagem na extremidade superior do revestimento do PK™ Dissecting Forceps devem ser ligados ao tubo de entrada de água do módulo.

Na barra transversal do módulo encontram-se duas reentrâncias para fixar a base suporte.

- Encaixar a base suporte numa reentrância do módulo, até sentir o encaixe do bloqueio.



- Retirar um parafuso falso da zona frontal do tubo de entrada de água.
- Aparafusar os tubos da base suporte e o adaptador da mangueira (caso exista) ao tubo de entrada de água.

## **sv - Innehåll**

---

<b>Om bruksanvisningen .....</b>	181
<b>Användningsområde .....</b>	182
Frågor och tekniska problem.....	182
<b>I leveransen ingår .....</b>	183
Insatser .....	183
Extra tillbehör .....	183
Transportförpackning .....	183
<b>Säkerhetsanvisningar och varningar .....</b>	184
<b>Användningsteknik .....</b>	185
Rutinkontroll för rengöringen.....	185
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart: .....	185
Manuell fördisk .....	185
Lasta diskgodset .....	186
Placera och koppla in skaftinstrumenten .....	186
Hållare A 805 för Stapler S/Si.....	188
Hållare A 806 för Single-Site®-instrument med spolanslutning på skaftet.....	189
Hållare A 807 för PK™ Dissecting forceps.....	192
Rengöra filterplatta i vattentilloppet .....	193
Mätpunkt för spoltrycksmätningar .....	195
<b>Montering .....</b>	196
Fästa hållaren på modulen .....	196
Nödvändiga verktyg: .....	196

## **Varningar**

⚠ Textrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och sakskador.

Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

## **Instruktioner**

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

## **Ytterligare information och kommentarer**

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

## **Instruktioner**

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

### **Exempel:**

- Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med OK.

## **Display**

Text som visas i displayen står med en speciell skrifftyp.

### **Exempel:**

Meny Inställningar ⚙.

## sv - Användningsområde

Modulen A 600 går att använda i vagnen A 502. Det medföljer en separat bruksanvisning till vagnen.

I modulen A 600 kan skaftinstrument på 5 och 8 mm för robotsystemet da Vinci® S och Si rengöras.

Speciella instrument kan inte rengöras i hållaren för modul A 600. För rengöring av dessa instrument behövs ytterligare hållare, se tabellen.

Miele har kontrollerat rengöringen med programmet ROBOTVARIO X-tra och rengöringsmedlet thermosept® X-tra (från Schülke & Mayr). Denna typ av förfarande rekommenderas.

I diskdesinfektorerna PG 8527 och PG 8528 ingår inte programmet vid leverans och måste därför efterprogrammeras av Miele i Profitronic-styrningen.

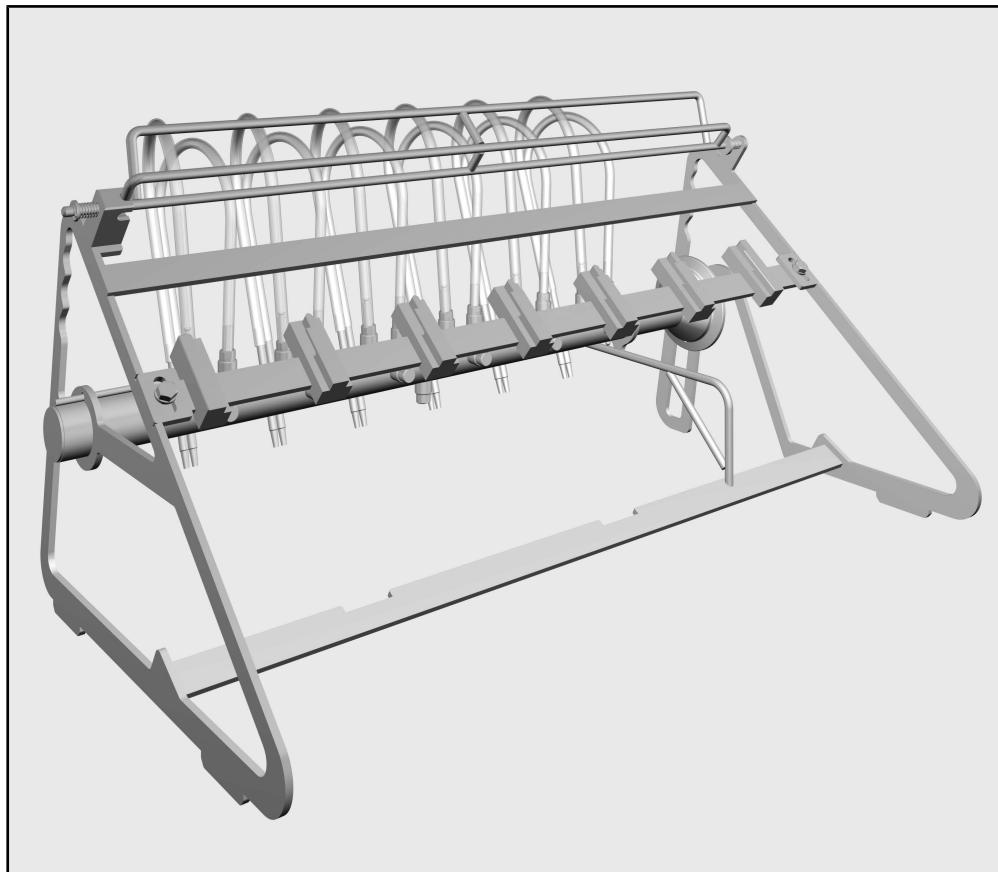
Instrument som går att använda	A 600
EndoWrist® 8 mm	•
EndoWrist® 5 mm	•
Single-Site® utan spolanslutning på skaftet	•
Single-Site® med spolanslutning på skaftet	+ A 806
PK™ Dissecting forceps	+ A 807
Stapler da Vinci® S/Si	+ A 805

I denna bruksanvisning beskrivs en diskdesinfektor. Begreppet disk-gods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

### Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontaktuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för maskinen eller på [www.miele-professional.se](http://www.miele-professional.se)

## Insatser



Modul A 600 med 6 hållare för skaftinstrument inom robotkirurgi, H 265, B 573, T 318 mm

### Extra tillbehör

Ytterligare tillbehör är tillval och kan köpas hos Miele som till exempel:

- A 805, hållare för Stapler da Vinci® S/Si och slangadapter för spolanslutningen på skaftet för Stapler-instrumentet
- A 806, hållare för Single-Site® med spolanslutning på skaftet och slangadapter för spolanslutningen på instrumentets skaft
- A 807, hållare för PK™ Dissecting forceps

### Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder injektorvagnen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och undviker skador på modulen.

Spara bruksanvisningen.

 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Modulen får endast användas på det sätt som beskrivs i bruksanvisningen. Komponenter som till exempel dysor får bara bytas ut mot tillbehör från Miele eller reservdelar i original. Alla andra användningar, ombyggnader och förändringar är otillåtna och eventuellt farliga.
- ▶ Inställningen av insatserna görs av Miele vid idrifttagning.
- ▶ Innan nya insatser används måste de rengöras i en maskin utan diskgod.
- ▶ Kontrollera alla diskhållare enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i maskinens bruksanvisning.
- ▶ Diskgod som har lossnat från dysor, adaptrar eller hållare under rengöringen, måste rengöras igen.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

## Rutinkontroll för rengöringen

Innan rengöringen utförs för första gången måste den valideras. För rutinkontroll av rengöringen bör instrumenten tas isär efter senaste användning och maskinell rengöring för stickprovskontroll. För att göra detta kapar du Bowdenkablarna på styrhjulen och drar av den distala funktionsdelen. Den inre distala cylindern, i vilken Bowdenkabeln går till funktionsdelen, ska kontrolleras okulärt och med hjälp av proteinanalys.

## Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

- Finns filterplattan i vattentilloppsröret och är den rengjord?
- Är den insatta hållaren korrekt förbunden med modulen (om sådan finns)?
- Är slangadaptern korrekt förbunden med skaftets spolanslutning (om sådan finns)?

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskogs inom ramen för valideringen.

 För att spoltrycket ska vara tillräckligt standardiserat för alla spolanordningar måste alla skruvanordningar förses med adaptrar, spolhylsor eller blindskruvar.

Inga skadade spolanordningar får användas.

Skadade silikonslangar måste ersättas av nya. Först då får modulen användas igen.

Spolanordningar utan diskogs behöver inte ersättas med blindskruvar.

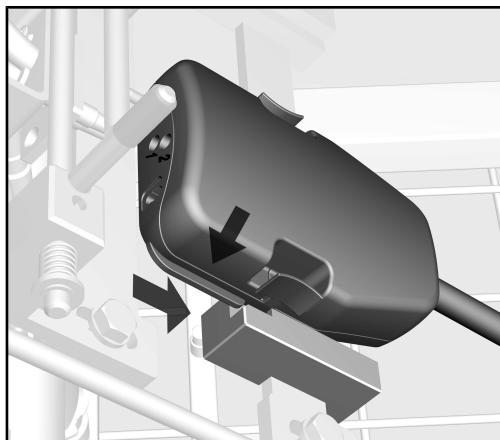
## Manuell fördisk

 Förbehandling och förberedelse för den maskinella rengöringen ska göras enligt anvisningarna från instrumenttillverkaren.

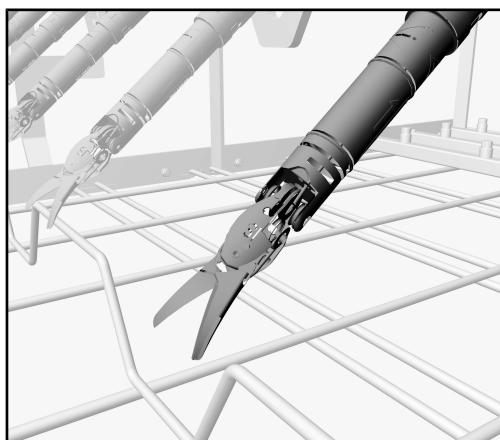
Instrument, särskilt distala funktionsändar, måste vid visuell kontroll se rena ut innan de placeras in i modulen A 600.

## Lasta diskgodset

**Placera och koppla in skaftinstrumenten**



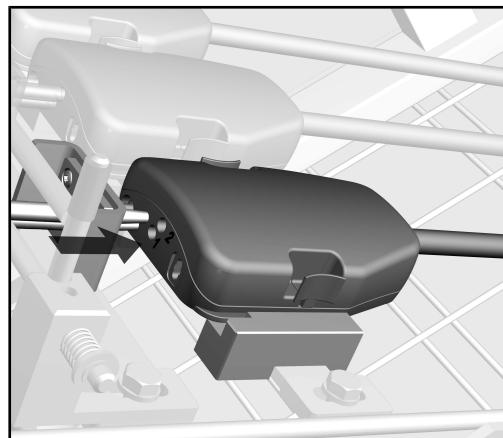
- Sätt i instrumentet ovanifrån i hållaren.



- Lederna på funktionsändarna på instrumenten ska riktas längs med skaften.

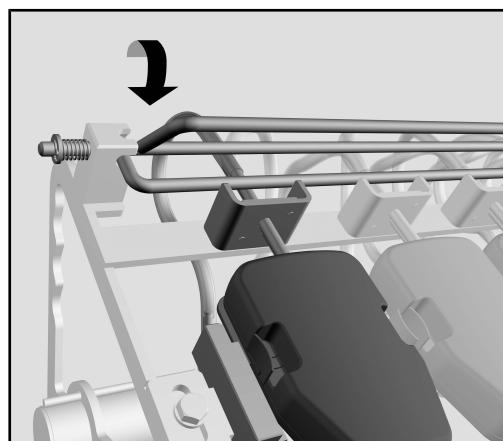
Lederna framför funktionsändarna får inte vara vikta. Diskvattnet når bara alla ytor om funktionsändarna är raka.

- Öppna funktionsdelarna på instrumentet.



- Sätt dubbelrörsanslutningen i instrumentets spolanslutning.

Den tredje spolöppningen på stela skaft på 5 mm-instrument behöver inte vara anslutna för den maskinella rengöringen.



- När alla instrument är inlagda, lägg över bygeln för att säkra anslutningarna och fixera bygeln.

Vattentilloppsledningarnas fästplåtar fixeras i sin position av bygeln. Vattentilloppsledningar som inte används måste placeras under bygeln så att de inte rör sig på grund av spoltrycket.

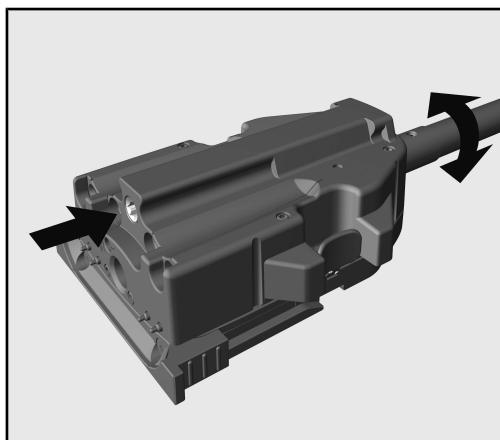
Instrument som inte fixeras med fästplåtarna och bygeln går inte att rengöra i modulen.

Efter  
programslut.

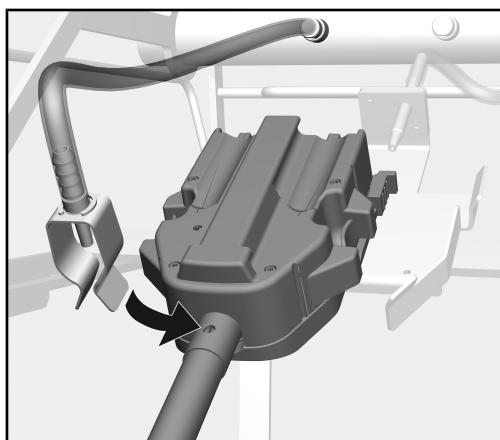
- För att ta ur instrumenten ur modulen så utför du arbetsstegen i omvänd ordning.

### Hållare A 805 för Stapler S/Si

Spolanordningen på Stapler-instrumentets skaft ska vara riktad uppåt.



- Tryck in den mittra motoranslutningen lätt på den övre änden av höljet tills spolanslutningen är riktad uppåt.



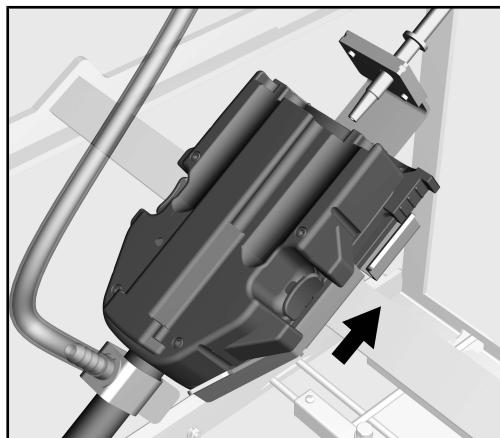
- Sätt slangadaptersn i spolanslutningen på Stapler-instrumentets skaft.

Spolröret måste spärra fast i spolanslutningen. Gör som följer:

- Om det behövs så vrider du klammern runt skaftet till du hör att spolröret snäpper fast.

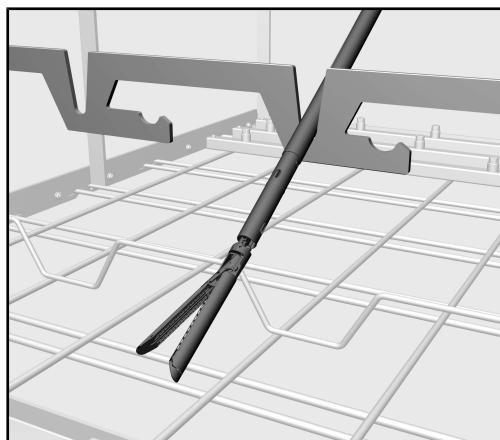
Klammern fixerar slangadaptersn.

Om slangadaptersn har lossnat från Stapler-instrumentet under renföringen måste den rengöras på nytt.



- Sätt in Stapler-instrumentet underifrån i hållaren.

Hållarens röranslutning måste sättas in i Stapler-instrumentets anslutning.



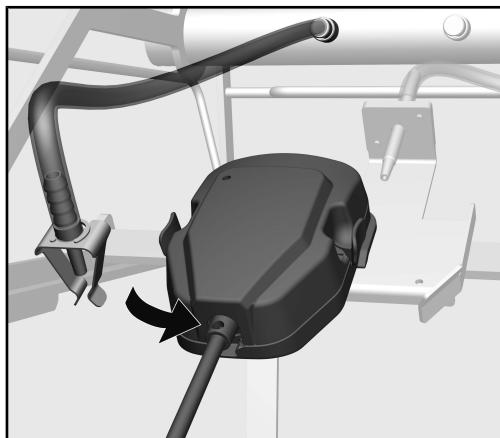
- Placera Stapler-instrumentets skaft i en av de v-formade fördjupningarna i grundvagnens stödskena A 502.
- Rikta länken på ändarna på Stapler-instrumentets funktionsdel i riktning mot spolröret.
- Öppna änden på Stapler-instrumentets funktionsdel.
- Först tar du ur Stapler-instrumentet med slangadaptern ur hållaren.
- Ta sedan bort slangadaptern från skaftet på Stapler-instrumentet.  
Var försiktig, klamrarna till slangadaptern är väldigt starka.

 Slangadaptern måste skruvas loss och ersättas med en blindskruv när hållaren inte används. Slangadapterns lösa ände spolas runt av spoltrycket. Detta kan leda till sakskador.

Efter  
programslut

## sv - Användningsteknik

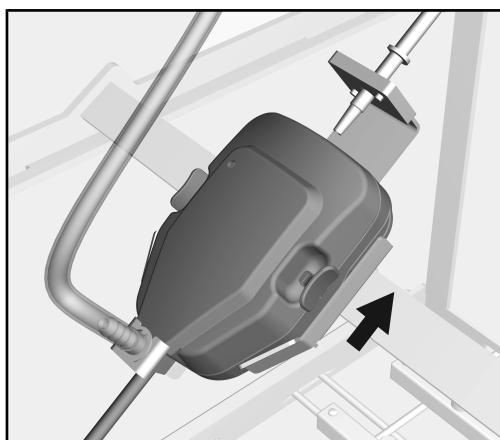
Hållare A 806 för Single-Site®-instrument med spolanslutning på skaftet



- Sätt slangadaptern i spolanslutningen på instrumentets skaft.

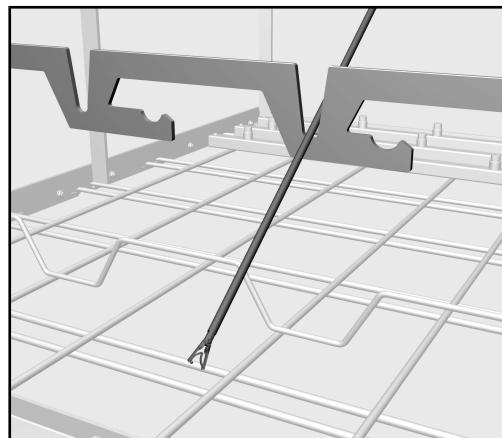
Klammern fixerar slangadaptern.

Om slangadaptern har lossnat från instrumentets spolanslutning under rengöringen måste den rengöras på nytt.



- Sätt in instrumentet underifrån i hållaren.

Hållarens röranslutning måste sättas in i instrumentets anslutning.



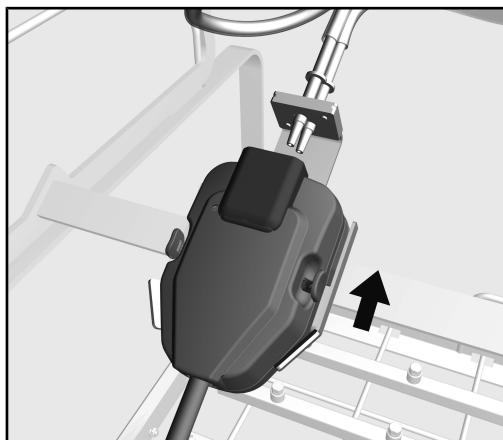
Efter  
programslut.

- Placera instrumentets skaft i en av de v-formade fördjupningarna i grundvagnens stödskena A 502.
- Rikta länken på änden på instrumentets funktionsdel rakt i skaftets längdriktning.
- Öppna änden på instrumentets funktionsdel.
- Ta först ur instrumentet med fastsatt slangadapter från hållaren.
- Ta sedan bort slangadaptern från skaftet till instrumentet.

Var försiktig, klamrarna till slangadaptern är väldigt starka.

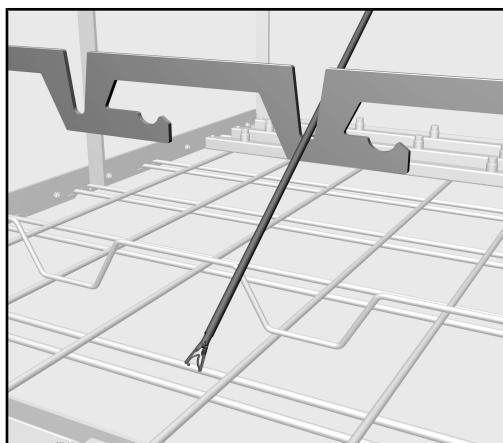
**⚠️** Slangadaptern måste skruvas loss och ersättas med en blindskruv när hållaren inte används. Slangadapterns lösa ände spolas runt av spoltrycket. Detta kan leda till sakskador.

### Hållare A 807 för PK™ Dissecting forceps



- Sätt in instrumentet underifrån i hållaren.

Hållarens röranslutningar måste sättas in i instrumentets anslutningar.



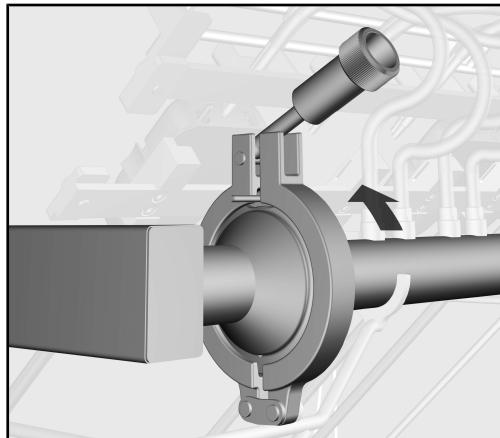
- Placera instrumentets skaft i en av de v-formade fördjupningarna i grundvagnens stödskena A 502.
- Rikta länken på änden på instrumentets funktionsdel rakt i skaftets längdriktning.
- Öppna änden på instrumentets funktionsdel.

## Rengöra filterplatta i vattentilloppet

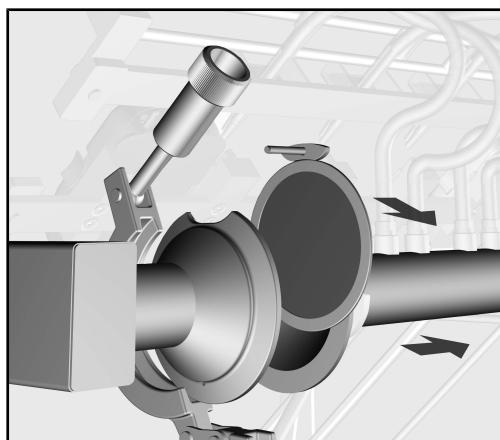
I vattentilloppsröret framför dubbelrörsanslutningarna för skaftinstrument finns en filterplatta.

Därigenom förhindras att smuts från andra användningsområden fastnar i ihåligeter.

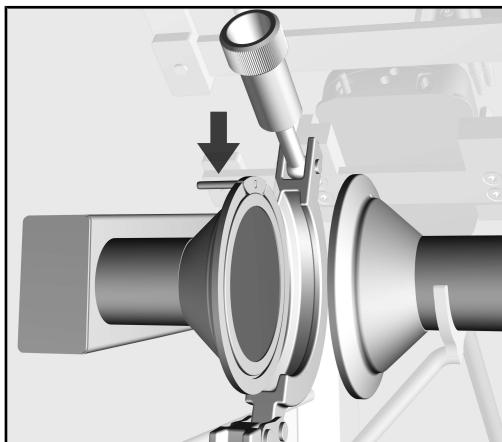
**⚠ Filterplattan måste göras rent innan varje program.**



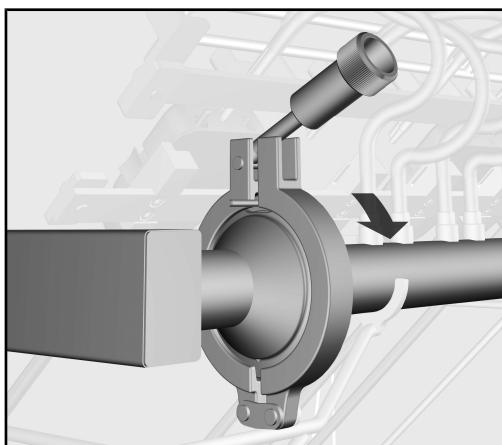
- Skruva fast muttern på slangklämmen och öppna slangklämmen.



- Dra ut den högra sidan på vattentilloppsröret åt sidan.
- Dra ut filterplattan.
- Skölj bort avlagringar och smuts från filterplattan med rinnande vatten. Använd vid behov en borste till hjälp.
- Blås igenom filterplattan från baksidan i flödesriktningen med tryckluft.

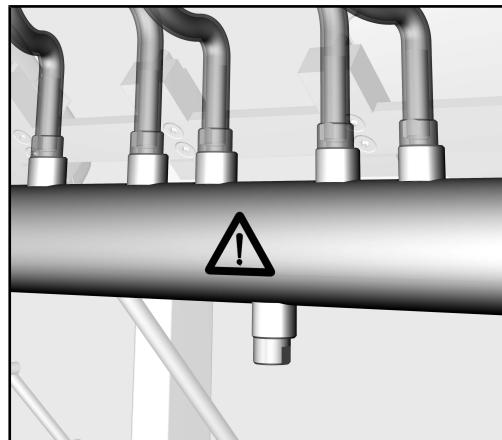


- Lägg filterplattan i den vänstra sidan på hållaren och håll fast den i den övre kanten.



- Skjut den högra sidan av vattentilloppsröret åt vänster tills hållaren är stängd.
- Lägg slangklämman runt kanten på hållaren och skruva fast med muttern.

## Mätpunkt för spoltrycksmätningar



Åtkomsten för spoltrycksmätningar finns nertill på vattentilloppsröret. Inom ramen för prestandakontroller och valideringar enligt DIN EN ISO 15883 kan spoltrycket mätas här.

- Byt ut skruvpropparna mot en Luer-Lock-Adapter, till exempel E 447 för spoltrycksmätningar.

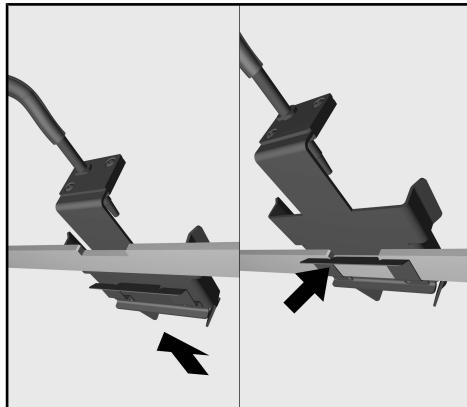
Under inga omständigheter får instrument, spollister med mera anslutas till mätpunkten!

Efter mätningen måste åtkomsten förslutas med blindskruven igen.

### Fästa hållaren på modulen

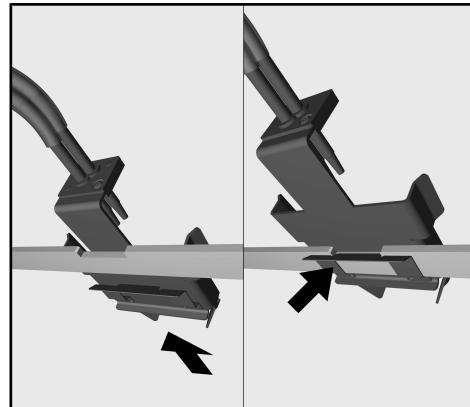
Nödvändiga verktyg: - Fast nyckel, nyckelvidd 9 mm (SW 9)

A 805, A 806



Slangen för anslutningen på höljetets övre ände måste förbindas med modulens vattentilloppsrör. För spolanslutningen på Stapler-instrumentets resp. instrumentets skaft behövs en speciell slangadapter. Även denna måste förbindas med vattentilloppsröret.

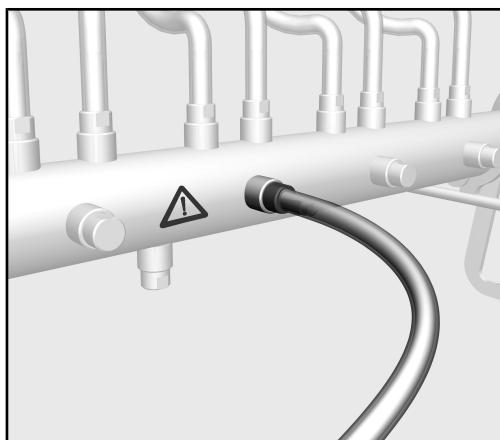
A 807



De två slangarna på den övre änden av höljet för PK™ Dissecting Forceps måste förbindas med modulens vattentilloppsrör.

På modulens diagonala stöd finns två utsparningar vid vilka hållarna fästs.

- Sätt hållaren på en av modulens utsparningar tills spärren låses.



- Ta en blindskrubba vardera från vattentilloppsrörets framsida.
- Skruva fast slangarna från hållaren och slangadaptern (om sådan finns) på vattentilloppsröret.









**Miele**

**Manufacturer:**

Miele & Cie. KG  
Carl-Miele-Straße 29  
33332 Gütersloh  
Germany

**Manufacturing site:**

Miele & Cie. KG  
Mielestraße 2  
33611 Bielefeld  
Germany

Internet: [www.miele.com/professional](http://www.miele.com/professional)